

Landesbibliothek Oldenburg

Digitalisierung von Drucken

Bibliothèque Curieuse Historique Et Critique, Ou Catalogue Raisonné De Livres Difficiles A Trouver

Clement, David

Göttingen, 1752

Bibles Alemandes.

urn:nbn:de:gbv:45:1-952

BIBLES ALEMANDES.

Bible Allemande. Sans aucune marque du lieu ni du tems de l'impression. in Fol. *Edition extrêmement-rare.* (34)

Bible

„ mais qu'arrivant tard, comme font les
„ Dames de qualité pour se faire d'avant-
„ tage remarquer, elle fit grand bruit,
„ & passant par-dessus les chaises se plaça
„ *in conspectu Domini*, vis - à - vis du
„ Prédicateur, & le regarda entre deux yeux
„ avec une hardiesse épouvantable, &c.,

Martinus Lipenius cite la première Edition de ces Sermons, dans sa *Bibliotheca Theologica*, 1685. in Fol. T. II. p. 758. en ces termes. „ *Guil. Bibaultii*, Flandr. „ Sermones ad Religiosos. Antvv. 1610. „ in 4to. „ *Christ. Hendreich* confirme l'existence de cette Edition dans ses *Pandectae Brandenburgicae*, p. 566. où il nomme notre Auteur *Guil. Bibantius. Theophilus Georgius* a le même Auteur en vue, dans son *Europaeisches Bücher-Lexicon*, T. I. p. 145. où il a coté. „ *Heim. Bibaci* Sermones ad Religiosos. Antvv. „ 1654. in 4to. „ Ce qu'il est bon de remarquer, afin de ne pas introduire des Auteurs chimériques dans la République des Lettres. v. *Franc. Sweertii* *Athenae Belgicae*, p. 299. & *Anton. Sanderus* de *Gandavenibus Eruditionis fama claris*, Antv. 1624. in 4to. p. 51.

(34) *Hamburgische Vermischte Bibliothec*, Vol. II. p. 578. *Hamburgische Berichte* 1744. p. 511. & 598. *Freytag* *Analecta Litteraria*, p. 102.

Il y avoit deux Exemplaires de cette Bible dans la Bibliothèque du Chancelier

de *Ludewig*, cotés dans le T. I. de son Catalogue p. 1. dont le premier a été vendu 20 $\frac{1}{2}$ écus. & le second 14. écus. Mr. *Michaelis* les y a accompagnés d'une Note, qui en fait sentir le prix. Mr. *Freytag* l'a copiée dans ses *Analecta Litteraria*, p. 102. où il sera facile de la trouver. Mr. *Michaelis* avoit déjà décrit exactement cette Bible, dans les *Hallsche Anzeigen*, du 29. Juin 1744. p. 410. & suiv. Item, dans la *Vermischte Bibliothec*, T. II. p. 577. & suiv. Il l'avoit conférée avec celle de Leipzig dont je parlerai dans l'article suivant: & y avoit trouvé une si grande conformité pour le format & le Caractère, qu'il les auroit facilement confondues; mais en les examinant de plus près, il a jugé que le stile de cette Edition ici, est plus ancien, que celui de celle que l'on trouve à Leipzig: & il a du penchant à croire, que c'est ici la première de toutes les Editions Allemandes. qui doit avoir paru à Mayence, en 1462. in Fol. v. ci-dessous N. 39.

Elle se trouve dans la Bibliothèque de S. A. S. Madame la Duchesse Douairière de Brunswick-Lunebourg *Elisabeth Sophie Marie*.

Mr. *Knoch* son digne Chapelain, a eu la bonté d'en faire transcrire exactement quelques passages, que je donnerai ici tels qu'il me les a communiqués.

Qq

Gene-



Genése I. 1. 2. 3. „ An dē angang
 „ beschüff got den hymel vñ die erde:
 „ wañ die erde wz eytel vñ lere. vñ vin-
 „ ster waren auff dem anlutze des ab-
 „ grundes: vñ der geist gotz ward ge-
 „ tragē auf di wasser. „ Ce passage con-
 vient exactement avec ceui que Mr.
 le Professeur *Michaelis* a mis dans les
 Wöchentliche Hallische Anzeigen, du
 29. Juin, 1744. Col. 409. & suiv.

Voici encore deux ou trois passages,
 tels que Mr. *Knoch* a eu la bonté de me
 les envoyer.

Pf. I. „ Selig ist d' man d' nichten gieng
 „ in dē rat der vnmliten und nichten stünd
 „ in dē weg d' fund' vñ nichten fall auf
 „ dē Stüle der verwüstung. Wañ sein
 „ will ist in d' ee des herren: vñ in seiner
 „ ee betracht er tage vñ nacht.
 „ Vñ sein laub zerfleust nit. „

„ Rom. III. 27. Wañ mir masen zege-
 „ rechtschafftigen dē menschen durch dē
 „ glauben on die werck der ee.
 Le fameux passage de 1. Jean V. 6. 7. 8.
 y est transposé, en sorte que les trois té-
 moins de la terre y sont mis les premiers
 & que les trois témoins du Ciel les suivent,
 en ces termes: „ Wañ drey seind die ge-
 „ bent gezeug auff der erd. der gait
 „ wasser vñ blüt. vñ dise drei seind ei.
 „ Vñ drey seind die gebont gezeug im hy-
 „ mel. der vater. daz wort. vñ d' heylig
 „ gait: vñ dise drey sein ein. Ob wir
 „ entphachen den gezeug der mensche:
 „ merer ist der gezeug gots.

Mr. *Bengelius* aprouve cette leçon p.
 758. de son *Apparatus Criticus*, qui a-
 compagne son Nouveau Testament Grec,
 imprimé à Tubingue, 1734. in 4to.

A la fin du Volume on y a ajouté
 ces mots en lettres rouges. „ Hie
 „ endet das bouch apocalipsis der Heyme-
 „ lichen offenbarung genant apocalipsis. „
 Après quoi viennent ceux-ci: „ Hie he-
 „ bent an die Tytellus ut eyne Jegliche
 „ Salmen des Psalters. „ L'Ouvrage en-
 tier a cccij. Feuilles in Fol.

Jusqu'ici j'ai suivi Mr. *Knoch*, qui
 m'a communiqué tout ce que je lui avois
 demandé. Ajoutons - y encore quelques
 remarques de Mr. *Michaelis*. La première,
 c'est que l'Épître aux Laodicéens se trou-
 ve dans cette Edition d'abord après l'Épi-
 tre aux Galates: & qu'elle y commence
 en ces termes. *Paulus* Bot nit vñ dē
 „ Menschē noch durch dē Menschē wañ
 „ durch *Jhesum Cristum*. Den Brüdern
 „ die do seint (Cod. Lipf. *seynd*) in Lao-
 „ dicē. „

Mr. *Michaelis* a fait quelques remarques
 à la marge de son Exemplaire, dont je
 ferai part au public, avec sa bonne per-
 mission. L'une concerne l'Auteur de
 cette Version, qui est différent de ceux que
 Mr. *Le Long* a nommés. La voici, telle
 qu'il l'a écrite pour son propre usage.
 „ Der Auctor ist verschieden von dem
 „ Auctore mehrerer anderer bibeln teut-
 „ scher Sprache, so man in MS. hat, von
 „ welchen *Jac. le Long* Biblioth. sacra T. I.
 „ p. 374. 375. nachzusehen. Denn diese
 „ Version stimmt mit jenen oft kaum in
 „ wenigen Worten überein. Das aber
 „ merckt man wol, das vielleicht eine
 „ uhralte Version diesen und andern Über-
 „ setzern nicht gantz unbekannt gewesen,
 „ indem er sonderlich aus *Notkeri* Psalterio
 „ bisweilen seine Worte entlehnet: e. g.
 „ gris-

„grügrammen, Pf. II. 1. da *Notkerus* hat:
„Zu *griscramoton.* „

Il remarque l. c. Col. 413. qu'on a
suiui dans cette Version les fautes de la
Vulgate: & que le Traducteur, qui ne s'avoit
pas trop bien le Latin, les a multipliées,
en traduisant divers passages, d'une ma-
niere qui fait pitié. Il en donne divers
exemples. l. c. Col. 413. que je copierai
ici, parce que cette feuille volante ne se
trouve que difficilement: & que je ne l'ai
pû déterrer que chez l'Auteur même.

„Die Redens-Art: *gratias ago Deo meo,*
„lautet hier: ich mach Gnad mein Gott:
„*tuba cecinit,* Apoc. IX. 1. er sang mit
„dem Horn: *Optimatibus suis mille,* Dan.
„V. 1. tausent seinen besten: ib. v. 20.
„er wart entsetzt vñ dē Sal seins Reichs:
„*depositus est de folio regni sui:* ib. v. 30.
„wo es im Lateinischen heist: & *Darius*
„*Medus successit in regnum, annos natus*
„LXII. hat diese Uebersetzung: und *Da-*
„*rius* Medus wüchs in das Reich, geboren,
„lxx. Jar. Apoc. XIX. 1. ist: *post haec au-*
„*diui vocem turbarum multarum,* ge-
„geben: nach diesen Dingen ich hort
„als eī michel (i. e. große) Stym māinger
„Hörner: weil nemlich einige Codices
„der Lateinischen Uebersetzung an statt
„*turbarum* gelesen *tubarum.* Exodi
„XXXIV. 29. findet sich: und er mis-
„kant daz sei Antlutz war gehörnter,
„*Et ignorabat, quod cornuta esset facies*
„*sua.* 1. Sam. XVII. 4. Und ein Man
„Banckhart der gieng aus von den Her-
„bergen der Philistiner: *Et egressus est*
„*vir spurius de castris Philistinorum.* Job.
„XXXVIII. 36. Wer gab dem Hanen
„die Vernunft? *quis dedit gallo intelli-*

„*gentiam?* Pf. LXXI. 15. 16. Wann ich
„erkant nit deinen Buchstaben, ich gee
„in die Kraft des Herr. *Quoniam non*
„*cognoui litteraturam, introibo in potentias*
„*domini.* Matth. XVI. 13. Wann *Ihesus*
„kam in die Teyl des Keyserthumb *Phi-*
„*lipps:* aus unrichtigen Verstande der
„Worte des Vulgati: *Caesarea Philippi:*
„welchen Nahmen einer Stadt der Teut-
„sche Bibel-Uebersetzer durch einen grof-
„sen geographischen und historischen
„Fehler vor ein gantzes Kayserthum ge-
„halten. . . . „

„Inzwischen dünckt mich doch noch
„sehr merckwürdig zu seyn, dafs diese
„alte Uebersetzung bey der vierden Bitte
„Matt. VI. 11. von der Vulgata abgehet.
„Das Griechische Wort, *ἐπιούσιος,*
„hat der Vulgatus uebersetzt: *panem su-*
„*praesubstantialem.* Und ist bekant, dafs
„es dem sel. *Luthero* von *Emsern* und
„*Dietenbergern* sehr verarget worden,
„dafs er diesen schönen Flosculum nicht
„mit in das Teutsche uebertragen, son-
„dern an statt dessen gesetzt, *täglich*
„*Brod.* Wiewohl *Emser* in seiner a.
„1529. zu Cölln in fol. herausgegebenen
„Uebersetzung des neuen Testaments,
„selbst *täglich Brod* gesetzt. Hingegen
„hat *Dietenberger* in seiner a 1556.
„auch zu Cölln edirten Bibel gleiches zu
„thun Bedencken getragen, und sich da-
„für mit *aufenthaltig Brod* befriediget.
„Hingegen diese allerälteste und gut ca-
„tholische Version ist schon von dem
„Vulgato abgewichen, und schreibet:
„*Unser täglich Brod gib uns heut.*

J'ajouterai ici une Remarque que Mr.
Michaelis à écrite à la marge de son exem-
plaire.



plaire: & qui mérite d'être conservée.
 „ Diese Übersetzung hat freylich der au-
 „ ctor nicht aus der Vulgata machen kön-
 „ nen, denn die lasz *super substantialem*:
 „ auch nicht aus dem Griechischen, denn
 „ das verstand er ohne Zweifel nicht:
 „ sondern aus dem Gebet des Herrn, wie
 „ man sich dessen in der Lateinischen
 „ Kirchen bedienete, da die vierte bitte
 „ lautete: *panem quotidianum*. Nehmlich
 „ die alte Versio Itala, die *Martianay* a.
 „ 1695. aus einigen MSS. edirt, über-
 „ setzt die vierte bitte: *panem nostrum*
 „ *quotidianum da nobis hodie*. *Martianay*
 „ machet die Note dabey: *Vulgatam hanc*
 „ *lectionem apud Cyprian. Ambrosium,*
 „ *Augustinum & alios, mutavit Hierony-*
 „ *mus in super substantialem; sed verbum,*
 „ *quotidianum semper retinuit ecclesia in*
 „ *oratione dominica. . . .* Ja es hat auch
 „ schon die alte Gothische Übersetzung
 „ es übersetzt als *quotidianum panem*. Con-
 „ fer *Thomae Marehalli observationes ad*
 „ *versionem Gothicam, p. 393.* „

Mr. *Michaelis* a continué la descripti-
 on de cette Bible dans la Gazette du 13.
 Juillet 1744. Col. 440. & suiv. où il en
 fait voir l'usage, soit par raport aux termes
 surannés de la Langue Alemande, soit à
 l'égard de l'interprétation de l'Écriture
 sainte. Ses remarques sont utiles & so-
 lides; mais elles me meneroient trop loin,
 si j'entreprendois de les copier ici. Je me
 contenterai d'en donner le commence-
 ment, qui releve encore quelques fautes
 de cette Version. „ 2. Sam XXIII. 8.
 „ stehet gewiß ein schlechtes Lob von

„ dem vornehmsten unter den Helden *Da-*
 „ *vids: Er selb was junck oder mürb als ein*
 „ *Wurmlein des Holze*, weil nemlich der
 „ *vulgatus* interprez die Worte des Grund-
 „ Textes nicht verstanden, und auf eine
 „ zur Sache sich schlecht schickende Wei-
 „ se übersetzt: *ipse est quasi filius, tener-*
 „ *rimus ligni vermiculus*. *Jes. II. 7.* da es
 „ heißen sollte, *ibrer Schätze ist kein Ende*,
 „ da auch die vulgata hat: *Non est finis*
 „ *thesaurorum eius*: hat diese alte Bibel,
 „ vermuthlich, weil das Wörtlein *non* in
 „ dem Codice vulgatae gemangelt, wel-
 „ chen der teutsche Übersetzer vor sich
 „ gehabt, gesetzt: *und ir Schetz ist ein*
 „ *End*. Gleich in dem folgendem Verse
 „ hat zwar die vulgata gantz recht: *Re-*
 „ *pleta est terra eius equis*: d. i. *ibr Land*
 „ *ist voll Rosse*. Allein der Teutsche Über-
 „ setzer mus auch hier eine falsche Ab-
 „ schrift vor sich gehabt haben, die aus der
 „ folgenden Zeile das Wort *Idolis* mit ein-
 „ gerücket hat: übersetzt es demnach:
 „ *und ir Land ist dersult mit Abgöttern Ro-*
 „ *sen*. *Math. XXVI. 66.* sind die Worte:
 „ *quid vobis videtur?* gar zu selavisch
 „ nach den Worten übersetzt: *Was ist*
 „ *euch gesehen?* *Apoc. XV. 6.* ist der vul-
 „ gatae zu Folge, aber sehr unrichtig,
 „ geschrieben: *und VII. Engel giengen aus*
 „ *vom tempel, habend die VII. Wunden:*
 „ (d. i. Plagen) *gevafft* (d. i. gekleidet) *mit*
 „ *reinem Stein und weissen*. *Apoc. XXI.*
 „ *12.* hat dieser Übersetzer für *Angelos*,
 „ Engel, gelesen *angulos*, Winckel: und
 „ daher übersetzt: *und in den Törn XII.*
 „ *Winckel*.

Bible Alemande. Sans lieu ni date. *Extrêmement-rare.* (35)
Bible

(35) Maittaire Annales Typograph. T. I. p. 277. Jo. Henr. a Seelen Memoria Stadeniana p. 70. 357. Zuverlässige Nachrichten, P. XIV. p. 146. 141. Vogt Catal. Librorum rariorum, p. 98. Lessers Typographia Jubilans, p. 48.

Il ne faut pas confondre cette Edition avec la précédente, comme quelques uns ont fait: & sur tout Mr. *Hagemann* dans sa Nachricht von denen fürnehmsten Uebersetzungen der Heyligen Schrift, Braunschweig, 1750. in 8vo. p. 266. Mr. *Tentzel* qui avoit vû cette Edition dans la Bibliothèque de Gotha, croioit qu'elle étoit la première. Il la décrit en ces mots:
„ Es ist weder Ort noch Zeit benahmet;
„ Die litteren sind noch gar schlecht und
„ unförmlich; Und die rubriken der Bü-
„ cher und Capitel sammt denen größten
„ Buchstaben im Anfange derselben, mit
„ der Feder hinzugeschrieben; Welches
„ alles im Anfange der Druckerey zu ge-
„ sehen pflegte. Am Ende hatte der erste
„ Besitzer diese Worte beygefüget: *Sif-*
„ *san Lösniezzer zum Stege ist diez puech*
„ *Amen.* 1470. Hier glaube ich wol,
„ das er diese Bibel im selbigen Jahre an
„ sich erhandelt, und selbige nicht lange
„ zuvor gedruckt worden, und weil er
„ sich sonderlich im letzten Worte ver-
„ rath, das er ein Schwabe gewesen, so
„ will ich nicht widerstreiten, das diese
„ erste Edition der teutschen Bibel auch
„ in Augspurg verfertiget worden, viel-
„ leicht von dem ersten Drucker daselbst,

„ *Johann Bemlern.* „ v. Monatliche Un-
terredungen, 1692. p. 694.

L'année suivante Mr. *Tentzel* eut le bonheur de trouver encore un Exemplaire de cette Edition à Leipzig, comme il nous l'apprend dans ses Monathliche Unterredungen, 1693. p. 674. en ces termes.
„ Ich habe neulich zu Leipzig ein ander
„ Exemplar davon gesehen, worinnen am
„ merckwürdigsten war, das mit eben
„ der Hand und rothen Dinten, damit
„ die großen Buchstaben geschrieben,
„ auch die Jahr-Zahl 1467. mit denen
„ alten Ziffern beygeschrieben war, nicht
„ nur ein- sondern zweymahl, so wol am
„ Ende der Offenbarung *Johannis.* als
„ der noch angehegten *Ubergeschribten*
„ *der Psalmen,* das also im geringsten
„ nicht zu zweifeln, das die erste Teut-
„ sche Bibel an. 1467. in Druck kom-
„ men. „

Jaques Le Long parle aussi de cette Edition, dans sa Bibliotheca Sacra, Paris, 1723. in Fol. T. I. p. 377. 378. Il y donne le commencement de la Genèse, que je copierai ici, pour en représenter en quelque façon le Dialecte, afin de la distinguer des autres anciennes Bibles qui n'ont point de date.

„ Gen. I. 1. An dem anegang geschieff
„ got den himmel und die erde wann die
„ erde was eytel und lere: und vinster
„ waren auff dem antlize des abgrundes,
„ und der geist gotz ward getragen auff
„ die wasser. „ Item,

Qq 3

Psaln.



Bible Alemãnde fans Titre, à la fin de laquelle on lit ces mots: Difs Durchleuchtigost Werck der gantzen Heyligen Geschrifft. genandt die *Bibel* für all ander vorgedrucket Teutsch Biblen lauterer. klärer und warer. nach rechter gemeinen Teutsch dann vorgedrucket. hat hie ein Ende. In der Hochwirdigen Keyserlichen Stat *Augsburg*. der Edlen Teutschen Nation nit die mynfft. Sunder mit den meysten eben gleich genennet zu ganzem ende. Vmb wölich Volbringung seye Lob. Glori vnd Ere der hohen heyiligen Drivältigkeit, vnd eynigem Wesen. Dem Vater vnd dem Sun

„ Psalm. II. 1. Worumb grisgramnten
„ die heyden: und die volck betrachten
„ in uppig. „

Mr. *Hoeker* en fait aussi mention dans sa Bibliotheca Heilsbronnensis, Noribergae 1731. in Fol. p. 130. où il dit: „ Pro
„ prima editione eandem habere eo minus
„ dubitamus, quod Codicem hunc A.
„ 1471. a *Petro Wegelio*, Abbate hujus
„ Monasterii XXIIIto. una cum aliis libris
„ coëmtum constat e Rationario illius an-
„ ni, ubi *Biblia Teutonica ligata* sub titulo
„ librorum impressorum adnotata legun-
„ tur, ex quo facile patet, aliquot ante
„ annis jam impressum fuisse hunc Co-
„ dicem. „

Il en a copié toute l'Epître aux Laodiciens, dont je donnerai ici le commencement, afin qu'on la puisse comparer avec celle qui se trouve dans d'autres anciennes Editions, pour en reconnoître la différence.

„ *Paulus* Bott nit von den Menschen
„ noch durch den Menschen: wann durch
„ *Jhesum Cristum*. Den Brudern die do
„ seint zu Laodoci. Guad sey mit Euch

„ und Fride von Gott unserm Vatter und
„ vor dem Herrn *Jhesu Christi*. Ick mach
„ Guad mein Gott. durch alles mein Ge-
„ bett. Darum das ir seyt zebelieben in
„ im: und zu volenden in guten Wer-
„ cken. Baitent der Gehaufung an dem
„ tag des Urteiles: Euch nit verwustent
„ mit etlicher uppiger Rede: die das der
„ offent das euch abkerte ven der Wahrheit
„ des Evangelium: das do wirt gebredi-
„ get von mir. „

On a écrit en lettres rouges à la fin de cette Epître: „ Hie endet die epistel zu
„ den Laodiciern und hebt an die Vorrede
„ zu den epefiern.

Vn Etudiant a conferé cette Epître avec celle de l'Exemplaire de Leipzig: & a trouvé, qu'elle y étoit entièrement conforme.

Mr. *Palm* en possédoit un Exemplaire, coté dans son Apparatus Bibliorum in variis Linguas conversorum, Hamburgi, 1743. in 8vo. p. 1. Il fait à present partie de la riche Collection de Bibles de S. A. Se. Madame la Duchesse Douairière de Brunswick - Lunebourg *Elisabeth Sophie Marie*.

Sun vnd dem Heyligen Geyst. der da lebet vnd regyret Got ewiglichen Amen. in Fol. Avec Figg. *Edition extrêmement-rare.* (36)

Bible

(36) Schelhornii Amoenitates Literariae T. III. p. 28. Beyträge zur Critischen Historie der Deutschen Sprache, P. XVII. 1737. in 8vo. p. 13. Catalogus Bibliothecae Raymundi Krafft, Vlmiae, 1739. in 8vo. Libri Theolog. in Fol. N. 92.

Jo. Henr. Hottingerus est le premier qui ait parlé de cette ancienne Edition, dans son *Bibliothecarius quadripartitus*, Tiguri, 1664. in 4to. p. 150. où il dit: „ Antiquissimam, typis excusam, Editionem, & quae non multo post inventum subsidiuum chalcographicum prodiit, vidi anno huius seculi 57. in Bibliotheca Augustana publica; Adscriptam, ni fallor, Epocham habet 1448. quae in aliis raro observatur exemplaribus. „

Cette date parut impossible à *Chr. Kortbolt*, c'est pourquoi il dit, dans son *Traité de Variis Scripturae Editionibus Kilonii* 1686. in 4to. p. 322. qu'il a appris d'un ami, qui avoit souvent manié l'Exemplaire de cette Bible, qui est à Ausbourg, qu'elle étoit de l'année 1480.

Georg. Frider. Magnus ataq. le sentiment de *Hottinger* & de *Kortbolt* dans sa *Disquisitione de antiquis S. Scripturae versionibus Germanicis, Augustae excusis*, 1690. in 4to. §. V. dont *Mr. Tentzel* a fait un bon Extrait dans ses *Monatliche Unterredungen*, 1692. p. 676. *Mr. Tentzel* découvre l'ami de *Mr. Kortbolt*, c'est, dit-il, *Antonius Reiserus* Régent & Bibliothé-

naire de la Ville d'Ausbourg. Il remarque ensuite, que le dit *Reiserus* étoit éloigné de sa Patrie dans le tems qu'il écrivoit à *Kortbolt*: & qu'il y a apparence, qu'il a tiré cette date du Catalogus Bibliothecae Augustanae d'*Ehe Ehinger* Col. 4. N. XXXIX. où l'on trouve le Titre suivant: „ Eine alte Teutsche Bibel, zu Augsburg, gedruckt. 1480. „

Il dit que *Reiserus* a ensuite corrigé cette date dans le Catalogue d'*Ehinger*, & qu'il y a mis 1449. autre fautive date, qui paroît sur le Titre de cet unique Exemplaire d'Ausbourg, au bas duquel quelqu'un a fait peindre un homme revêtu d'une cuirasse, avec un casque en tête & ses armoiries à ses côtés, au dessus desquelles on voit en éfet le nombre 1449. *Mr. Tentzel* a fait graver cette figure en cuivre, & l'a placée dans ses *Monatliche Unterredungen* 1692. p. 681. On la trouvera aussi dans les *Beyträge zur Critischen Historie der Teutschen Sprache* P. XVII. p. 16.

Cornelius a Beugem a crû que les chiffres étoient transposés au dessus de cette figure: & les a changé en 1494. à la fin du Discours Préliminaire dont il a enrichi ses *Incunabula Typographiae*.

Cette transposition de chiffres étoit inutile, puisque cette figure avec sa date, ne venoit, sans doute, que du premier propriétaire de cet Exemplaire d'Ausbourg, qui a voulu signifier quelque événement, qui

n a

n'a rien de commun avec l'Édition entière de cette Bible. v. aussi *Tentzels* Monatliche Unterredungen 1693. p. 671. & *Jo. Frid. Mayer* de Versione Bibliorum Lutheri, Hamburgi, in 4to. p. 186.

Personne n'a mieux décrit cette Bible, que *Mr. Brucker*, dans les *Beyträge zur Critischen Historie der Deutschen Sprache*, P. XVII. p. 13. & suiv. Il croit, qu'elle a été imprimée à Ausbourg, après l'an 1470. & avant l'an 1477. chez *Jean Baemler*, ou chez *Antoine Sorg*. Il y a même plus de vraisemblance que c'est chez *Sorg*, puisque notre Bible convient exactement, avec une autre Bible imprimée chez le dit *Sorg* en 1477. dont je parlerai dans la suite.

Mr. Lilienthal a remarqué dans son *Erleutertes Preußen*, P. X. p. 744. qu'on a peint sur les couvertes de cette Bible, avec de la couleur blanche les mots suivants. „Zu Nürnberg, A. 1478. „ Ce qui prouve, que cet Exemplaire a été relié pour le moins en 1478. & conséquemment, que la Bible a été imprimée avant cette année là. Et comme *Antoine Sorg* a mis l'année 1477. à la fin de l'Édition qui répond exactement à la nôtre, il est à croire, que l'Édition sans date est plus ancienne: & conséquemment, qu'elle a vû le jour avant l'année 1477.

C'est une Version de la vulgate, dont elle suit exactement l'ordre. Elle n'a point de Titre: & commence d'abord par la Table des Livres du Vieux Testament, de la manière suivante: „*Regifter der Bibeln des alten Testaments.* „ La Genèse y est nommée, *Das Buch der Geschöpf*, l'Exode, *Das Buch des Ausgangs*, le Leviti-

que, *Das Buch der Leviten*, les Nombres, *Das Buch de Zal*, le Deuteronome, *Das Buch der anderen Ee*, (Gesetzes.) On y nomme les Livres des Chroniques, *Die Bücher der Efrung*, (Nachlese,) le Cantique des Cantiques, *Das Buch des Lobgesanges*, le Livre de l'Ecclesiastique, *Das Buch der geistlichen Zucht*, les Livres des Maccabées, *Bücher der Streiter*, & les Actes des Apôtres, *Das Buch der Wirkung der heyligen zwölf Botten.* &c.

J'en donnerai ici quelques passages, après *Mr. Brucker*, afin que ceux qui en pourroient avoir par hazard un Exemplaire, le puissent reconnoître. C'est ainsi qu'on y a traduit Gen. III. v. 8. „Vnd do sy „hetten gehört die stimm des Herren „Gots gen in dem paradise czu dem „wetter oder der Stund nach mitten „tag. *Adam* verbarg sich vnd seyn „hausfraw in mit des paradeys vor dem „antlitz des Herren Gotz. „

Gen. III. v. 15. „Ich wird setzen „veindschafft zwischen dir vnd dem „weyb, vnd deynem saumen vnd „irem saumen, sy wird zerknischen „deyn haubt, vnd du wirst heymlich „tragen neyde irem fußtritt. „

On y a mis un Sommaire à la tête de chaque Pseaume. Voici celui du Pseaume XXVII. „*David* ist dreyimal geweicht, „vnd gecrisempft zum Künig, vnd „*David* macht diesen Psalmen vor seiner „Weichung, vnd sprach den, die „weil in die Propheten crismeten. „

Il y avoit un Exemplaire de cette Édition dans la Bibliothèque de *Mr. Palm*, coté dans son *Apparatus Bibliorum*, p. IV. sous l'année 1473. On le trouvera à pre-

Bible Alemande. Sans lieu ni date, in Fol. Avec Figg. gravées en bois. *Edition très-rare.* (37)

Bible

à présent dans la nombreuse Collection de Bibles de S. A. Se. Madame la Duchesse Douairière de Brunswick - Lunebourg. *E. S. M. v. Bejeri* Arcana Sacra Bibliothecarum Dresdensium, Dresdae, 1738. in 8vo. p. 22. *Götzens* Merckwürdigkeiten der Königlichen Bibliothec zu Dresden, Vol. I. p. 180.

(37) *Theophili Sinceri* Sammlung von lauter alten und raren Büchern, Franckfurt, 1733. in 8vo. p. 17. 14. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 99.

Georg. Jac. Schwindelius, qui s'est caché sous le nom de *Theophilus Sincerus*, croit, que cette Bible a été imprimée à Nuremberg, en 1477. & que c'est la même, que le P. *Le Long* a indiquée dans sa *Bibliotheca Sacra*, T. I. p. 378. Ce n'est qu'une conjecture hasardée sans aucun fondement. On ne courroit aucun risque d'affirmer, qu'elle n'a pas été imprimée chez *Koburger*: & l'on auroit quelque ombre de raison, si l'on entreprenoit de le prouver, par le peu de conformité qu'il y a entre cette Edition: & celle de *Koburger* de 1483. dont je parlerai dans la suite. Nôtre Edition prétendue de Nuremberg, ne porte ni le nom de l'imprimeur, ni celui du lieu de l'impression, ni aucune date. Celle de 1483. nous présente tout cela: & c'étoit la coutume de *Koburger* de se nommer à la fin de ses Editions. Nôtre Edition commence par une Table des Livres de l'Ancien Testa-

ment, qui y est nommée, *Register über die Bibeln des alten Testaments*, comme dans l'Edition précédente, que *Mr. Brucker* croit avoir été imprimée à Ausbourg, avant l'année 1477. La Bible de 1483. commence par l'Épître de *S. Jérôme à Paulin*.

Le passage Gen. III. 15. est traduit en ces mots, dans nôtre Edition sans date: „ Sie wirt zerknischen din Haubt vnd du „ wirt heymlich tragen nyde irem fust- „ tritt. „ Dans l'Edition de *Koburger*, on lit: „ Sy wirt zermütschen dein haubt. „ vnd du wirt heymlich tragen neyde „ irem fustrit. „

Je pourrois en produire encore plusieurs différences pareilles; mais cela me meneroit trop loin. Concluons simplement qu'il est probable, que nôtre Edition n'est pas sortie de la boutique de *Koburger*: qu'ayant plus de ressemblance avec la Bible d'Ausbourg, il y a aparence qu'elle doit son origine à cette Ville là.

Peut-être quelqu'un soupçonnera-t-il, que je multiplie sans nécessité le nombre des Editions d'Ausbourg: & que celle-ci pourroit bien être la même, que celle que *Mr. Brucker* a décrite: & dont j'ai parlé dans l'article précédent? Je répond, que l'on n'aura qu'à faire comparaison du passage de la Genèse III. v. 15. que j'ai rapporté ici, & dans l'article précédent; & que l'on y trouvera assez de différence, pour en conclure, que ce sont deux Editions séparées.

Rr

Jc



Bible en plat-Alemand, à la fin de laquelle on lit cette inscription. Dat boeck der hemeliker apenbaringe sunt *Johannes* des Apostels ende Evangelisten: ende daer mede dat gantze boeck der götliker schriftten die Bybel: hefft hyer ein selich einde daer van gaede sy danck. loff: ere ende glorie in ewycheit Amen. in Fol. Avec Figg. *Edition extrêmement-rare.* (38)

Bi-

Je copierai encore ici le premier verset de la Genèse, pour la mieux distinguer des autres anciennes Editions. „ In dem „ anfang beschuff Got himel vnd erd aber „ die erd was lere vñ vnnütz vñ die vm- „ sternusz waren uff dē antlitz des ab- „ grunts. vñ d' geyst Gottes warde getra- „ genn uff die wasser. „

Le fameux passage de 1. Jean V. 6. 7. 8. y est renversé, comme dans la Bible dont j'ai parlé. N. 34. Le voici tout entier, parce qu'il servira à illustrer ce que Mr. *Bengelius* a avancé dans son *Apparatus Criticus* p. 758. „ Der ist *ihesus Christus* der da „ kam durch das wasser. vnd durch das „ plut. nit allein in dem wasser. ab' in dē „ wasser. vnd in dem plut. Vnd der geyst „ ist der da bezüget das *Christus* ist die „ Warheytt. Wan dry sind die da gebēt „ gezugnuß vff d' erde der geyst. das „ wasser. vnd das plut. vnd diese dry sind „ eins. Vñ dry sind die da gebent gezüg- „ nusz im himel der Vatter. das wort. vñ „ der heylig geyst. vnd diese dry sind „ eins. „

(38) *Hamburgische Berichte*, 1734. p. 858. *Preussische Zehenden* Vol. II. König-berg 1742. in 8vo. p. 38. Freytag *Analeccta Litteraria*, p. 102.

Personne n'a décrit plus exactement cette Bible, que *Joseph Hartzheim* dans sa *Bibliotheca Colonienfis*, Colon. Agripp. 1747. in Fol. p. 35. Il y donne un abrégé de la Préface, dont il tire les remarques suivantes: „ *Discimus hinc* 10. interpre- „ tem esse unicum totius libri. 2do. cum „ scribere *Dialecto Colonienfi*; quae in- „ ter sermonem *Belgicum & Saxonicum* „ inferiorem vel *Westphalicum* media est, „ utriusque particeps. 3tid. eam interpre- „ tationem jam dudum factam (vor men- „ nygen Jaeren) pluries transcriptam plu- „ rimis etiam *Monasteriis & Conventibus* „ familiarem fuisse. 4to jam in superiori „ *Germania* (in *Overlant*) in quibusdam „ civitatibus inferioris *Germaniae* (in som- „ myger Steden beneden) impressa & de- „ ducta in varias regiones fuisse *Biblia*, & „ vendita non sine magna industria, sum- „ ptu & labore. . . . 5to affirmat editor, „ auxilio & consilio doctissimorum viro- „ rum emendata & illustrata fuisse haec „ *Biblia*. 6to demum ea in laudabili *Co-* „ lonia magnis impensis excusa fuisse. „ 7mo reliquam praefationis partem im- „ pendit hortandis omnibus, ut sepositâ „ omni curiositate ac fastu, corde humili, „ simplici ac puro legant haec *Biblia*. . . . „ 8vo in gratiam rudium breves glossas „ his

„his figuris *...] à textu secretas ex Nicolai
 „de Lyra Doctore desumptas addit, ex quo
 „clarior, facilior & suavior fit lectio &
 „intelligentia Bibliorum. Quò in eundem
 „finem summaria capitibus proponuntur,
 „& multis etiam iconibus (cujusmodi Ec-
 „clesiae & Monasteria Colonensia exhi-
 „bebant) pro rudium captu exornantur.

„Ordo Librorum is est, quem caete-
 „ra Germanica & Latina Biblia primo
 „typographiae saeculo exhibent. Haec
 „sunt specialia: post II. librum Paraleipo-
 „menon ponitur oratio *Manassis* Regis
 „captivi. Secundum librum *Esdrae* vocat
 „*Neemyae*: post quem absolutum ait o-
 „mitti tertium, quartum, eò quòd à S.
 „Ecclesia non computentur in Canone di-
 „vinorum librorum.

Voici le passage entier. „Hir is vyt
 „dat boeck *neemie* dat cyn boeck gere-
 „kent wyert dem boecke *esdre* vmb eny-
 „cheit wyllen der twyer boeke materien
 „ende werdē vyt gelaten dree ander boe-
 „ke *esdre* vmb dat se niet gerekent en
 „werdē in der helliger kerken vnder den
 „waerhafftygē boeken der bibelen en
 „van sunte *Iheronimo* niet auer gēfat en
 „sin vā hebreyschen in dat latyn. ende er
 „waerheyt mē nyet en weyt van wen se
 „gescreuen sint mer sy werden gehalten
 „als die na geschreuen ende to ghesat sin.
 „Ock so en sint se nyet van noeden:
 „want in en werden vele dynghe ghescre-
 „uen die voer in dem yrtten boecke *esdre*
 „gescreuen sin geweest Ende die ander ma-
 „terie is van droemen ende van anderē
 „apenbaringen die nyet approbert en sin
 „van de hebreen noch ock vā der helliger
 „kerken.

On y trouve à la tête des Pseaumes une
 Préface, qu'on dit être du Prophète *Da-
 vid*, en ces mots. „Hir begint de vor-
 „rede des propheten *dauidis* ouer den
 „psalter. „ Elle commence en ces termes:
 „Ich hyn gheweist der alre ionxste vnder
 „mynen broderen vnde bÿ geweyst der
 „koninghe jonghelinck in deme huysse
 „myns vaders.

C'est le prétendu Pseaume 151. que
 l'on trouve dans quelques anciennes Edi-
 tions de la Bible. A la fin de cette Préface,
 vient le sommaire du Pseaume I. que je co-
 pierai ici, pour faire mieux connoître l'E-
 dition de Mr. *Bunemann*, que j'ai devant
 moi. Do *saul* gotz geboth brach do sant
 „he *samuel* dat hey wyde *dauid* eme tzo
 „eyne komēck. do dat geschach do tzoich
 „der hillighe gheyst van *Saul* ind do man
 „*dauid* satzde vp des Ricksstoyll zo Beth-
 „leem. do machde hey desen yrtten psalm
 „wye got de gerechten ind guden leidet.
 „die sine weghe ind sin gebot halden ind
 „wie de boten dye yn verlasent werden
 „verleyt.

Cette Bible a ceci de particulier, qu'on
 y trouve le Cantique des Cantiques en La-
 tin, avec cet avertissement à la tête, qui
 contient la raison de ce procedé. „ De
 „hebreuschen seggen dat man dat boeck
 „der sēghe genant to latyn *Canticacan-*
 „*ticorū* dē iungen luiden slecht na der
 „literē niet apenbaren en sall. want dye
 „sinne na der lytterē wemch (wenich)
 „profites inbrenget. sunder den luiden
 „dye to erre altheyt komen ende verstor-
 „uen sint en ock van hogen sinnen is.
 „dat gestalt wert aen dye gheleerden.
 „ende darumb niet in duitchen ouergetat

Rr 2

„ en



„ en is. Ende vmb dat dye Bybell dā
 „ gants sy ende geen gebreek an den boe-
 „ ken en hebbe: so volget dyt selue boek
 „ hyr na in laty boschreuen. De coniun-
 „ ctione sponſi & sponſe Et de speciali re-
 „ cōmendatione sponſe. „

Cette Bible est imprimée sur du beau grand papier, en beaux Caractères demi gothiques. Tout y respire la venerable antiquité. Elle n'a ni chiffres, ni reclaims, ni signatures. On n'y voit point d'autres signes de distinction, que le point, deux points, & l'ancien signe d'interrogation. Les figures gravées en bois sont assez grotesques, & enluminées. Les pages sont divisées en deux colonnes, de 57. lignes chacune, lors qu'elles sont entières. Les Connoisseurs croient généralement, qu'elle a vû le jour avant l'an 1480. & reconnoissent, que c'est la premiere Bible Alemande, acompagnée de gloses. On les a imprimées tout de suite avec le texte; mais on les a distinguées avec une étoile, à la tête, & une parenté à la fin, afin de ne les pas confondre avec le texte. Les Auteurs parlent constamment de cette Bible de Cologne, comme s'il n'y en avoit qu'une Edition. J'ai cependant remarqué en les confrontant, qu'il y en avoit deux ou trois.

Mr. *Bancmann* qui en possède une Edition, l'a conférée avec une autre Edition de Cologne, qui étoit ici entre les mains du Pasteur *Schmid*: & qui est entrée dans la Bibliothèque de Madame la Duchesse Douairière de Br. Lun. *E. S. M.* Il a trouvé, que les sommaires de quelques Chapitres étoient plus amples dans la sien-

ne, que dans celle de feu Mr. *Schmid*, p. ex. à la fin du Chap. X. de *Jeremie*.

Ecoutons le parler lui-même dans un Memoire, qu'il a eu la bonté de me communiquer. „ Euolui aliam editionem Co-
 „ loniensem antiquam ex Bibliotheca B.
 „ *Schmidii* Past. S. Aegid. Hanover. vbi
 „ typi ex parte cum meis conueniebant,
 „ etiam in *Jesaja* & N. T. saepe ratione
 „ dialecti conspirabant, at in reliquis libris
 „ V. T. deprehendi illam olim Schmidia-
 „ nam versionem multum variare. ex. gr.
 „ in mea Coloniensi in Psalmis copulatiua
 „ vocula *ende* semper vocali tertia *inde* ver-
 „ titur. En Psalmi I. initium:

„ Selich is der Man der niet en ginghe
 „ in dem rade der bosen. ind in dem we-
 „ ge der sud'e niet en stoit. ind in dem
 „ stoele der pestilencien ader der bespotter
 „ neyt en las. Mer in ewen des Heren
 „ is syn wille. . . ind der wech der boiser
 „ sal verderuen. „

„ Ad dignoscendam eo certius meam
 „ ab aliis recentioribus Coloniensibus,
 „ e. gr. olim Schmidiana, ex mea alias
 „ satis correctā & accurata indicabo pauca
 „ exstantia Sphalmata.

„ I. De castissima vidua *Judith* in Cap.
 „ XV. vbi Vulgata: eo quod *Casitatem* ama-
 „ veras, vitiose impressum *vnkuyscheyt*,
 „ Du byst dye erfamheit vnſes volks want
 „ du heft menlick gedaen. ende din hert
 „ is ghesterckt: vmb dattu *vnkuyscheyt*
 „ lyeff haddest. „

„ Jerem. XXXI. Mea Coloniensis.
 „ Vn den tiiden segghet die here *sall* yck
 „ al den geslechten von *yſrahel* god wesen
 „ *ende sy solen* my wesen cyn volck. dit
 „ secht die here. Dat volck dat gebleuē

„ was

„ was in der wylteniſſe van deme Suerde
 „ vāt gracie. Iſrahel ga to Siime vrou-
 „ wen.

„ Schmidiana, *Schal*, *Iſrl*, *vi se scho-*
 „ *len ni*, *Iſrl* ga to *f. roudven*. hic rectius,
 „ nam Vulg. vadet ad *requiem* S. Iſrael.

In Matth. C. XXV. mea Col. a B.
 „ *Schmidii*, versione aliquoties variat.
 „ e. g. mea, de dar had entfangen. de viiff
 „ pont *dye genekede sich*. Schmidiana *de*
 „ *genaledo sik*.

„ Quantum mihi cum cura plures edi-
 „ tiones antiquas conferenti dispicere da-
 „ tum, colligo ex mea antiquissima Co-
 „ loniensi natas sequentes Colonienſes.
 „ e. g. *Schmidii* quondam nostri (quae ta-
 „ men etiam in multis vocibus German.
 „ & orthographia & argumentis maxime
 „ valde iam variat) & parte ex magna de-
 „ inde Lubecensium 1494. & tandem Hal-
 „ berſtadienſem 1522. natam: vnde mea
 „ Colonienſis pro matre, iam dictae pro
 „ filiabus sunt habendae; non ex alle he-
 „ redibus. e. g. Summaria capitibus prae-
 „ missa in mea sunt pleniora, in *Schmidii*
 „ Colonienſi, & deinde Lubecensi & Hal-
 „ berſtadienſi in compendium redacta.
 „ e. g. in citato Jerem. XXXI. habet mea
 „ editio Colon. Dat XXXI. Capittel
 „ van der heylſamer myldicheit christi.
 „ ende wo god mynſch gheworden is.
 „ ende wo die euwe des ewangeliums ge-
 „ geuen is. Ende van den tymmer der
 „ ſtat Iheruſalem.

„ Haftenus etiam licet mutata dialecto
 „ Colon. *Schmidii* quondam nostri & Lu-
 „ becensis 1494. At adhaec mea editio
 „ antiquior Colonienſis addit. *ende wo*

„ dat iodeſſche volck god verweecten tho
 „ tornicheit myt eren affgaden. en wo ſy
 „ god placchde. ende nochtant tho guder
 „ tijrenheit sich kijrdē dar na ſy en bekan-
 „ den.

Mr. Kortholt fait mention de cette Bi-
 ble dans son Traité De variis Scripturae
 Editionibus, p. 346. Il en cite un pas-
 sage, qui convient assez exactement,
 pour le Dialecte, avec celui que l'on a
 copié dans les Preullische Zehenden, Vol.
 II. p. 38. d'où je conclus, que l'Exem-
 plaire que Mr. *Lilienthal* y décrit, répond
 à ceux que Mr. *Kortholt* avoit vûs; &
 qu'ils sont d'une même Edition.

On a fait la description d'un autre
 Exemplaire, dans les Hamburgische Be-
 richte, 1734. p. 858. qui difere da
 précédent, & de celui de Mr. *Bänemann*,
 d'où je conclus, qu'il y en a pour le
 moins, trois Editions différentes.

Il fera facile de le prouver, en copi-
 ant ici le même passage, des trois Edi-
 tions. Mr. *Lilienthal* nous donne l. c.
 p. 44. les versets 27. & 28. du Chap.
 III. de l'Épître aux Romains, en ces ter-
 mes: „ Darumē (* o du jode de du dich
 „ vortomest van der ee) wor is dine
 „ glorierige? Se is vtgesloten. Dorch
 „ welke ee (* is de butenslutinge ge-
 „ ſcheet?) der wercke (* dat is doch de
 „ alde ee de vleſchelick was) Neen cuer
 „ doch de ee des gelouen (* dat is doch
 „ de ee des ewangeliums de gheystlich is,)
 „ wente wy menen dat de mynſche ge-
 „ rechtuerdiget werde dorch den gelouen,
 „ ane de werke der ee. „

Rr 3

On



On nous a donné le même passage dans les Hamburgische Berichte, 1734. p. 862. de la maniere qui suit: „ dat „ umme, * o du Jode de du dich vorro- „ mest van der Ee] vor is dine glozierin- „ ge? De is utgetoten, dorch welke „ Ee? Is de butenstadinge gescheit?] „ Der Wercke * dat is dorch de alde Ee „ de fieschelich was] Neen aver dorch de „ Ee des geloven * dat is dorch de Ee „ des Evangeliums de Geistlich is] weete „ wy menen dat de mynsche gerechtver- „ diget werde dorch den Geloven ane de „ Wercke de Ee. „

Voici enfin le même passage, tel qu'il se trouve dans l'Édition de Mr. *Bünemann*. „ Darumb * o du iocde de du dych ver- „ roemst van der ee] wor is din glorie- „ ringe? Sy is vytgesloten. Door welke „ ee * is dye besluitinge geschyet] der „ werke * dat is dor dye alde ee de vle- „ schelyk was] Geÿ euer doer de ee des „ gelouen * dat is dor de ee des ewange- „ liums de gheystlyck is] want wy meyn- „ nen dat dye mynsche gherechtuerdyghet „ werde doer den gelouen sonder dy „ wercken der ee „

J'ai prié Mr. *Knoch* de me faire copier ce passage sur l'Édition de feu Mr. *Schmidt*, qui est à présent dans la Bibliothèque de Madame la Duchesse Douairière. Il a eu la bonté de me l'envoyer tel que je le vai transcrire.

„ Rom. III. 27. 28. Wor is din glorie- „ ringe? Sy is vyt gesloeten. Door wel- „ ke ee, der werke. Geÿ euer door de „ ee des gelouen. want wy meynen dat „ dye mynsche gherechtuerdyghet werde

„ doer den gelouen sonder dy wercken „ der ee. „

Ce passage ne convient pas avec les deux premiers: il répond à celui de la troisième Édition, pour le texte; mais comme Mr. *Bünemann* a fait voir, dans le mémoire que j'ai communiqué au Lecteur, que son Édition diffère de celle de Madame la Duchesse, il doit y avoir quatre Éditions différentes de la Bible de Cologne. Cela n'est pas étonnant, puisque l'on ne tiroit dans ces tems là que peu de Copies d'une Édition; ce qui faisoit, que l'on étoit quelquefois obligé de faire deux Éditions d'une même Bible dans un an, & chez le même Libraire: comme nous en avons un Exemple en la Bible de 1477. imprimée chez *Ant. Sorg* à Ausbourg, dont je parlerai ci-après, N. 42.

On cite encore le passage suivant, dans les Hamburgische Berichte, 1734. p. 862. Pl. III. 1. „ Here war to find se gheman, „ castinich voldiget de my bedrohet, veele „ stan up tegen my, &c. „

Comme ce passage est inintelligible, on a remarqué *ibid.* 1735. p. 23. que c'est par la faute du Copiste, qui y a mêlé le mot *Casti*, tiré du Titre Latin du dit Pseaume, qui commence de la maniere suivante dans la dite Édition:

Domine! quod multipli
casti.

Herr' worto sint sie gehman-
nichvoldiget de my bedrovent:
vele stan up tegen my.

Ce passage ne se trouve pas ainsi imprimé dans l'Édition de Mr. *Bünemann*, ce qui sert encore à en confirmer la différence.

Je

Bible Alemande Sans Titre, à la fin de laquelle on lit cette
 Soufcription. *Johan. Fust Moguntinus Civis A. MCCCCLXII.*
 effecit. in Fol. *De la dernière rareté.* (39)

Je le copierai ici exactement, afin que ceux qui auront quelque ancienne Edition de Cologne, la puissent examiner sur cet article, comme sur une pierre de touche: & faire, peut-être, encore quelque nouvelle découverte. Le voici:

„ Dñe quid multiplicasti. iij
 „ Ere war zo sint sij gemànichueldiget
 „ die mich bedrouct. vele staint vp int'
 „ gain mich.

Chacun voit ici que la grande H qui devoit être peinte au commencement de ce Pseaume y manque: & qu'il faut lire *Here*.

Quoique ces Editions n'aient point de Titre, il sera facile de les reconnoître, aux vignettes qui environnent la première page de la Préface, la première page de la Genèse, & la première page de l'Evangile selon S. Matthieu, où l'on voit les armoiries de la ville de Cologne, savoir, trois Couronnes d'or posées en fasce, qui surmontent un certain nombre de lances. Item les trois Mages qui adorent le Seigneur, comme les principaux patrons de cette Ville-là. Et si l'on se donne la peine de lire la Préface, on y trouvera ces mots: „ Gedruckt in der Laevelicher „ Stadt *Cochne*. „

(39) Histoire de l'Origine & des premiers Progrès de l'Imprimerie, à la Haye, 1740. in 4to. P. I. p. 40. Acta Eruditorum Lat. 1739. p. 586. 587. Christiani Gottlibii Schwarzii Primaria Do-

cumenta de Origine Typographiae, Altorfii 1740. in 4to. P. II. p. 15. Vogt Catal. Librorum rariorum, p. 97.

Quoique je donne ici une place à cette Edition, je ne suis pas encore convaincu de sa réalité.

Il est vrai que Mr. *Bengelius* indique la Bibliothèque, qui la doit conserver: & qu'il la cite diverses fois dans son Apparatus Criticus, qu'il a fait imprimer à la suite du Nouveau Testament Grec, à Tubingen, 1734. in 4to. Je rapporterai ici tout ce qu'il en dit, pour en mieux juger. Pag. 641. „ In Bibliis Germanicis, „ quae *Johan. Fust Moguntinus civis A.* „ MCCCCLXII. uti sub calcem voluminis „ notatur, effecit, haec adduntur, *Wan* „ *dier ist ihesus cristus der fungotz durch* „ *den alle die welt ansecht ze werden geur-* „ *teylt.* quod additamentum in Germanica „ ex Latinis, in Latina pridem ex Graecis „ manavit. nam Latinum incipit Graeco „ μέλλει respondet. „ Ce passage se trouve à la fin des Actes des Apôtres, dans nôtre Edition prêtée à *Jean Fust*.

Mr. *Bengel* dit, p. 758. que dans le passage 1. Jean V. 7. 8. le verset septième doit suivre le huitième: & le prouve par divers Mss. & par diverses Editions imprimées, du nombre desquelles il met la nôtre, en ces termes: „ Editio Bibliorum „ Germanica *Mogunt.* A. 1462. (in bi- „ bliotheca illustris Consistorii Wirtem- „ ber-

Ms. Cette soufcription n'est pas la véritable, n'en contenant qu'un morceau rapporté par Mr. Bengel. Widenius. P. 3 p. 443. Sa en fait une description plus détaillée, & marque la soufcription ainsi: P. 3 in fine claustrum opus Joh. Fust Moguntinus civis non avertente humilis causa neque aron. Les arts quabam perpulchra man. P. 3 de Gornzheim quasi mei scilicet effecit. Fustum anno MCCCCLXII. In vigilia assumptionis v. g. Marie. Cependant cette soufcription n'est qu'écrite à l'encre rouge.

„bergici,) & *Argent.* A. 1466. & *No-*
 „*rimb.* A. 1483. & *August.* A. 1518. &
 „*Latina* ibidem, anno eodem. „

Il en parle encore p. 783. en ces ter-
 mes: „*Neque nil frugis praebuit versio*
 „*N. T. Anglicana vetus, ex Lat. deducta, &*
 „*Biblia Germanica Moguntina, ex Latinis,*
 „(anni 1462. ni fallor,) *deducta.* „

Enfin il la cite encore, p. 838. „*Bi-*
 „*bliam Germ.* in ed. Mogunt. A. 1462. &
 in ed. *Argent.* 1466. où elles confir-
 ment la leçon, que Mr. *Bengel* a ado-
 ptée, *Apoc. XVII. 16. ναὶ τὸ Ἰησοῦν,*
 au lieu de *ἐν τὸ Ἰησοῦν*, que l'on trouve
 dans les Nouveaux Testaments d'*Eras-*
me, de *Henri Estienne*, & d'autres.

Voilà ce qu'en a dit Mr. *Bengel*, sur
 le témoignage duquel ont bâti, tous les Au-
 teurs, qui ont parlé de notre Edition pré-
 tendue de Mayence. Mr. *Marchand* l'ad-
 met l. c. sans y faire aucune opposition.
 Mr. *Schwarz* s'étonne l. c. de ce qu'il n'y
 est fait mention que de *Jean Faust*: & de
 ce qu'on n'y a rien dit de *Pierre Schoeffer* de
 Gernsheim, comme on l'a fait dans leurs
 impressions de 1459. 1460. & 1462. Il
 trouve encore un plus grand sujet d'éton-
 nement, en ce qu'on n'a découvert jus-
 qu'ici qu'un seul Exemplaire de cette Edi-
 tion? Il tâche de lever ces doutes: & ré-
 pond à l'égard du premier, que *Pierre*
Schoeffer étoit peut-être déjà mort, lors
 qu'on publia cette Bible: & que c'est pour
 cette raison, qu'on n'y aura plus mis son
 nom. A l'égard du second, il croit que
 l'on aura imprimé plusieurs Exemplaires
 de cette Edition, sans y ajouter le nom de
 l'Imprimeur, ni l'année de l'impression.

Cette dernière raison est assez bonne;
 & peut-être n'y a-t-il pas un seul Exem-
 plaire au monde, qui porte le nom de *Fust*
 avec justice.

Je sai bien que *J. Nic. Weislinger* dit
 dans son *Armamentarium Catholicum*, p.
 145. que la première Bible Allemande, a
 été imprimée à Mayence en 1462. qu'il en
 a parlé assez amplement p. 7. & qu'elle por-
 te à la fin cette courte souscription.

„*Johann Fust* Moguntinus Civis A. M.
 „CCCC. LXII. effecit. „

Si vous cherchez la p. 7. qu'il a indiquée,
 vous y trouverez les mots suivans: „*Das*
 „*erste Haupt-Buch, so sie (Gutenberg,*
 „*Jo. Faust und Peter Opilio oder Schäffer,*
 „*mit grossen Missal-Buchstaben auf Per-*
 „*gament drucketen, war die Teutsche*
 „*Bibel, auf welche sie bereits 4000.*
 „*Goldgulden verwendet hatten, ehe sie*
 „*drey Quatern oder zwölf Bögen verfer-*
 „*tiget: Endlich brachten sie solche doch*
 „*zu Stande.* „

Comment a-t-il pû croire, que c'est
 de notre Bible Allemande, qu'il est parlé
 dans cet endroit là? puisque tous les Hi-
 storiens nous disent constamment, que
 c'est une Bible Latine dont *Gutenberg* &
J. Fust avoient commencé l'impression
 vers l'an 1450. & qu'elle leur avoit cou-
 té 4000. florins, avant qu'ils en aient
 achevé la douzième feuille. J'aurai oca-
 sion d'en parler amplement au commen-
 cement des Bibles Latines.

Enfin l'on m'objectera peut-être l'au-
 torité de Mr. *Hagemann*, qui parle d'une
 Bible Allemande de 1462. dans sa *Nach-*
richt von denen fürnehmsten Übersetzun-
 gen

gen der Heiligen Schrift, p. 259. & qui dit exprellément, qu'elle se trouve dans la Bibliothèque de S. A. Sc. Madame la Duchesse Douairière de Brunswick-Lunebourg.

J'avoué que cette assertion fit d'abord quelque impression sur mon esprit; mais comme cette prétendue Edition de Mayence avoit si peu d'apparence de vérité: j'en écrivis à Mr. *Knoch* Chapelain de Madame la Duchesse, qui me répondit naïvement, qu'il y avoit de l'erreur: que la Bible de Madame la Duchesse étoit la même que celle qui est décrite au commencement du Catalogue de la Bibliothèque du défunt Chancelier de *Ludewig*, qu'elle n'avoit aucune soufcription, qui en indiquât le lieu, ni le tems de l'impression: que l'année 1462. ne se trouvoit que sur le dos de la couverture, écrit depuis peu, par quelqu'un qui croioit, qu'elle étoit à peu près de ce tems là.

Il y a apparence, que cet inconnu avoit raison. Il n'a fait en cela que suivre Mr. *Michaelis*, qui avoit la même idée, comme il le témoigne dans le *Catalogus Bibliothecae Jo. Petri De Ludewig* T. I. p. 1. & dans la *Hamburgische Vermischte Bibliothec*, Vol. II. p. 578.

J'ai parlé de cette Edition N. 34. Elle contient exactement les passages, que Mr. *Bengel* a cités comme autant de caractères distinctifs de son Edition de 1462. On y lit ces mots à la fin des Actes des Apôtres.

„ Wan dier

„ ist *ihesus christus* d'un gotz dē alle die „ welt anfecht zewerden geurtyelt. „ Après quoi viennent ces paroles écrites en lettres rouges: „ hie endet das bottenbuch

„ und hebt an die Vorrede ub' die VII epist' „ *Jacobi Petri Johannis*.

On y voit le passage de 1. Jean V. transposé, en sorte que le verset 8. des Bibles ordinaires y est mis avant le verset 7. Enfin le passage de l'Apocalypse XVII. v. 16. y est couché en ces termes, selon la copie que Mr. *Knoch* a eu la bonté de me communiquer. „ und die x. hörner die du „ secht und *daz tier* dise hassent die ge- „ mein vukeuscherin vñ machent sy wüst „ und nacket. „

Vous voyez donc que la leçon de Mr. *Bengel*, καὶ τὸ ἄγγελον est confirmée par cette Edition, où l'on a mis ces mots *und daz tier*. Mr. *Knoch* a feuilleté quelques autres anciennes Editions, qui contiennent la même leçon; mais où l'on ne trouve pas la soufcription des Actes des Apôtres.

Il a vû dans une autre Edition de Madame la Duchesse Douairière, qu'il croit être de l'an 1472. ou 1473. qu'on y avoit transposé le passage des trois témoins, 1. Jean V. 7. 8. comme dans la nôtre; mais la soufcription des Actes des Apôtres n'y est point: & l'on y trouve Apoc. XVII. 16. les mots suivans: „ vñ die zehen hör- „ ner die du sahest *an dē tyer* die werden „ hassen die gemeinē vnkuscherin. „

Il a découvert la même leçon dans la Bible imprimée à Augsboutg chez *Ant. Sorg* en 1477. in Fol. *an dem tier*.

Il conclut de tout ceci, avec beaucoup de raison, que la Bible indiquée par Mr. *Bengel* ne difère de celle que j'ai décrite N. 34. qu'à l'égard de la soufcription: & je suis de son sentiment.



Bible Alemande de l'année 1464. in Fol. (40)

Bi-

Il ne me reste donc plus qu'un seul obstacle à surmonter. C'est l'autorité de Mr. Bengel, qui dit expressément dans son Apparatus Criticus, p. 641. qu'il est marqué à la fin de l'Exemplaire de la Bibliothèque Consistoriale de Wirtemberg, que Jean Fust l'a imprimé en 1462.

Mais qui ne voit, que cette souscription peut venir de la main de quelque imposteur, ou de quelque ignorant, qui n'avoit jamais vu aucune souscription de Jean Fust: & qui croioit, que cette Bible étant fort ancienne, elle pourroit bien venir du dit Jean Fust. Et combien ne voions nous pas de personnes, qui s'imaginent, que toutes les anciennes Editions sans date, viennent de Maience?

*Mais elle n'est pas la véritable
v. supra p. 219*

Cette epigraphe ressemble à celles de Jean Fust, comme une guérite à un moulin à vent. Qu'on voie celle qu'il a mise à la fin de la Bible Latine de l'an 1462. celle que l'on trouve à la fin du Livre VI. Decretalium, de 1465. & de tous les Livres qu'il a imprimés de compagnie avec Pierre Schoeffer de Gernsheim, & l'on en reconnoitra d'abord la différence.

Enfin, disons que le but de Mr. Bengel n'étoit pas de nous découvrir une Edition inconnue de la Bible, sans quoi il l'auroit mieux caractérisée: & ajoutons-y, que le dit Mr. Bengel n'étoit pas assuré, que cette Edition fut de l'année 1462. sans quoi il n'auroit pas dit, p. 783. „Biblia Germanica Moguntina, ex Latinis, (anni 1462. ni fallor,) deducta. „ Comment cette Bible Alemande pouvoit-

elle avoir été faite sur la Latine de 1462. qui n'a été finie que le 14. d'Août, & avoir été achevée la même année? Les gros Volumes ne se faisoient pas alors avec tant de rapidité.

Concluons de tout ceci, que la Bible citée par Mr. Bengel, est selon toutes les apparences, un Exemplaire de l'Edition que j'ai décrite ci-dessus N. 34. & que la souscription ne doit faire aucune impression sur notre esprit, jusqu'à ce qu'elle ait passé sous les yeux de quelque Connoisseur, qui l'examine avec une grande exactitude: & nous découvre les caractères de vérité ou d'imposture, qu'il y aura remarqué.

v. vide supra p. 219. où il donne une description fort détaillée de cette Bible faite par le Pres. Hall à Augsbourg, par la quelle il veut prouver la date de 1462. contre les exceptions faites ci-dessus par Mr. Bengel.

(40) Freytag Analecta Litteraria, p. 103.

Mr. Freytag avoit raison de mettre cette Bible au nombre des Livres rares: elle n'est que trop rare. Il l'admet sur la foi de Mr. Hagemann, qui l'a indiquée dans sa Nachricht von denen fürnehmsten Übersetzungen der H. Schrift, Quedlinburg 1747. in 8vo. p. 117. où il dit: „Anno „1464. ist eine Teutsche Bibel zu Basel „auf Kosten Matthiae Eberherz gedruckt „worden. „ Mr. Hagemann l'a placée de nouveau dans la seconde Edition du dit Livre, imprimée à Brunswick, 1750. in 8vo. p. 259. Cette Edition me parut d'abord très-suspecte; mais comme Mr. Michaelis la citoit aussi, dans son Einleitung der Göttlichen Schriften des Neuen Bundes, Göttingen 1750. in 8vo. p. 241.

avec



Bible Alemande, à la fin de laquelle on lit cette inscription.
 Explicet Liber iste Anno Domini millesimo quadringentesimo sexagesimo

avec les Editions de 1467. & 1483. qui sont réelles: & qu'il nous assuroit, qu'il les avoit décrites dans les Gazettes de Hall de l'an 1744. Je fus obligé de suspendre mon jugement jusqu'à - ce que j'aie vû ces gazettes.

Ne les trouvant point ici, je pris la liberté d'écrire à Mr. Michaelis pour lui en demander les pièces, dans lesquelles il avoit décrit ces Bibles. Il eut la politesse de me les envoyer sur le champ. J'en tirai parti pour les Bibles de 1467. & de 1483. mais je n'y trouvai pas ce que je cherchois par raport à l'Edition de 1464. Il la citoit à la verité No. XXVI. p. 410. & 411. & se fondoit sur un passage de Lambecius tiré de ses Commentarii de Augustissima Bibliotheca Caesarea Vindobonensi, Lib. II. C. VIII. p. 756. Je volai à la découverte de cette nouveauté. J'ouvris Lambecius l. c. & j'y trouvai la confirmation de mes doutes. Comme cet Auteur n'est pas entre les mains de tout le monde je copierai ici l'article qui concerne cette Bible. „*Biblia Sacra Veteris & Novi Testamenti germanicè* in membranâ, „duobus Voluminibus *in folio*, cum elegantibus figuris & ornatu marginali „inaurato. In principio primi Voluminis extant Insignia gentilitia *Matthiae Eberler*, cuius auspicio & sumptibus „haec Biblia A. C. 1464. *scripta* sunt. „Ad perpetuam enim piaec istius liberalitatis memoriam legitur ibidem haec aureis literis exarata Inscriptio: In dem

„Jar, als man Zalt MCCCC. und LXIII. „hat *Matthias Eberler* dise Bibli lassen machen; des Sel rüwe in dem friden Gots. „Quod porrò ad ipsam versionem Germanicam attinet, incipit ea hoc modo: „*In dem angenge schuf Got himel und erden; aber das erdreich was ytal und le- „re, und vinsternis was ob dem antlutze „des abgrundes, und Gottes Geist ward „gesturet über die wasser. Und Got sprach: „Werde liechte; und das liechte ward, &c.* „In fine primi huius Voluminis, usque „ad Ecclesiasticum inclusivè pertinentis, „extat subscriptio *Joannis Lichtensternii* „Monachiensis, quâ testatur, absolutam „à se esse priorem hanc Sacrorum Bibliorum Partem Basileae A. 1464. circa Festum Purificationis Beatissimae Dei-genitricis. Ipsa eius verba sunt haec: „*Dis erst teil der Biblien ist von Joan Lichtenstern von München, die Zeit Student zu Basel geschriben worden und volendet umb Lichtmes im Jar Tufent vierhundert sechzig und vier.* In principio secundi Voluminis, à Prophetiâ *Isaiae* usque ad Apocalypsin pertinentis, extant iterum eiusdem supra memorati *Matthiae Eberleri* Insignia: in fine autem extant itidem, ut in primo Volumine, subscriptio *Joannis Lichtensternii*, quâ testatur, absolutam à se esse posteriorem hanc Sacrorum Bibliorum Partem Basileae A. 1464. in vigiliâ S. *Jacobi* Apostoli.

Voilà donc une Bible manuscrite, qui



Herrn gepurt *Tausend vyerhundert und in dem syben und syben-*
tzigosten iare. Vmb wölich volbringung feye lob, glori
und ere in der hohen Heyligen Drivältigkeit und eynigem Wesen,
dem Vatter, und dem Sun, und dem Heyligen Geyst, der do le-
bet und regieret Got ewigklichen. Amen. (1477.) in Fol. *Edition*
extrêmement rare. (42)

(42) Vogt Catal. Librorum ratio-
rum p. 100. Fried. Christian Lessers Ty-
pographia jubilans, p. 48.

J'ai trouvé cette Inscription de la ma-
niere que je viens de la donner, dans *Val-*
Ferd. De Gudenus Sylloge I. variorum Di-
plomatariorum, Francof. 1728. in 8vo.
p. 421. 422.

Georg. Frider. Magnus a parlé de cette
Edition, dans sa *Disquisitione de antiquis S.*
Scripturae versionibus Germanicis, Augu-
stae excusis, 1690. in 4to. §. IV. & l'a
distinguée d'une autre Edition que le dit
Antoine Sorg a publiée dans le cours de la
même année. Comme il les a vü toutes
deux & en a fait la comparaison, nous l'en
devons croire sur sa parole. Sans quoi
j'aurois estimé que c'étoit une même Edi-
tion, avec deux inscriptions différentes à la
fin des divers Exemplaires.

C'étoit le sentiment de *Mr. Brucker*
dans les *Beyträge zur Critischen Historie*
der Deutschen Sprache, P. XVII. p. 22.
où il dit: Es hat dieser *Antonius Sorg* An-
„ no 1477. eine deutsche Bibel gedruckt,
„ welche unserer gegenwärtigen (c'est
„ celle dont j'ai parlé N. 35.) an Papier,
„ Lettern, Columnen, Rubricken, und
„ allem vollkommen ähnlich siehet, und
„ welche eben diese Unterschrift hat, nur

Bible

„ das in einigen Exemplaren der name des
„ Buchdruckers in andern di *Jahrzahl* bey-
„ gesetzt ist folgender Gestalt.

„ Difs Durchleuchtigst Werk der gan-
„ zen heyligen geschriift genandt die Bi-
„ bel. für all ander vor gedruckt teutsch
„ Bibeln. lauterer. klärer. vnd warer. nach
„ rechtem gemeinem Teutsch. dann vor
„ gedruckt. hat hie ein ende. In der
„ hochwürdigen Kayserlichen Statt Aug-
„ spurg. der edlen teutschen Nacion nit
„ die minst. sunder mit den meysten eben
„ gleich genennet. zu gantzem ende ge-
„ drucket. Umb wölich volbringung sei
„ lob glori vnd ere. der hohen heyligen
„ trivaltigkeit. vn eynigen wesen. dem
„ Vatter und dem Sun vnd den heyligen
„ Geyst. Der da lebt vnd regiret Got
„ ewigklichen Amen 1477. „

Il semble pourtant dans la suite, que
Mr. Brucker adopte le sentiment des deux
Editions, puisqu'il continue son Discours
en ces termes: „ Es siehet zwar in gegen-
„ wärtigem Exemplare der Name nicht,
„ aber wohl in einem andern, und dieses
„ mag daher kommen, weil bekannter
„ massen die alten Buchdrucker gar kleine
„ Auflagen gemacht, und daher in sehr
„ kurzer Zeit die Auflage wiederholet ha-
„ ben. „

Ss 3

Mr.



Bible Alemande, avec cette inscription à la fin. Dis durchleuchtigst Werck der gantzen heiligen geschriff. genant die *Bibel* für all ander vorgedruckt teutsch Bibeln. lauterer. klärer. vnd warer nach rechtem gemeynen teutsch dann vorgedruckt. hat hye ein ende. In der hochwirdigen Keyserlichen statt augspurg der edeln teutschen nation nit die mynst sündler mit den meysten eben gleich genennet. zu ganzem ende gedruckt und vollendt von *Anthoni Sorg*, am montag vor der heyligen drey künig tag. Do man zalt nach *Christi* gepurdt. M. CCCC. LXXX. jare. Umb wöllich volbringung sey lob glori vnd ere der hohen heyligen triualtigkeyt vnd einigem wesen, dem Vatter, vnd dem sun, vnd dem heiligen geyst. der do lebt vud regieret got ewiglichen Amen. (1480.) in Fol. *Extrément rare.* (43)

Bible

Mr. *Tentzel* en rend la même raison dans ses *Monatliche Unterredungen* 1692. p. 677. 678. où il dit, que Mr. *Magnus* a vü les deux Exemplaires diférens de l'Edition d'Ausbourg de 1477. & remarque qu'il est étonnant, que l'on ait fait deux Editions de la Bible, dans un même endroit, pendant le cours d'une année. Il estime aussi, que le petit nombre de Copies que l'on imprimoit à la fois, en est la cause. v. aussi *Preussische Zehenden*, Vol. II. p. 50. & *Jo. Frid. Mayeri Historia Versionis Germanicae Bibliorum Lutheri*, p. 189.

Mr. *Uffenbach* a coté l'une de ces Editions dans son Catalogue, T. I. p. 2. & y a ajouté le prix de 60. écus. que Madame la Duchesse Douairière de Br. Lun. lui en a paicé.

(43) *Schelhornii Amoenitates Litterariae*, T. III. p. 30. 24. *Vogt Catal. Librorum rariorum*, p. 101.

Le second Volume de cette Bible étoit dans la Bibliothèque de *Raym. Krafft* comme Mr. *Schelhorn* le remarque l. c. Il est aussi dans celle de la Ville de Königsberg: & Mr. *Lilienthal* l'a décrit dans ses *Preussische Zehenden*, Vol. II. p. 47. & suiv. Elle a été traduite sur la Vulgate, & n'a point de gloses, chaque Livre y est précédé d'une, ou de deux Préfaces. Les Caractères en sont plus beaux, que ceux de l'Edition de Cologne. Elle n'a point de virgules, ni d'autres signes de distinction que le point. Les premières lettres de chaque Livre y sont gravées en bois & enluminées. Elles ont divers ornemens applicables au Livre qu'elles précédent. Il n'y a point d'autres figures dans tout l'Ouvrage. Les lettres initiales des Chapitres y sont peintes à la main.

Voici quelques passages, qui en feront connoître le Stile. „ Matt. VI. 9. Vatter „ vnser der du pist in den himelen. ge- „ heyliget werde dein name. czukum vns „ dein

Bible Alemande, à la fin de laquelle on lit cette souscription. Difs durchleuchtigist Werck der gantzen heyligen Geschrift genant dy *Bibel* für all and' vorgetrucket teutsch Biblen. lauterer. klarer. und warer nach rechter gemeyner teutsch. mit hohem und großem Vleys. gegen dem Lateynischen Text gerechtvertigt. und' sichidlich punctirt. mit Überschriften bey dem meysten teyl der Capitel und Psalm. iren Inhalt und Ursach anzaygende. Uñ mit schönen Figuren, dy historië beteutede. hat hie ein Ende. Gedruckt durch *Anthonium Koburger* in der löblichen keyserlichen Reychstat *Nürenberg*. Nach der Geburt *Cristi* des Gesetzes der Genaden. *viérzehen hundert und in dem dreyundachtzigste Jar.* am Montag nach *Invocavit*. Uñ wellich Volbringung. sey Lob. Glori. und Ere der hohen heylige Dreyvaltigkeit. uñ einigem Wesen. dem Vater uñ dem Sun unnd dem heyligen Geyst. der da lebt und regíret Gott ewigklich amen. (1483.) in Fol. Avec Figg. Voll. II. Feuillet 583. *Edition très-rare.* (44)

Bible

„ dein reich. dein wil der werde als im
„ himel vnd in der erde. vnser überstent-
„ lich prot gib uns heutt. &c.

„ Matt. XXII. 13. Legt in in die cuffer-
„ sten vinsten. da wird weinen vnd grifs-
„ gramen der zen. wann vil seind der ge-
„ laden vnd lützel der außserwelten.

„ Luc. XXII. 19. Er nam das brot vnd
„ wúrket genad vnd brach es vnd gabs
„ in sagent. Ditz ist mein Leib der vm
„ euch wirt geantwurt. „

On a remarqué dans les *Hamburgische Berichte* 1735. p. 591. 592. qu'il y a un Exemplaire entier d'une Bible Alemande de 1480. in Fol. à Zell, dans la Bibliothèque de S. E. Monsieur le President de *Wrisberg*, qui est enrichie de figures gravées en bois, & dont quelques unes, que l'on trouve dans l'Apocalipse, représen-

tent un homme portant une triple couronne, qui est précipité dans les Enfers.

Cette Bible ne doit pas être confondue avec la nôtre, qui n'a point de figures, si l'on en excepte les Lettres initiales des Livres. Elle mériteroit d'être décrite plus particulièrement. Il y a apparence, que c'est l'Édition de Nuremberg, chez *Antoine Koburger*, dont le P. *Weislinger* fait mention dans son *Armamentarium Catholicum*, p. 518. après Mr. *Boerner* dans la *Bibliotheca Sacra* de *Jaques Le Long*, Lips. 1709. in 8vo. C. IX. p. 188.

Ce qui me fortifie dans ma conjecture, c'est que l'on trouve une figure à peu près semblable dans la Bible de *Koburger* de 1483. dont je parlerai dans la Note qui suit.

(44) *Christian Junckers Historische Nachricht von der öffentlichen Bibliothhe-*



Bible Alemande, à la fin de laquelle on lit ces mots: Difs durchleuchtigest werck der gantzen heiligen gefchrifft genant die *Bibel* zu teutſch gedruckt lauter. clar. un war. nicht nach rechtẽ gemeinẽ teutſche mit hohen und groſſem vleyſ. gegẽ dem latey-

ni-

theque zu Eifenach, *ibid.* 1709. in 4to. p. 53. Jacob. Friderich Reimmanns Einleitung in die Historiam Literariam derer Teutſchen. Tom. III. p. 11. 12. Vergnügung müßiger Stunden, P. XV. p. 211. *Memoirs of Literature*, London, 1722. in 8vo. Vol. I. p. 323. S. S. Verzeichnüß einiger rarer Bücher, Franckfurt, 1723. in 8vo. P. II. p. 134. Joach. Ern. Bergeri Diatribe de libris rarioribus, Berolini, 1729. in 4to. p. 10. Theophili Sinceri neue Sammlung von alten und raren Büchern, Franckf. 1733. in 8vo. p. 21. Hamburgiſche Berichte, 1735. p. 723. & 1742. p. 380. Aug. Beyeri Arcana Sacra Bibliothecarum Dresdensium, Dresdae, 1738. in 8vo. p. 76. 69. *Catal. Bibliothecae Raymundi Krafft, Vlmae*, 1739. in 8vo. Theol. in Fol. N. 81. *Lefſers Typographia Jubilans*. Leipzig, 1740. in 8vo. p. 276. *Zuverlässige Nachrichten von dem gegenwärtigen Zustande der Wiſſenſchaften*, P. XIV. p. 151. *Catalogus Bibliothecae Reimmannianae Generalis, Hildesiae*, 1741. p. 44. *Preußiſche Zehenden*, Vol. II. p. 60. 66. Jo. Vogt *Catal. Libror. rarior.* p. 103. Jo. Nicol. *Weislingeris Armamentarium Catholicum*, Argentor. 1749. in Fol. p. 250. 251. & 522. *Freytag Analecta Litteraria*, p. 104.

J'ai vü cette magnifique Edition dans la Bibliothéque de Madame la Duchesse Douairière de Brunſwick-Luneb. Le papier,

les caractères ornés, les figures enluminées & fort bien gravées en bois, tout y réjouit la vue: & donne une idée agreable du degré de perfection auquel on avoit conduit l'art de l'imprimerie, environ trente ans après l'invention des lettres mobiles. *André Rivet* donne a cette Bible une origine fabuleuse, dans le Tome II. de ses Oeuvres, p. 920. sur la foi de *Serarius*, en ces termes: „*Serarius meminit Franci-*“, „*cae Veteris seu Germanicae, (Versionis)*“, „*ex B. Rhenani lib. 2. rerum German.*“, „*Velfero in rebus Bojaicis, & Tribem Ca-*“, „*tal. Illustr. virorum: item Germanicae*“, „*recentioris ante Lutherum natum, No-*“, „*rimbergae anno 1433. per Antonium*“, „*coburgerum editae.*“ „*Michel de Mar-*“, „*rolles en fait autant, dans la Préface de sa*“, „*Traduction du Nouveau Testament, à*“, „*Paris, 1653. in 12mo.*“

Jeon Henri Hottinger a transplanté cette faute dans ses *Analecta Historico-Theologica* p. 139. Ils auroient dû ouvrir les yeux: & se souvenir du moins, que l'art d'imprimer n'étoit pas encore inventé en 1433. & conséquemment qu'une telle Edition ne pouvoit exister que dans le royaume des songes.

Nôtre Bible de 1483. porte en tête l'Épître de S. *Jerôme à Paulin*, après laquelle viennent les Livres Canoniques & Apocriphes, selon l'ordre suivant. „*Das*“, „*buch der Geschopf. Das buch des Auf-*“, „*gangs.*“

nischē text gerechtfertiget unterschiedlichen punctirt. mit überschriftē der capitel vnd psalmen. iren Inhalt vnd vrsach. anzeygende. vnd mit schönen Figurē dy historien bedeutende. des nūwē gefetzs.

„gangs. Das buch der Leuiten. Das
 „buch der Zal. Das buch der andern Ee.
 „Das buch *Josue*. Das buch der Rich-
 „ter. Das buch *Ruth*. Das erst ander
 „drit vnd vierd buch der Kunig. Das
 „erst vnd ander buch paralippomenon.
 „Das erste buch *Esdre*. Das erst buch
 „*Neemie* vnd ander *Esdre*. Das dritt
 „buch *Esdre*. Das dritt buch *Neemie*.
 „Das buch *Thobie*. Das buch *Judith*.
 „Das buch *Hester*. Das buch *Job*. *Da-*
 „*uid* in dem Pfalter. Das buch der Spruch.
 „Das buch Ecclesiastes *Salomonis*. Das
 „buch des lobgefangs (oder der liebha-
 „benden Sele.) Das buch der Weyßheit.
 „Das buch der geystlichen Zucht. Die
 „weyßagung *Isaie* des Propheten. Die
 „weyßagung *Iheremie* des Propheten.
 „Die klag *Iheremie* des Propheten. *Da-*
 „*nichis*. *Ozee*. *Jobelis*. *Amos*. *Abdias*. *Jona*.
 „*Michae*. *Naum*. *Abacuc*. *Sophonie*.
 „*Aggei*. *Zacharie*. *Malachie*. Das erst
 „und ander buch (der Streytter) *Ma-*
 „*chabeorum*: *à la fin desquels on lit cette*
 „*scription*. Ein ende hat das ander
 „Buch der streytter das man nennet zu Lā-
 „tein *Machabeorum*. vñd ist das letzt buch
 „des alten testaments. zu lob vnd ere
 „dem almechtigen got. Dem eynigen
 „im wesen. Dem tryfelltigen in der
 „person. Amen. „

Voici encore le Catalogue des Livres
 du Nouveau Testament, afin qu'on en

voie l'Ordre & les noms. „ Das Evange-
 „lium Sancti *Matthaei*. *Marci*. *Luce*. *Jo-*
 „*hannis*. Die Epistel zu den Römern.
 „Die erst vnd ander Epistel zu den *Co-*
 „*rinthiern*. Zu den *Galathern*. Zu den
 „*Laodicern*. Zu den *Ephesiern*. Zu den
 „*Philippensern*. Zu den *Colossensern*.
 „Die erst vnd ander Epistel zu den *Thes-*
 „*salonicensern*. Die erst vnd ander *Epi-*
 „*stel* zu *Thimotheo*. Zu *Thyto*. Zu *Phile-*
 „*monem*. Zu den Hebreern (oder iuden.)
 „Das Buch der Würckung der Zwelf bo-
 „ten. Die Canonica Epistola *Jacobi*. Die erst
 „vnd ander Epistola Canonica *Petri*. Die
 „erst ander und drit Canonica Epistola
 „*Johannis*. Die Epistel *iude*. Das buch
 „der heymlichen Offenbarung. „

Mr. *Reinmann* a taché de deviner l'Au-
 teur de cette Traduction, dans son Ein-
 leitung in die Historiam Literariam derer
 Teutschen, P. III. p. 111. Il suppose que
 c'est *Nicolas Syber* Chanoine d'Eisenach.
 Il le confirme dans son Catal. Biblioth.
 Theolog. Systematico-Criticus, p. 203.
 & dans son Catalogus Bibliothecae *Reim-*
mannianae Generalis, qu'il a fait imprimer
 lui-même, avant sa mort, p. 44. où
 il a coté cette Bible sous le Titre suivant:
 „*Nicolai Siberi* versio Germanica omnium
 „librorum V. & N. T. cum figuris *No-*
 „*rimbergae* 1483. in Fol. „

Mr. *Michaelis* qui a décrit cette Edition.
 Tt dans



gesetzts. hat hie ein ende. Gedruckt in der löblichen keyserlichen freystatt *Strasburg*. Nach der geburt *cristi* des gesetzts der genaden. *viertzehnhundert und in de fünf und achtzigsten jar* uff

dans les Hallische Anzeigen du 27. Juillet 1744. Col. 477. & suiv. y remarque, Col. 479. que le Traducteur a inleré, de tems en tems, quelques mots dans le Texte de cette Edition, pour y répandre plus de lumiere. P. ex. Genes. l. 1. 2. „ In dem „ Anfang hat Got beschaffen Hymel und „ Erden. aber dye Erde was eytel und lere. „ und die Vinsternuis warn auf de Anlitz „ des Abgrunds. Und der geist Gots „ swebete oder ward getragen auf den „ Wallern. „

Il convient que l'on a corrigé dans cette Edition plusieurs fautes, & que l'on en a retranché divers mots surannés, que l'on trouve dans les précédentes; mais il prouve en même tems, qu'on en a conservé une bonne partie.

Jo. Frid. Mayer l'avoit déjà remarqué, dans son *Historia Versionis Germanicae Bibliorum D. Mart. Lutheri*, p. 184. où il cite un passage de *Jean Eccius*, qui le confirme, dans la Préface de sa Traduction de la Bible. Il y déclare hautement, qu'il n'a pas suivi l'ancienne Version imprimée à Nurenberg & à Ausbourg, parce que le Traducteur s'est attaché à traduire trop littéralement & de mot à mot la vulgate, & que souvent il n'a pas assez entendu l'original: ce qui a fait que sa Traduction est souvent inintelligible, ou fausse. Il en donne divers exemples tirés du Prophète

Esaie, que je transférerai ici pour la commodité du Lecteur.

Esaï. XVIII. Dilacerata, *gemaakt.*

Esaï. XIX. Aggerum, *der juchart.*

Esaï. XXI. Leo super speculam, *auf dem Spiegel.*

Esaï. XXV. Praecipitabit, *Er kauet ab.*

Esaï. XXVII. Serpentem vecten, *den erschrocklichen Schlangē.*

Esaï. XLII. Magiltratus, *Maisterfchafft.*

Esaï. XLIV. Runcina, *Zemetsfugung.*

Esaï. LII. Speculatorum, *der Spaber.*

Esaï. LIV. Pelles, *di sail: seind Zälttäckin.*

Esaï. LVIII. Deus indignatus, *undwrdig.*

Esaï. LIX. Aporiatus est, *ist genaigt.*

Après ces Exemples, *Jean Eccius* conclut en ces termes: „ Dife seind für ain Exem- „ pel gesetzt, dann ich hab ir ob drey tau- „ send verzeichnet, wann ich allain darein „ gesehen bey weil in Verwunderung, wie „ er ain Stell transferiret hab: wie viel „ wolt ihr dann finden, wann ich mit „ Fleiß solt lesen und beschen von Wort „ zu Wort.

„ Baruch. VI. sicut corniculae, *wie die*
„ *Hörnlein.* „

V. auff

uff montag der zweyt des mondes May vmb wellich volbringung
sey lob glori un ere der hohen heyligen dryvaltigkeit vn eynigem
wesen dem vatter un dem sun vnd dem heyligen geyst, der da
lebt,

V. aussi Histor. Bibliothecae Fabricianae, T.I. p. 24. Preussische Zehenden, Voll. II. p. 65. & Aug. Beyer's Arcana sacra Bibliothecarum Dresdensium, p. 72. Ajoutés - y Jo. Adami Scherzeri Heptas Catholica, Lipsiae, 1683. in 4to. §. CCXII. où vous trouverez quantité de fautes relevées.

Mr. *Serpilius* a trouvé, que l'on y avoit conservé les divisions du Pf. CXIX. par les lettres de l'Alphabeth Hebreu, mais qu'on les avoit exprimé d'une maniere qui seroit croire, qu'il s'agissoit de quelques personnes. P. e. le \aleph y est nommé *Loth*. \beth *Lamech*. γ *Sadech*. δ *Sen*. ϵ *Vau* &c. *Theophilus Sincerus* a fait la même remarque, dans sa Neue Sammlung von lauter alten und raren Büchern, p. 22. Le P. *Weisinger* y répond, dans son Armamentarium Catholicum, p. 252. que le D. *Zeltner*, qu'il croit être caché sous le masque de *Theophilus Sincerus*, auroit du dire que cela se trouve dans le Pseaume CXVIII. ou dans le Pf. CXIX. comme les Luthériens les comptent avec les Juifs. Cette remarque subtile, y est suivie d'une récrimination lardée de cinquante injures dignes de leur Auteur.

Mr. *Michaelis* nous donne l. c. Col. 485. divers exemples des Sommaires que l'on trouve à la tête de divers Chapitres d'*Esaié*, savoir le IX. XXI. XXXIII. XLIX. LIII. LIV. LXIII. qui sont passables. Ajoutés-

y la Berlinische Bibliothec Vol. I. p. 79 r. Je n'en copierai que celui du Pf. CXLVIII. qui contient une legende assez particulière. Le voici: „Disen Pf. macht *David* vor „seinem Tod und wöllent etlich das im „mit dem letzten Vers sey ausgegangen „seyn Seel. „

Le célèbre passage de 1. Jean V. 7. 8. est transposé dans cette Edition en ces termes: „Was drey sind. dy da geben ge- „zewgknus auf der erde. der geyst. das „waller. und das blut. und dise drey sind „eins. vnd drey sind die da geben ge- „zewgknus im Hymel. der Vater. das „Wort. vn der heylig Geyst. vn dise drey „sind eins. „

Venons enfin aux figures grotesques dont cette Bible est ornée. Vous en trouverez entr'autres une dans l'Apocalypse, à la tête du Chap. IX. fol. 579. que Mr. *Michaelis* a fort bien décrite l. c. Col. 486. en ces mots: „Man findet die vier Engel „hieselbst, wie sie das dritte Theil der „Menschen erschlagen, unter welchen „Erschlagenen nicht nur mit Königlichen „Cronen und Bischoffs - Mützen gezierete „Häupter anzutreffen, sondern auch so „gar eine mit der dreyfachen Crone ge- „zierete Person. „

Theophilus Sincerus avoit aussi remarqué cette figure, & l'avoit décrite un peu négligemment, dans sa Neue Sammlung

Tt 2

von



lebt unnd regiret gott ewiglich amen. (1485.) in Fol. *Edition très-rare.* (45)

Bible

von raren Büchern, p. 22. en ces termes.
 „In der Offenbarung *Job.* liegt der Pabst
 „mit der dreifachen Cron auf der Erden,
 „und wird von einigen Engeln mit bloßen
 „Schwertern zerschlagen.“

Le P. *Weislinger* releve, à la maniere
 cette faute d'inadvertance, dans son *Arma-*
mentarium Catholicum, p. 257. „Der
 „Herr *Zeltner* liegt in seinen Hals hinein,
 „da er sich nicht schämt zu sagen: das
 „der Pabst von einigen Engeln mit bloßen
 „Schwertern zerschlagen werde. Auf der
 „Figur zeigen sich ein gecrönter König,
 „ein Cardinal mit seinem aufhabenden
 „Hut, ein Bischoff in seiner Inful und
 „fünf Personen; Dabey stehen vier Engel
 „mit bloßen Schwertern. Von den fünf
 „auf der Erde ligenden Menschen, wer-
 „den zwen von zwey Engeln bey den
 „Haaten ergriffen, von ihnen und denen
 „zwey übrigen mit Schwertern geschla-
 „gen, auf den Pabst aber oder die übrige
 „führet kein Engel einen Streich.“

Le P. *Weislinger* a raison de dire, que
 ces Anges ne donnent pas un coup au Pa-
 pe: & je trouve qu'ils auroient tort de le
 faire, puisqu'il est déjà terrassé, mort
 & étendu, selon cette figure. Ces An-
 ges ont commencé naturellement par le
 Chef: & ils ne font plus qu'achever le
 massacre sur sa sequelle.

Mr. *Witzel* cite en passant dans son *Hi-*
storische Lebens-Beschreibung der be-
 rühmtesten Lieder-Dichter, Vol. IV.

Herrnstadt, 1728. in 8vo. p. 55. Il cite
 dis-je, une Edition de la Bible Alemande,
 qui doit avoir été imprimée chez *Antoine*
Koburger, en 1488. Mr. *Vogt* lui a don-
 né une place dans son *Catalogus Librorum*
rariorum, p. 102. & Mr. *Hagemann* en
 fait mention, quoi qu'en hésitant, dans
 sa Nachricht von den fürnehmsten Über-
 setzungen der Heiligen Schrift, Braun-
 schweig, 1750. in 8vo. p. 265. mais
 comme Mr. *Roeder* ne dit rien de cette
 Edition, dans son *Catalogus Librorum*
qui Saeculo XV. Norimbergae impressi
sunt, 1742. in 4to. & que je n'en trouve
 pas la trace dans les meilleurs Auteurs,
 qui ont écrit sur les Bibles, on me per-
 mettra de suspendre mon jugement jus-
 qu'à nouvel ordre.

(45) *Vogt Catal. Librorum rarior.*
 p. 101. Jo. Nicol. *Weislingeri Arma-*
mentarium Catholicum, p. 323. 312.

J'ai copié cette inscription d'après le
 P. *Weislinger*, parce qu'elle me paroit plus
 conforme à l'original, que celle que Mr.
Vogt nous a donnée l.c. où il remarque,
 que cette Edition de la Bible, est presque
 inconnue aux Savans.

Mr. *Palm* en possédoit la seconde partie,
 cotée dans son *Traité de Codicibus Vet. & N.*
T. Hamburgi 1735. in 8vo. p. XI. & dans
 son *Apparatus Bibliorum in Varias Linguas*
conversorum, ibid. 1743. in 8vo. P. V.
 Elle est entrée dans la Bibliothèque de
 S. A. Se. Madame la Duchesse Douairière
 de

Bible Alemãnde, à la fin de laquelle on lit ces mots: Gedruckt durch *Hansen Schönsperger* in der löblichen Keyserlichen reichsstadt *Augsburg*. Nach der geburt *Christi* des gesetzes der genaden *vierzehnhundert und in dem LXXXVII. jar.* an sant *Urbans* tag. (den 25. May) umb wölig vollbringung sey lob. glori. und ere der hohen heyligen Drivaltigkeit und eynigen Wesen dem vater und dem sun und dem Heiligen geist. Der do lebt und regieret got ewiglich. Amen. (1487.) in Fol. Voll. II. *Edition très-rare.* (46)

Bible Alemãnde, à la fin de laquelle on a mis l'inscription suivante: Difes durchleuchtigist werck d. ganczen heiligen geschrift. genant die *bibel* für all ander vorgedrucket teutsch biblen. lauterer. klarer und warer nach rechter gemeyner teutsch. mit hohem und groszem Fleisz. gegen dem lateynischen text gerechtuertiget. underseydlich punctiert. mit übergeschrifften bey dem meysten teyle der capitel. vnd der Psalm. jren inhalt vnd vrsach. anzeygende.

Vnnd

de Brunsv. Luecb. *E. S. Marie.* v. auffi *Beyeri* Arcana Bibliothecarum Dresdensium, p. 70.

Mr *Lesser* a mis par erreur une Bible de Ratisbonne de 1485. in Fol. dans sa *Typographia Jubilans*, dont il assure, qu'elle est *très-rare*: & cite le Catalogue de Mr. *Vogt*, p. 102. de la seconde Edition, où il est parlé de nôtre Edition de Strasbourg: & non d'une Edition de Ratisbonne de cette année là, qui n'a jamais existé. Aussi le P. *Weislinger* n'a-t-il pas manqué de relever cette faute dans son *Armamentarium Catholicum*, p. 525. 526.

(46) Aug. *Beyeri* Arcana sacra Bibliothecarum Dresdensium, p. 95. *Vogt* Catal. Librorum rariorum, p. 102. Jo.

Nicolai Weislingeri Armamentarium Catholicum, p. 527.

Je n'ai trouvé personne, qui ait parlé plus amplement de cette Edition, que Mr. *Beyer*, l. c. p. 92. & suiv. où il nous apprend, qu'il y en avoit un Exemplaire à Dresde dans la Bibliothèque de Mr. *Marpurger*. Il dit, qu'elle contient l'Epître aux Laodicéens, après l'Epître aux Galates. Il en cite quelques passages singuliers.

J'en copierai un seul, pour en faire connoître le Dialecte. „ Galat. II. 16.
„ Das der mensch nit wirt gerechtfertiget
„ außs den wercken der ee. nur durch den
„ gelauben *ihesu cristi*. und wir gelauben
„ in *ihesu cristo*. das wir werden gerechtfertiget außs dem gelauben *Cristi*. vnd nit außs den wercken der ee. „

Tt 3

Vnnd mit schönen figuren die hystorien beteutende. hat hie ein ende. Gedruckt durch *Hannsen Schöspurger* in d'loblichen keyserlichen reychstat *Augspurg*. Nach der geburt *cristi* des gesecz der genaden *vierzehnhundert vnd in dem neünczigsten iare*. am afftermontag vor *Martini*. Vmb wölliche volbringung sey lob. glori. vnnd ere. der hohen heyligen driualtigkeyt. vnd eynigem wesen. dem vater. vnnd dem sun. vnnd dem heyligen geyst. der do lebet und regieret gott ewiglich. Amen. 1490. in Fol. Voll. II. Avec Figg. *Très-rare*. (47)

De *Biblie* mit vlitigher achtighe recht na deme latine in dudsch auergesetzt Mit vorluchtinghe unde glose. des hochghelerden Postillatoers *Nicolai de lyra* Unde anderer velen hillighen doctoren. *Et à la fin*: Deme alweldigheme gode. deme hemelscheme vadere sy ummetlike dancknamicheyt. de de ee un̄ da bade. de ghesetret sint vth sinem benedieden munde vn̄ mit sinem vynghere ghescreuen heft ghegheuen den starflicken minschen. Vn̄ ok sy lof sinem sone. de in desser ee ghelauet is. vn̄ vormiddelst deme munde syner hillighen profeten vor vorkundeghet is. een middeler gades vn̄ der minsche war god vnde war minsche. de dar heft dat minschlike slechte vorlofet vā der wald des duuels. Vn̄ ock deme hil-

(47) Schelhornii Amoenitates Litterariae T. III. p. 30. 24. Lessers Typographia jubilans, p. 49. Note. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 102. Weislingeri Armamentarium Catholicum, p. 736. Freytag Analecta Litteraria, p. 104.

Le P. Weislinger dit l.c. que cette Bible est in 4to. mais il y a une faute d'impression, car les Auteurs qui l'ont maniee, comme Mrs. Schelborn & Freytag, nous assurent tous deux qu'elle est in Folio.

On y a transposé le fameux passage

I. Jean V. v. 7. 8. en ces mots: „ Wann „ drey sind. die da geben gezeügknusz „ auff der erde. der geyst. das wasser. vnnd „ auch dz blütt. vnnd dise drey sind eyns. „ Vnnd drey sind die da geben gezeügk- „ nusz jm hymmel. der vater. das wortt. „ vnnd der heylige geyst. onn dise drey „ sind eyns. „ Mr. Freytag remarque en- „ core que l'Épître aux Laodicéens y suit „ celle que S. Paul a écrite aux Galates: „ & qu'on y trouve les Actes des Apôtres „ après l'Épître aux Hebreux, avec cette „ inscription: das büch der würckung der „ zwölf boten.,

hilghengheste sy ere vñ werdicheit. de dar is deffes hylghen werkes de ware meister vñ ingheuer. Vn ok der vnbeulekeden iuncfrouwē *marien*. yn der alie ee vñ profecien deffes bokes vullenbracht sint. Vn ok aller hemmelschē rydderfcoep spreke wi danknamicheit. myt welckerer hulpe vñ vorbiddinghe dyt hilghe werk in ene hulpe der hilghen menen louefchen Kerken. mit groter achtinge un vlite ghebetert is. vñ grundliken auerghefeen. Vnde mit deffen erne bokftauen ghedruket. vnde felichliken vullenbracht. vormiddelst *Steffen arndes*. in der Keyferlikē stad *lubick* In iar unfers heren M. cccc. xciiiij. vp dē dach der hilghen wedewen funte *Elizabeth*. de dar was de xix. dach des manten Nouembris. 1494. in Fol. Avec Figg. *Edition très-rare.* (48)

Bi-

(48) Jo. Henr. a Seelen *Selecta Litteraria*, Lubecae, 1726. in 8vo. p. 211. *Leipziger Gelehrte Zeitungen*, 1721. p. 507. 508. *Unschuldige Nachrichten*, 1726. p. 686. *Bibliotheca Rostgardiana*, Hafniae, 1726. p. 2. *Acta Eruditorum Lat.* 1727. p. 414. Joach. Ern. *Bergeri Diatribe de Librorariis*. Berolini, 1729. in 4to. p. 10. Jo. Henr. à Seelen *Miscellanea*, T. III. Praefat. p. V. *Preussische Zehenden*, T. II. Königsberg, 1742. in 8vo. p. 67. *Vogt Catal. Librorariis*. p. 109. *Freitag Analecta Litteraria*, p. 109.

On trouvera cette Edition dans nôtre Bibliothèque Royale, & dans celle de Mr. *Duve*. Le caractère en est assez beau & demi Gothique, le papier magnifique, les figures gravées en bois assez grotesques. Les lettres initiales des Livres & des Chapitres sont aussi gravées en bois & environnées de divers ornemens. Les pages n'en font point chiffrées, elle n'a point de

reclames; mais on y voit des signatures au bas des feuillets. On la peut faire relier en deux Volumes, dont le second commenceroit par les Proverbes.

D'abord après le Titre, vient *fol. verso* une espèce de Préface, qui indique l'ordre des Livres de la Bible, avec l'abregé de ce qu'ils contiennent: & le nombre de leurs Chapitres.

Cette Préface est suivie d'un Avertissement, qui permet à tout le monde de lire l'Ecriture: avec simplicité de coeur; mais à ces conditions, qu'on ne juge pas des choses que l'on ne comprend pas: & qu'on se conforme au sens approuvé par l'Eglise Romaine.

Afin d'en faciliter l'intelligence on y a inséré des gloses de *Nicolas de Lyra*, dans le texte, que l'on a marquées de ce signe *]] au commencement, & de celui]] à la fin, pour les mieux distinguer du texte. J'en donnerai des exemples dans la suite.

Après

Bibel Teutch der erst Tail. Item der ander Tail. *Et à la fin:*
 Ain End hat das Buch der haimlichen Offenbarunge Sant *Johan-*
sem des Zwelfft potten und Evangelisten. Damit auch geendet
 wirdt und beschloffen. Difes hochberümbt vnd kostliches Werk
 gan-

Après cet Avertissement vient l'Épître
 de S. Jérôme à Paulin, sur tous les
 Livres de la Bible, qui est suivie d'une
 Préface du même Auteur sur les cinq
 Livres de Moïse.

Le premier Chapitre de la Genèse com-
 mence en ces termes. „ In dem ambe-
 „ ghinne *] der tyd] heft god ghesca-
 „ pen *] van nychte] hēmel vnde er-
 „ den *] myt alle deme dat darynne is]
 „ Jodoch de erde was ydel *] so dat se
 „ nycht sychtlyk was darūne dat se mit
 „ de waterē bedecket was]. vnde was
 „ leddich *] so dat se nene vrucht droech]
 „ vñ de düsternisse werē bauen der vn-
 „ schickelicheit der afgrunde. vnde de
 „ ghest des heren *] dat is de wylle des
 „ heren] wart gheuoret bauen den wa-
 „ teren *] so de wille enes kunstigheres
 „ auer de materien dar vā he eyn werk
 „ wil maken]].

Genèse III. 15. 16. Vigēdischop werde
 „ ik setten twischen dy vñ twischen de
 „ vrouwen vñ twischen dyn sad vñ ere sad.
 „ se siluen schal to wryuen dyn houet.
 „ vñ du schalt anlagen erer versen. *]
 „ deme ende des minschē]]. Ock sedede
 „ here der vrouwe. Ik werde mēnich-
 „ uold makende dynen iamer *] in der
 „ dracht diner vrucht mit veler wedaghe
 „ vnde anxste] in wedaghe werstu telēde
 „ dyne kyndere *] de wedaghe is de
 „ vormaliedinghe. vñ de telinghe is de

zāqā

„ benediçghe] vñ vñder der macht des
 „ mānes werstu wesende. vñ he schal auer
 „ dy heršhopē *] dy vakene to pyneghen.
 „ vñ to slāde]. „

Jo. Henr. a Seelen a fort bien remar-
 quē dans ses Selecta Litteraria p. 241. 242.
 que cette Glose ne vient pas de Nicolas de
 Lyra, mais de Hugues de S. Victor, qui a
 expliqué ces paroles de la Genèse, *Et sub*
virī potestate eris, de la maniere suivante:
 „ Non sub regimine tantum, sed sub vio-
 „ lenta dominatione, vt te etiam verberibus
 „ & vulneribus affligat. „ V. Biblia
 Sacra cum Glossa ordinaria per Theologos
 Duacenses, Antuerp. 1634. in Fol. T. I.
 p. 106.

Rom. III. 27. 28. „ Datumme *] o
 „ du iode de du dy vorromest van der
 „ ee] wor is dyne vorromēghe se is vt-
 „ gheslaten *] i erē viteldaghē. de mē
 „ werē ene figure] dorch welke ee *] is
 „ de butslatinghe geschen] der wer-
 „ ke *] dat is dorch de olde ee de vlesch-
 „ lik was] Neen Mē dorch de ee des lo-
 „ uē *] dat is dorch ee des ewangelii de
 „ ghestlik is] wēre wi menē dat te min-
 „ sche rechtuerdighet werde dorch den
 „ louen. ane de werke der ee. „

Apocal. XIX. 1. „ Na dessen dinghen
 „ horede ik alze ene grote stemme veler
 „ bassunen sprekende in dem hemmele. oñ
 l'on

der gantzen hayligen Geschrift, genant die *Bibel* für all ander vor-
getruckt teutsch Bibeln. lauterer und klarer. nach rechtem warem
gemaynen teutsch mit gutem Vleifs gegen dem lateinischen Text
gerechtvertiget. unterschiedlich punctiert. mit überschrifften bey dem
maysten Tayl der Capitel und Psalm. iren Inhalt, und Ursach an-
zay-

l'on a suivi la leçon de la vulgate *tubarum*, pour *turbarum*.

Personne n'a mieux décrit cette Edition que *J. H. a Seelen* l. c. & après lui *Mr. Lienthal* dans ses *Preussische Zehenden* l. c. v. aussi *Christiani Kortboli* Tractat. de variis Scripturae Editionibus, Kilonii 1686. in 4to. p. 345. & *Jo. Frid. Mayeri* Historia Versionis Germanicae Bibliorum D. Martini Lutheri, in 4to. p. 190.

Avant que de finir cet article, il faudra banir du monde littéraire une prétendue Edition de cette Bible, qui doit avoir vû le jour à Lubec chez *Stephanus Arnoldi*, en 1484. in Fol.

Elle doit sa naissance à *Bernardus a Mallinkrot*, qui l'a cotée dans sa *Dissertatio Historica de Ortu ac Progressu Artis Typographicae*, Coloniae Agrippinae, 1640. in 4to. p. 88. ou dans *Jo. Christiani Wolfii* Monumenta Typographica Hamburgi 1740. in 8vo. P. I. p. 726. *Mich. Maittaire* a perpetué cette faute dans ses *Annales Typograph.* T. I. Hagae-Comit. 1719. in 4to. p. 175. & dans la seconde Edition de ce Tome, Amstelodami, 1733. in 4to. p. 451. *Mr. Lesser* a suivi *Mich. Maittaire* dans sa *Typographia jubilans*, Leipzig, 1740. in 8vo. p. 57. & le *P. Weisinger* a copié *Mr. Maittaire* & *Lesser*

dans son *Armamentarium Catholicum*, p. 524.

Jo. Henr. a Seelen a déjà relevé cette faute dans ses *Selecta Litteraria*, p. 657. où il dit: „Primo non ad an. 1484. sed „1494. opus nostrum pertinet. Secundo „non satis recte typographus a *Mallincrotio*, „quem secutum video celeberrimum An- „natum Typographicorum conditorem, „*Stephanus Arnoldi* vocatur. „

Mr. de Seelen parle encore de la même Edition, dans sa *Nachricht von dem Ursprung und Fortgang der Buchdruckerey in Lübeck*, *ibid.* 1740. in 8vo. p. 10. 11. où il ne décide rien. Écoutons le dans sa propre Langue. „Dafs im Jahr 1484. „zu Lübeck eine Bibel gedruckt worden, „berichtet Hr. *Friderich Christian Lesser*, „der in seiner *Typographia jubilante* „(p. 57.) ausdrücklich schreibt: Dafs „auch nach der bekannten Handels Stadt „Lübeck die Buchdruckerey, als eine „edle Ware, frühzeitig eingeführet wor- „den, erhellet aus *Stephen Arndes*, wel- „chen auch einige *Arnold* nennen, ge- „druckten Büchern. Dieser hat An. 1484. „dieselbst eine teutsche Bibel, in die plat- „teutsche Sprache übersetzer, durch den „Druck gemein gemacht, welche mit „gutem Fug unter die raren Bücher zu „rechnen. Wann er diese Bibel selbst „gese-



zaygende, und mit schönen Figuren die Historien beteutend. Und ist disß Buch gedruckt und volendet durch maister *Hansen Otmar*. in Verlegung und Kosten des fürsichtigen Herrn *Johann Rynman* von Oeringen: in der Kaiserlichen stat *Vindelica*. yetz genant *Augspurg*. Nach der Geburt *Christi*. des Zeyts der Gnaden *funffzehnhundert und sibenden Jar*. auff den zwelfften tag des Hornungs. Hierümb wir Lob sagen und Danck würcken der unerschaffnen. unbegrifflichen, allmächtigen, und allerhailigsten Driainigkait. Got dem Vater und Got dem sun und Got dem hayligen Gaist der da ist und der da was und der da kunfftig ist dem sey Glori Lob und Eer von Welt zu Welt. Amen. (1507.) in Fol. Voll. II. Avec Figg. *Edition fort-rare*. (49)

Bi-

„gesehen, hat die Sache ihre richtigkeit,
 „ob ich gleich niemahls etwas davon ge-
 „höret, oder gelesen, auch niemand al-
 „hie dieselbe kennet, und angetroffen zu
 „haben, sich erinnert. Man sollte auch
 „fast meinen, daß diese Nachricht nicht
 „ohne allen Grund sey, da Hr. *Lesser*
 „diese Bibel von der, so 1494. in Lübeck
 „gedruckt, unterscheidet, ob man woll
 „zugleich auf die Gedancken gerathen
 „mögte, es seyn aus einer Bibel zwo ge-
 „macht worden. „

Mr. *Bünemann*, qui est très-verse dans la connoissance des anciennes Editions, tranche le mot, dans sa Notitia Scriptorum Artem Typographicam illustrantium, Hanoverae, 1740. in 4to. p. 35. „Non possum, dit-il, non adhuc indicare „illa Biblia Germanica, quae Lessero p. 57. „creduntur apud Steph. Arnds Lubecae „iam an. 1484. excusa, sicla & nulla esse, eundem errorem errarunt *Mallinkrot* p. 88. & *Maittaire* Ed. 2. Tom. I.

„p. 451. ea demum anno 1494. pro-
 „dierunt. „

(49) Jo. Henrich Kindervaters Arcana Bibliothecae Blasianae zu Nordhausen. ibid. 1717. in 8vo. p. 1.2. Hamburgische Berichte, 1735. p. 725. Theophili Sinceri Analecta Litteraria, von alten und raren Büchern, Nürnberg, 1736. in 8vo. p. 63. Götzens Merckwürdigkeiten der Königl. Bibliothec zu Dresden. Vol. I. p. 182. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 102. Weislingeri Armamentarium Catholicum, p. 762. Freytag Analecta Litteraria, p. 105. Jo. Georg. Hagemann von Übersetzungen der H. Schrift, Braunschweig, 1750. in 8vo. p. 267. 268.

Il faut que cette Edition soit bien rare, puisque *Calovius* & *Kortholt* ne l'ont pas connue: & sur tout puisqu'elle s'est dérobée aux recherches de *Georg. Frid. Magnus*, qui n'en a pas dit un mot, dans sa *Disquisitionis de antiquis Scripturae Versionibus*
 Ger-

Bibel teütsch der erst tail. Item. *Bibel* teütsch der ander tail. *Et à la fin*: Ain end hat das buch der haymlichen offenbarung sant *Johannsen* des Zwölffspoten vnd ewangelisten, Damit auch geendet wirt und beschloffen disz hochberümt und kostlich werck der gantzen hailigen geschrift, genant die *Bibel*, für all ander vorgeteütsch bibeln lautrer vnd clarer nach rechtem warem gemeinen teütsch mit gutem fleiß gegen dem lateinischen text gerechtfertigt, onderschidlich punctiert, mit überchriften bey

Germanicis Augustae excusis. Augustae Vindel. 1690. in 4to. où il ne fait mention que de six Editions de la Bible Alemande imprimées à Ausbourg: savoir, I. 1449. ou plutôt sans date. II. 1477. III. 1477. IV. 1487. V. 1490. VI. 1518. Il y ajoute sur la foi de *Serarius* une Edition de 1480. qu'il n'avoit jamais pû trouver; mais il n'y dit rien de la nôtre.

J'ai parlé ci-dessus de toutes ces Editions, si j'en excepte celle de 1518. qui fera le sujet de l'article qui suit: venons à présent à cette Edition que *Mr. Magnus* n'a pas connue. C'est une Traduction de la Vulgate, qui a conservé quantité de fautes, que l'on trouve dans les Editions précédentes, soit en suivant exactement le Texte Latin, soit en s'en éloignant par une suite de l'ignorance des Traducteurs.

Je le prouve. Exod. XXXIV. 29. où il est dit de *Moise*: *Et ignorabat quod cornuta esset facies sua ex consortio sermonis domini.* On a traduit: „Und er wulste „nicht, das sein antlitz gehörnet was, „von wegen der gesellschaft des worts „Gottes.“

„Job. XXXVIII. 36. *Quis dedit gallo „intelligentiam?* Wer gabe den Hancn

meil

„die Verstandnis. Lamentat. de *Jeremie* „IV. 20. *Spiritus oris nostri Christus do- „minus captus est in peccatis nostris. Chri- „stus* der Herr der gayst unfres mundes „ist gefangen in unsern sünden.“

Venons aux fautes qui procedent de l'ignorance du Traducteur. Num. XI. *coturnices* Kramatzögel. Proverb. VI. 9. *damula*, eine Wiesel. Jerem. XXXIV. *concederant*, vergunnet haben. Matth. XVI. *Caesareae*, des Kayserthums. Cap. XXII. *altitia*, Vögel. Cap. XXIII. *anethum*, anis. Marc. XV. *nobilis decurio*, ein edler Hof. Rom. XV. 26. *collationem aliquam facere in pauperes sanctorum*, zu thun eine predig oder leere in die armen der Heiligen. & Ch. XVI. 22. *Saluto vos ego Tertius*, ich selb dritte grüßte euch. v. Acta Scholastica Vol. III. p. 10. & suiv.

On a conservé dans cette Edition l'Epître aux Laodicéens, qui suit l'Epître aux Galates: Les versets 7. & 8. du Ch. V. de la premiere Epître de *S. Jean*, y sont transposés, de la maniere qui suit: „Wann „drey seind die da geben gezeugnuß auf „der erde. der gayst. das wasser vnd „das blut. vnd diele drey seind ains. vnd „drey sind die da geben zeügknuff in dem „hymel

Vv 2

bey dem meisten tail der capitel vnd psalm, iren inhalt vnd vrsach, anzaigende vnd mit figurñ die historien bedeutend. Gedruckt vnd volendt in der kayserlichen stat Augspurg durch *Silvanum Otmar* in Verlegung vnd kosten des fürsichtigen Herrn *Johann Rynnman* von öringen. Nach der geburt *christi Fünffzehnhundert vnd achtzeben jar*, auf den XXVII. tag des Jenner. Hierumb wir lobsagen vnd danck würcken der vnerschaffnen, vnbegrifflichen, allmächtigen, vnd allerhailigsten dryainigkeit got dem Vater, vnd got dem sun, vnd got dem hailigen gaitt, der da ist und der da was, vnd der da künfftig ist, dem sey glori, lob vnd Eer von welt zu welt Amen. (1518) in Fol. Voll. II. *Edition fort-rare.* (50)

Bi-

„hymel. der vater. das wort. vnd der
„hailig gaitt. vnd dise drey seind ains.“

On y a ajouté quelques mots qui contribuent à l'intelligence du Texte, comme Genése I. 1. „In dem Anfang hat Got
„beschaffen Himmel und erden. Aber
„die erd was eitel und lár, und die fin-
„sternuß waren auff dem Anlitz des Ab-
„grunds und der gayst Gottes *schwebet*
„oder ward getragen auff dē wassern.“

Enfin je copierai encore ici un passage de l'Épître aux Galates Ch. II. 16. qui a été fort bien traduit en ces termes:
„Wann wir wissen. Das der Mensch
„nitt wirt gerechtfertiget aus den wer-
„cken der ee *nur* durch den glauben
„*Jesu cristi*. vnd wir glauben in *Jesu*
„*cristo* das wir werden gerechtfertiget.
„auffs dem glauben *cristi*. vnd nit aus den
„wercken d'ee Darumb alles flaysch
„wirt nitt gerechtfertiget von den wer-
„cken der ee.“

(50) Preussische Zehenden Vol. II. p.

55. Jo. Georg. Hagemanns Nachricht von den fürnehmsten Übersetzungen der Heiligen Schrift, Braunschweig 1750. in 8vo. p. 267. 268.

Cette Edition est une copie de la précédente: & conséquemment une Traduction assez informe de la vulgate. *Silvain Otmar* en a fait une troisième Edition, en 1524. in Fol. On y a retouché les anciennes Editions d'Ausbourg, & on en a perpetué plusieurs fautes. Il y a apparence qu'on y a aussi suivi la Bible de Nuremberg de 1483. in Fol. comme on le verra, si l'on confronte les divers passages, que j'ai rapporté dans la note qui acompagne cette Edition, & dans la note qui précède celle-ci. P. ex. Gen. I. 1. In dem Anfang hat got beschaffen himmel vnd erden. Aber die erd was eitel vnd lár vnd die finsternuß waren auff dem anlitz des abgrunds, vnd der gayst gottes *schwebet* oder ward getragen auff den wassern.

Item

Biblia dudesch dat erste deell. *Biblia* dudesch dat ander deell. *Et à la fin*: Hyr endiget sick dat boek der heymeliken openbaringe Sancti *Johannis* des Apostolē vnd Euangelisten. dar myt ok geendet wert vnd beslotē duth hochberompte vñ kostelyke werck der gantzen hylligē schrift genomē de Bibel. vor alle andere dudesche Bibeln Lutterer vñ klarer na rechtem warem dudeschem vñ sesslicher sprake. myt grote flyte tegē dem latinischē text gerechtuerdiget. vnderschedelik punctert. mit ouerschriften by dem meysten deel der Capittel unde psalmē oren ynhold vñ orlāke bewyfen vñ antogen. vnd myt figurē de hystorien bedudende. Gedrucket vnd fuledet in der stad *Halberstad* Na der Gebort *Christi* vefteyn *hundert vnde twe vnde twyntich* Jar vp den viij. dach Iulij. Hyr vmme wy loff seggē vnd danckē der vngeschapen vnbehryplyken. vndd aller hylgesten drefoldicheyt gode dem vader. vnde dem sone. vnd dem hylgen geyste. de daer. ys de daer was. vnd de daer tho kunfftig syn wert dem sy ere vnde loff yn ewicheit

Item 1. Joh. V. 6. 7. que l'on a renversé dans cette version ici. comme dans les deux autres que je viens de citer. Le voici, pour le mieux comparer. „Wann drey seynd die „da geben gezeucknuß auf der erden, der „gayst, das wasser, vndd das blüt, vnd „dicke drey seind ayns. Vnd drey seind „die da geben gezeugknussz in dem hymel, „der Vater, das wort vnd der haylig gaist „vnd dise drey seind ains. „

Ajoutons y Galat. II. 16. „wān wir „wissen. das der mensch nit wirt ge- „rechtvertiget aull den werken der ee „nur durch den glauben *Jhesu christi*, „vndd wir glaubenn in *Jhesu christo* das „wir werden gerechtuertiget aus dem „glauben *christi* vñ nit aull den wercken

„der ee. Darüb alles flaisch wirt nit „gerechtuertiget von den wercken „der ee. „

Au reste l'on a un peu corrigé l'orthographe dans cette Edition. On y a employé les virgules pour mieux distinguer les diverses parties des périodes. Les lettres initiales y sont imprimées; mais elle n'a encore ni chiffres, ni reclaims: & les figures gravées en bois sont fort grossières. V. *Jo. Frid. Mayeri* Historia Versionis Germanicae Bibliorum D. *Mart. Lutheri*, p. 192. Preussische Zehenden Vol. II. p. 55. Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec Vol. III. p. 283. & *Heinr. Pippingii* Arcana Bibliothecae Thomanae Lipsiensis sacra, p. 56.



cheit Amen. (1522.) in Fol. Voll. II. Feuillet 555. *Edition fort-rare.* (51)

Das

(51) Jo. Henr. a Seelen Selecta Litteraria, Lubecae, 1726. in 8vo. p. 398. Ejusd. Miscellanea P. III. Praefat. p. VI. Unschuldige Nachrichten, 1726. p. 692. Preussische Zehenden, Vol. II. p. 74. Vogt Catal. Libror. rariorum, p. 109. Weislinger's Armamentarium Catholicum, p. 317. Hallische Bibliothec, Vol. VII. p. 388.

Mr. Duve conserve un bel Exemplaire de cette Bible, qu'il a eu la bonté de me prêter. Elle est imprimée sur du beau grand papier, le caractère en est net: elle a deux sortes de figures gravées en bois, dont les unes sont assez grossières; mais les autres sont fort belles, comme celle qui orne le frontispice, sur laquelle on voit l'année 1520. Item celle qui est à la tête de la Préface de S. Jérôme sur les cinq livres de Moïse, qui représente le dit Jérôme, assis devant sa Table, la plume à la main avec un Lion couché à coté de ses pieds, & un crucifix devant lui. Cette figure porte aussi l'année 1520. & a été employée plusieurs fois dans cet Ouvrage: P. ex. au devant du Levitique, & de la plupart des Livres du Vieux Testament.

L'on a divisé cette Bible en deux Volumes, dont le premier finit avec les Pseaumes, par cette Epigraphe. „Hyr „ endiget sick de Psalter, vnd dat erste „ deyl der Biblyen, vñ volget na dat ander „ deyl der Biblyen. „ Le bas de la page est orné d'une figure qui porte aussi l'année 1520.

On n'y voit point de reclames. Les chiffres y sont écrits à la main. Les signatures y sont imprimées au bas des pages, comme à l'ordinaire. On y a mis des sommaires à la tête des Chapitres. Voici celui du Ch. I. de la Genèse, avec le commencement de ce Chapitre. „Hyr heuet an „ Genesis: dat ys dat boek der telinge. „ dat erste boek Moysi. Dat erste Capittel „ secht van der Scheppynghe der werlt, vñ „ aller creaturē. Vnd der werke der ses „ daghe.

„ In deme ambegynne hefft godt geschapen hymel vnd erdē. Auer de erde „ was ydel, vñ was leddich, vnd de dusternisse weren vp dem antlate des afgrundes, vnd de gheyst des heren wart geuöret bouen den waterē. „

Si l'on fait comparaison de ce passage avec celui que j'ai copié sur la Bible de Lubec de 1494. on verra que le Traducteur ne l'a pas suivie de mot à mot; mais qu'il y a changé plusieurs termes selon le langage qui lui étoit familier: & qu'il a même eu quelque autre ancienne Version, dont il a tiré les expressions, qui lui paroissent plus convenables. P. e. le Traducteur de Lubec dit; „ de düsternisse werē bauen „ der vnschickelicheit der afgrunde. „ au lieu que nôtre Traducteur a mis, *vp dem antlate des afgrunder.* parce qu'on lit le mot d'*antlitz* ou *antluz*, dans les anciennes Versions, comme on le verra facilement, si l'on daigne chercher ce passage dans

dans les remarques que j'ai données ci-dessus.

Les sommaires des Chapitres sont tirés de l'Édition de Lubec. Pour le vérifier, je copierai ici celui du Ch. I. de la Genèse, auquel celui de notre Bible répond exactement. „Hir heuet an Genesis. dat is dat „bok der telinghe: dat erst boek *moysi*: „Dat erste capittel secht van der scepnylse „der werld. vnde alle creaturen Vnde der „werke der soes daghe. „

Quoique l'on ait conservé presque par tout les sommaires de l'Édition de Lubec, dans la nôtre: on n'a pas laissé de les amplifier quelquefois. J'en donnerai un exemple. Voici le sommaire du Pseaume CXIV. selon l'Édition de Lubec: „*Dauid* „makede dessen psalmen na deme dode „sines sones *amō de absalon* dodede. „

On l'a considérablement augmenté dans notre Édition de Halberstadt, comme vous l'ales voir: „*Amon* de erste son „*Dauid*s sleg by *absolons* suster de het *thamar*, vnd nam öhr den magedom. Dar „nha ouer twe jar bad *absolon* al öre brödere tho huf, vn yn der wertschop sloch he *amon* tho dode, do kemē de „mere tho *dauid* dat syn son wer doetgeslagen do thoreth he syn gewant vnd „alle rytter mit öm vnde schryeden, ouer „ein kleine wyle kemen: de anderen wedder vmmē tho huf vnd *amon* was allene „vorslagen, do makede *dauid* diissen psalmen. „

Comme j'ai donné ci-dessus le passage de la Genèse Ch. III. 15. 16. selon la Bible de Lubec, avec les gloses, je le copierai ici sur notre Édition, afin que l'on en puisse mieux faire la comparaison.

„Vientſchop sette ik twiſſchen dy deme „wyue, vn vnd' dynē famen, vn orē „famē. Se wert tredē dyn houet, vn „werſt wedder ſyn orem treden. Vnde „god ſprack tho deme wiue. Ik werde „de meren dyne wedage vnd dijne entfanginge. In wedagē werſtu geberē „dine ſōne, vnd werſt werdē ſyn vnd' „der gewalt dines mannes, vnde he wert „herſchē öuer dick. „

Voici aussi selon notre version Rom. III. 27. 28. „Dar vme wor ys dyne vorgeuin- „ge. Se ys vthgesloten dorch welke ee, „der wercke. Neen Men dorch de ee „des gelovē wente wy menen dat de „mynſche gerechtuerdiget werde dorch „de gelouē ane de wercke der ee. „

Notre Traducteur a suivi, comme celui de Lubec, la fausse leçon de la Vulgate, qui a mis autrefois *tubarum* pour *turbarum*. Apoc. XIX. 1. „Na diissen dingē hōrede ik alse eine grote stymme ver „ler *basunen* sprekende yn de hymmele. „

Ces derniers passages prouvent que notre Version a été faite sur la vulgate. J'y en ajouterai encore un, où *Moise* est représenté avec des cornes. C'est Exod. XXXIV. 29. où il y a dans la vulgate: „Et ignorabat quod cornuta esset facies sua ex consortio sermonis domini. Videntes autem *Aaron* & filii *Israël* cornutam *Moyſi* faciem, timuerunt prope accedere. „ Voici le même passage selon notre Version. „Vnd he en wōſte nicht dat syn autlate „hadde hōrne van der geſelſchop der rede „godes, vnd do dar ſeghen *Aaron* vnd de „Kinder van *Israël* dat antlate *Moyſi* gehōrnet, do vrūcheden ſe ſik negher tho „ghande. „

Item

Item Lamentat. IV. 20. *Spiritus oris
„nostri Christus dominus captus est in
„peccatis nostris. De geyst vnser mundes.
„Christus de here ys gefangen yn ynsen
„fundē. „*

Quoique cette Bible ait été retouchée au commencement de la reformation, elle ne laissè pas de porter des témoignages de la grossière ignorance du Traducteur. J'en donnerai ici quelques exemples.

Num. XI. 32. „ *Surgens ergo populus
„toto die illo & nocte ac die altero, congregavit coturnicum multitudinem: qui parum decem choros. Hyr vmme stunt vp
„alle dat volk den gantzen dach, vnde
„de nacht vnde des andern daghes, vnd
„sammeden vele Rephoure. De dar hadde
„weynich, de hadde teyn wysspel. „*

II. Reg. ou 2.Sam.XX. 1. „ *Accidit
„quoque ut ibi esset vir Belial nomine Siba
„filius Bochri vir gemineus. (Feminaeus.)
„Sunder eth gelchach dat dar was ein
„düuels man geheten syba bochry sone
„ein twefelink man.*

Esaï. XX. 5. „ *Pone mensam, contem-
„plare in specula. Sette de tafelen be-
„schowe yn dem gesichte. „*

Esaï. XLII. 17. *Confundantur confusione
„qui confidunt in sculptili. Beschemet mö-
„tē sîe werden mit luster, de getruwen
„yn einen affgod.*

„ *Matt. XXII. 4. Tauri mei & altilia
„maculata sunt: Mine ossen vñ mi vogele
„synt dot geslagē.*

„ *Matt. XXIII. 23. Vae vobis scribae &*

„ *pharisei hypocritae, qui decimatis men-
„ibam & anethum. We iw schryffwy-
„sen vnd phariseyen, vnd dunckelgudē
„de gy tegen nemē van der mynte, dē
„anys. „*

On a retranché de cette Edition l'Épître aux Laodicéens. Le passage de 1. Joh. V. 7. 8. s'y trouve comme dans les Bibles ordinaires. „ *Wente dre synt de
„dar gheuen tüchenisse yn deme hymme-
„le, de vader. dath wort, vnde de hylli-
„ghe gheyst, vnd düsse dre synt cyn.
„Vnd dre synt de dar geuen tüchenisse
„vp der erden, de geyst dath water,
„vnd dath bloed vnd düsse dre synt cyn. „*

On a décrit cette Edition dans les Hamburgische Berichte, 1735. p. 755. où l'on dit, qu'elle a été commencée en 1520. & finie en 1523. J'avoué que les figures portent l'année 1520. & si elles ont été faites pour cette Bible, il y a aparence qu'on en a commencé l'Edition cette année là: sur tout puis qu'on l'a achevée en 1522, & non en 1523.

Cette erreur provient de ce qu'on a mal lû la date de l'impression, qui est à la fin du volume, *Vestinhundert und dre und thwintig*; au lieu qu'il y a *twe vnde thwintich*.

On a fait la même faute dans les Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec, Vol. VII. p. 387. où l'on a mis par erreur, *tryn vnde thwintich*. v. aussi les Preullische Zehenden. Vol. II. p. 75. & Jo. Henr. a Seelen Selecta Litteraria, Lubecae, 1726. in 8vo. p. 399. où l'on a décrit amplement cette Edition & où l'on a fort bien mis, *twe vnde thwintich*.

Das Alte Testament deutsch. *M. Luther. Vvittemberg.* Sans date. in Fol. *Edition très-rare.* (52)

Das

(52) Erleutertes Preußlen, Königsberg, 1724. in 8vo. Vol. I. p. 745. 741. Vermischte Bibliothec, Vol. III. Hamburg, 1745. in 8vo. p. 370. Jac. Frider. Reimmanni Accessiones Vberiores ad Catalogum Bibliothecae Theologicae Systematico-Criticum, Brunsvigae, 1747. in 8vo. p. 119.

C'est ici la premiere Edition de la premiere partie de la Bible de *Luther*. Elle contient la Préface de *M. Luther* & le Pentateuque. Feuilles CXXXX. On y voit à la fin un Errata, qui montre que cette Bible étoit encore dans son enfance.

Elle est ici dans la Bibliothèque Royale, accompagnée de la seconde partie, qui porte le Titre suivant: „Das Ander teyl des alten testaments. Et à la fin: „Ende des andern teyls des Alten testaments. „ Après quoi viennent les armes de *Martin Luther*, en deux Ecus, dont l'un represente un *Agnus Dei*: & l'autre une Rose surmontée d'un coeur, avec une croix au milieu. On voit au dessus de l'Ecu ces deux Lettres M. L. & au dessous, la souscription suivante: „Dis zeichen sey zeuge, das solche bucher durch meine hand gangen sind, deñ des falschẽ druckẽs vnd bucher verderbens, vleyßigen sich ytzt viel Gedruckt zu Vvittemberg. „ Cette seconde partie contient les Livres Historiques.

Ces deux premieres parties étoient dans

la Bibliothèque de *Mr. Palm*. On les trouve dans la *Designatio Codicum Sacrorum Germanicorum*, qu'il a mise à la tête de son *Traité de Codicibus Vet. & N. T.* p. XV. & XVI. où il dit, que c'est la premiere Edition. Elles sont passées dans la Bibliothèque de *Mad. la Duchesse de Br. Lun.* & cotées dans son *Catal.* p. 90.

Mr. Reimmann, qui en possédoit la premiere, en fait une description honorable l.c. en ces termes. „ *Editio rarissima* & in „ *Bibliothecis locupletissimis vix reperien-* „ *da. Prima sane & antiquissima ex iis,* „ *quae B. Lutheri de V. T. in publicum* „ *prodire iussit. Et licet nec annus im-* „ *pressiois, nec nomen impressoris indi-* „ *catum sit. nos tamen non vana conjectu-* „ *ra auguramur, eam ante 1525. a Mi-* „ *chaele Lotthero esse editam.* „

L'Exemplaire de *Mad. la Duchesse* est accompagné de la troisieme partie, imprimée en 1524. comme on le voit dans son *Catalogue* p. 90. où elle est cotée de la maniere suivante. „ *Das dritte teyl des* „ *Alten Testaments. Wittenberg. M. D.* „ *XXIII. (1524.) in Fol.* „ Cette partie commence par le Livre de *Job*, & finit par le *Cantique des Cantiques*.

Comme la Traduction des *Prophètes*, n'a vû le jour qu'en 1532. in Fol. il faut aussi avoir cette Edition, qui fait la quatrième partie du *Vieux Testament*.

On y peut ajouter les Livres *Apocriphes* qui ont aussi été imprimés en 1532. in Fol. Ces deux parties reliées en un
Xx seul

Das alte Testament deutsch, der ursprünglichen hebreischen Wahrheit nach, auff's trewligst verdeütscht. Und yetzmals in diesem

seul Volume, sont cotées dans le Catalogue des Livres Sacrés de Mad. la Duchesse Douairière de Brunf. Luneb. p. 98. de la maniere qui suit: „ Die Propheten alle „ Deutsch. D. *Mart. Luth.* Wittenberg „ M. D. XXXII. in Fol. Item Die Apo- „ crypha. *Et à la fin:* Gedruckt zu Wit- „ temberg durch *Hans Lufft* Im Jar M. D. „ XXXII. (1532.) in Fol. „

Enfin pour avoir la Bible complete, on n'a qu'à y ajouter le Nouveau Testament, sans date in Fol. qui est coté dans la Designatio Codicum Sacrorum Germanicorum de Mr. *Palm*, p. XV. en ces termes: „ Das Newe Testament Deutsch. „ Wittenberg, in Fol. „ absque anno. „ Prima omnium Editio. V. J. M. *Krafftii* „ Jubel-Gedächtniß, p. 67. 68. 71. „ Cette Edition est entrée dans la Bibliothèque de Mad. la Duchesse de Br. Lun. & Mr. *Knoch* l'a indiquée dans le Catalogue des Livres Sacrés, p. 87. où il a remarqué. qu'elle est du mois de septembre 1522. & qu'il y en quatre Exemplaires dans la dite Bibliothèque. Au défaut de cette Edition, on pourroit se contenter de la seconde, qui est cotée *ibid.* & que j'ai trouvée dans notre Bibliothèque Royale. Elle porte le Titre suivant. „ Das Newe Testament „ Deutzsch. Wittenberg. *Et à la fin:* „ Gedruckt zu Wittenberg durch *Melchior* „ Lotter yhm tausend funffhundert zwey „ vnd zwentzigsten Jar. in Fol. „ Cette Edition est du mois de Decembre, comme Mr. *Knoch* l'a remarqué l.c.

Elle est divisée en deux parties, dont la premiere, contient les quatre Evangelistes & les Actes des Apôtres, Feuillet C. Sans la Préface & l'avis sur les meilleurs Livres du N. Testament. La seconde partie commence par une ample Préface, & comprend le reste du N. Test. depuis l'Épître aux Romains, jusqu'à l'Apocalipse inclusivement. Feuillet XCIII. sans la Préface. Avec Figg.

De mille Bibliothèques il n'y en a pas une, où l'on trouve cette Collection aussi complete que dans celle de Mad. la Duchesse de Br. Lun. Sans parler des autres Editions de la même Bible, qui y sont en grand nombre.

Ceux qui souhaiteront d'avoir quelque idée des premieres Editions de la Version Alemande du D. *Luther*, pourront consulter: *Christiani Korholtii* Tractat. de variis Scripturae Editionibus, Kilonii 1686. in 4to. p. 325. *Jo. Frid. Mayer* de Versione Bibliorum M. *Lutheri* in 4to. p. 7. *Historia Bibliothecae Fabricianae*, Vol. I. p. 25. 26. *Gustav. Georg Zeltner*s Historie der gedruckten Bibel - Version D. *Mart. Lutheri*, Nürnberg, 1727. in 4to. p. 17. 19. & suiv. *Unschuldige Nachrichten*, 1727. p. 183. *Joach. Ern. Ebergers* Instructorium Biblicum, Berlin, 1730. in 8vo. p. 7. *Jo. Gottwald Stoepli* Memoria Germanicae Bibliorum *Lutheri* Translationis, Lipsiae, 1735. in 4to. p. 6. *Erleutertes Preußen*, T. I. p. 745.

sem truck, durch den tolmetfchen erleuchtet mit viel hübschen der befunder schweren Ortten aufslegungen und erklerung, die keyn ander Drück haben. *M. Luther.* Zu Basel, bey *Adam Petri* im Christmondes M. D. XXIII. Jars. (1523.) in Fol. *Edition très-rare.* (53)

Der erste Theil des alten Testaments oder die fünf Bücher *Mosis* von *M. Luthern* 1524. in 8vo. maj. *Edition très-rare.* (54)

Das

(53) Vogt Catal. Librorum rariorum p. 103.

Cette Edition est cotée dans le Catalogue des Bibles de Madame la Duchesse de Br. Lun. p. 88. Elle ne contient que le Pentateuque & le Nouveau Testament. On trouvera dans la même Bibliothèque une Edition du N. Testament de l'année 1522. in Fol. qui est presque inconnue. Elle est cotée l. c. p. 87. en ces mots. „Das new Testament, yetzund recht „grüntlich teutsche. Welchs allein *Christum* unser Seligkeit, recht und klärlich „leret. Mit gantz geleerten und wichtigen Vorreden, und der schweristen ört- „teren kurtz, aber güet, aufslegung. *Et* „à la fin: Zu Basel, durch *Adam Petri*, „im Christmond, des Jars M. D. XXII. „in Fol. „

Mr. *Knoch* a fait l. c. cette courte remarque, qui mérite d'être conservée. „Hiebey findet sich schon *Lutheri* Postille „von Advent bis H. 3. Könige, woraus „die geschwinde Ausbreitung des Evangelii zu schliessen ist. „

(54) Catal. Bibliothecae Reimmanianae Theologicae Systematico-Criticus,

Hildesiae 1731. in 8vo. T. I. p. 246. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 102.

Mr. *Baumgarten* a décrit cette premiere partie, dans ses Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec, Vol. III. p. 10. où il remarque qu'on lit ces paroles à la fin du Volume. „Das Ende der Bücher *Mose*, „gedruckt zu Wittemberg durch *Melchior Lotther* den jungen M. D. XXIII. „

Mr. *Reimmann* possédoit la seconde partie de cette Edition, dont il a parlé l. c. qui contenoit les Livres Historiques depuis *Josué* jusqu'au Livre *d'Esther*, à la fin duquel on lit cette souscription: „Ende „des andern Theils des A. T. gedruckt zu Wittenberg *Melchior Lotter* „der Jünger. Im Jahr nach *Christi* Geburt Tausendfünfhundert und vier und „zwanzig. „ (1524.) La troisième partie suivoit immédiatement, avec ce Titre: „Das dritte Theil des Alten Testaments. „Wittenberg, M. D. XXV. (1525.) in „8vo. „ Cette partie contient le Livre de *Job*, les Pseaumes, les Proverbes, l'Ecclesiaste, & le Cantique des Cantiques. J'ajouterois a cette Edition les Prophètes, qui se trouvent dans la Bibliothèque de Madame la Duchesse de Br. Lun. cotés p. Xx 2 98.



Das alte Testament mit fleiß verteutsch M. D. XXIII.
(1524.) in Fol. *Edition fort-rare.* (55)

Das

98. de son Catalogue. „Die Propheten
„ alle deutsch. D. Mart. Luther. „ *Et à la*
fin: „ Gedruckt durch Meleber Sachsen
„ M. D. XXXII. (1532.) in 8vo. à Erfort.

Mr. Etinmann en a une autre Edition,
qu'on pourroit employer au défaut de
la précédente. Elle est intitulée: „Die
„ Propheten alle deutsch. D. M. Luther.
„ M. D. XLIII. „ *Et à la fin*: „ Gedruckt zu
„ Erfurt durch Meleber Sachsen in der
„ Archen Noe. M. D. XLIII. (1544.)
„ in 8vo. „ feuillets CCCLXXXII.
J'y ajouterois le N. T. de Wittenberg,
de l'année 1523. in 8vo. dont il est parlé
dans les Unschuldige Nachrichten, 1727.
p. 185. ou celui qui est indiqué dans le
Catal. des Livres Sacrés de M. la Duchesse
de Br. Lun. p. 88. „ Das gantz Neuw Te-
„ stament recht gründlich teutsch. Mit
„ gar gelerten und richtigen Vortreden,
„ und der schweresten örteren kürtz oder
„ gut auflegung. Ein genugsam Regi-
„ ster, wo man die Epistlen und Evange-
„ lien . . . finden soll. Gedruckt durch
„ Adam Petri zu Basel. An. M. D. XXIII.
„ (1523.) im Mertzen des Jars in 8vo. „
On pourroit y substituer aussi l'Edition de
Wittenberg 1524. in 8vo. citée dans les
Unschuldige Nachrichten, 1727. p. 185.

Si l'on pouvoit trouver les premières
Editions des Livres Apocryphes in 8vo. on
les joindroit utilement à ce Recueil de Li-
vres Sacrés, pour le completer. P. ex.
„ I. Das Buch Judith zu Wittenberg ver-

„ deütschet D. Mart. Luther. 1534. „ *Et*
à la fin: „ Gedruckt zu Magdeburgk durch
„ Hans Walther, in 8vo. II. Die Weißheit
„ Salomonis, an die tyrannen, verdeütscht
„ durch Mart. Luther. Wittenberg Anno.
„ M. D. XXIX. *Et à la fin*: Gedruckt zu
„ Zwickau durch Gabriel Kantz Anno
„ M. CCCCXXXIX. (1529.) in 8vo.
„ III. Jesus Syrach zu Wittenberg ver-
„ deütscht. Marti. Luther. 1533. *Et à la*
fin: Ende des buchs Jesu des sons Sirach.
„ Gedrückt zu Wittenberg durch Hans
„ Lufft. M. D. XXXIII. (1533.) in 8vo.
„ IV. Das buch von den Maccabeern,
„ Darin das furbilde des Endechrists, An-
„ tiochus beschriben ist &c. Verdeütscht
„ zu Wittenberg, D. Mart. Luth.
„ M. D. XXXIII. *Et à la fin*: Gedruckt
„ zu Wittenberg, durch Hans Lufft. M. D.
„ XXXIII. (1533.) in 8vo. „ Ces deux
derniers Livres se trouvent chez Mr. Etin-
mann. Les trois premiers sont cotés,
dans le Catalogue des Livres Sacrés de
Mad. la Duchesse de Br. Lun. p. 93. 95. 96.

(55) Unschuldige Nachrichten,
1746. p. 1052. Vogt Catal. Libror. ra-
riorum p. 102.

On a décrit cette Edition dans les Un-
schuldige Nachrichten l. c. Elle est divisée
en IV. parties. La première contient le Pen-
tateuque, Feuilles CIII. La seconde est
intitulée: „ Das alder teyl des Allten Te-
„ staments mit Fleiß verteutsch. M. D.
„ XXIII.

Das Alte Testament. deutsch *M. Luther* Wittenberg M. D. XXVI. Et à la fin: Gedruckt zu Wittenberg. *Michel Lotter* M. D. xxvj. (1526.) in Fol. Feuilletts 150. *Edition fort-rare.* (56)

Biblia

„ XXIII. in Fol. „ Cette partie renferme les Livres Historiques depuis *Josué*, jusqu'à *Nehemie*, inclusivement. On y trouve à la fin l'inscription suivante: „ Ende des „ Ander teyls des Allten Testaments. Gedruckt zu Nüremberg durch *Friedrichen Peypus*. M. D. XXIII. (1524.) „ La troisieme partie porte le Titre suivant: „ Das dritte teyl des Allien Testaments „ mit fleys verteutsch: M. D. XXIII. „ On y voit d'abord après ce Titre, la liste des Hagiographes & de tous les Prophètes; mais il ne faut pas s'arrêter à cette liste: l'on ne trouvera pas les Prophètes dans ces premieres Editions, puisqu'ils n'ont été imprimés qu'en 1532. Ainsi la troisieme partie de nôtre Edition ne contient, que les Hagiographes: elle commence par les Pseaumes & finit par le Cantique des Cantiques. Feuilletts LXX.

Enfin vient le Nouveau Testament, orné du Titre qui suit: „ Das neue Testament mit fleys verteutsch, M. D. XXIII. (1524.) in Fol. „ Feuilletts CXLIII. Sans la Table & la Préface. v. *Jo. Henr. Stufi* Commentatio de Natalitiis Librorum, speciatim Editionum & Versionum Codicis Sacri, Gothae, 1742. in 4to. §. IV.

(56) Schelhornii Amoenitates Literariae, T. II. p. 415. Hamburgische Vermischte Bibliothec Vol. III. p. 371. Ham-

burgische Berichte 1745. p. 594. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 103.

Mr. *Lesser* qui conserve un Exemplaire de cette Edition, l'a décrit amplement dans la Hamburgische Vermischte Bibliothec, l. c. La premiere partie porte le Titre, & la souscription, que j'ai copié à la tête de cet article: & ne contient que les cinq Livres de *Moise*. Feuilletts 150. sans la Préface.

La seconde partie est intitulée. „ Das „ Ander teyl des alten testaments. „ Elle comprend les Livres historiques, depuis *Josué*, jusqu'à *Nehemie*. Feuilletts 225. Elle n'a point de date à la fin; mais on y voit les armoiries du *D. Luther*, que j'ai déjà décrites ci-dessus, N. 52. avec la souscription suivante: „ Dis zeichen sey zeu- „ ge, das solche bücher durch meine hand „ gangen sind, den des falschen druckes „ vnd bücherverderbens, vleyfligen sich „ ytz viel. Gedruckt zu Wittenberg. „

On diroit que c'est la même Edition que j'ai déjà indiquée N. 52. mais on se tromperoit: puisque l'Edition qui est ici dans la Bibliothèque Royale, n'a que 216. feuilletts; au lieu que celle de Mr. *Lesser* en a 225.

La troisieme partie porte le Titre suivant: „ Das dritte teyl des allten Testaments. „



Biblia beyder Alt vnd Newen Testaments Teutsch. Zum Christlichen Leser. Seitmal der allmechtig Gott durch sein güte verlihen hat, das alle Bücher, beyd alt vnd news testaments (wie dann die xxiiij. in Hebraischer, vnd die vbrigen, souil dero vorhanden in Griechischer sprach gefunden) inns Teusch verdolmetschet worden seind. Ist für nützlich angesehen, solche alle, gantzer Christenheyt zü güte, mit gemeyner Teutscher sprach inn eyn büch (wie dann hie neben ire namen, vnd an welchen ort die gefunden, verzeychnet seind.) zetrucken: Sampt angehenckter aufflegung ber Schweristen örter, auff daff der, so sich iro prauchen wöl-

„ments. Wittenberg M. D. XXVI. „ La seconde page du Titre nous presente une liste des Livres qu'il doit contenir: sçavoir depuis celui de *Job*, jusqu'à celui de *Malachie* inclusivement. Cette partie est divisée en trois. I. depuis le Livre de *Job*, jusqu'au Cantique des Cantiques. Feuillet 99. II. depuis *Esaié* jusqu'à la fin d'*Ezechiel*. Feuillet 124. III. depuis *Daniel* jusqu'à *Malachie*. Feuillet 63. A la fin on lit ces paroles: „ Gedruckt zu Wittenberg durch *Hansj Luft*, im Jar M. D. „ xxvi. (1526). „

Les Livres Apocriphes ne s'y trouvent point. Le Nouveau Testament suit immédiatement les Prophètes, avec ce Titre: „ Das Newe Testament deutsch. Wittenberg M. D. XXVI. „ Ce Nouveau Testament est divisé en deux parties. La premiere depuis l'Evangile selon S. *Matthieu* jusqu'aux Actes des Apôtres inclusivement, oeupe 107. feuillets. La seconde commence avec l'Épître aux Romains & finit par l'Apocalipse. Feuillet 104. Sans la Préface & la Table. A la fin paroît cette Epigraphe: „ Gedruckt zu Wit-

„tenberg *Michel Lotter* M. D. XXVI. „ On y trouve des figures qui ornent le Pentateuque, les Livres de *Josué*, des *Juges*, de *Samuel*: & sur tout l'Apocalipse.

Il seroit à souhaiter, que Mr. *Lesser* ait pris la peine de faire une petite digression sur les Prophètes, pour nous apprendre qui en est le Traducteur. Il étoit à même de les examiner sur d'autres Editions: & de répandre quelques lumières sur les doutes que nous pourrions former: & peut-être aura-t-il la bonté de le faire dans quelque journal. L'Imprimeur qui me talonne vivement, ne me laissé pas le tems de le consulter là dessus.

Tous les Auteurs qui ont fait l'Histoire de la Traduction de *Luther* conviennent, qu'il n'a achevé ses Prophètes qu'en 1532. & d'où viendroit donc cette Edition de 1526. imprimée à Wittenberg chez l'Imprimeur de *Luther*? Serait-ce une Copie de ceux qui ont vû le jour à Strasbourg en 1525. in Fol. chez *Jean Knoblauch*, & que l'on trouve dans le Catalogue des Livres Sacrés de Madame la Duchesse de Br. Lun. p. 92. *Problema esto!*

wölte deren nit entraubt, vnd der jhenig so jrer vnotdürffig, die selbigen daruon zethün hab, hiemit gehab dich wol, und dancke Gott vmb seine gaben, Amen. *Et à la fin de l'Apocalypse*: Getruckt inn der Keyserlichen frei statt Wormbs, bei *Peter Schöfern* inñ jar nach der gebürt vnfers Herren. M. D. xxix. (1529.) in Fol. Avec Figg. Feuilletts CCLXXXVII. pour le Vieux Testament & LXXVI. pour le Nouveau. Sans la Table des mots difficiles. *Edition très-rare.* (57)

(57) Jo. Diecmanns Teutsche Schriften, Stade, 1709. in 4to. P. II. p. 100. 113. Jac. Le Long Bibliotheca Sacra, Paris 1723. in Fol. T. I. p. 405. Hamburgische Berichte 1734. in 8vo. p. 149. Gustav Georg Zeltner's Schreiben an Herr Michael Leinweber zu Nürnberg, von der alten und höchst raren teutschen Bibel, von den Wormser Propheten, vnd von der Beringerischen allerältesten Harmonie der Evangelisten. Altdorff, 1734. in 4to. p. 4. Dieterich von Staden Erläuter- und Erklärung der vornehmsten Deutschen Wörter, Bremen, 1737. in 8vo. Neue Vorrede, p. 7. Catalogus Bibliothecae Reimmannianae Generalis, Hildesf. 1741. in 8vo. p. 256. Preussische Zehenden, Königsberg, 1742. in 8vo. Vol. II. p. 79. Nachrichten von den neuesten Theologischen Büchern, Vol. V. Jena, 1746. in 8vo. p. 721. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 105. Jac. Frider. Reimmani Accessiones vberiores ad Catal. Biblioth. Theolog. Brunsvigae, 1747. in 8vo. p. 117.

Quoique cette Bible ne se trouve que difficilement dans ces pais ici, Mr. *Duue* ne laisse pas d'en posseder un Exemplaire, que j'ai devant moi. Elle est imprimée sur du beau papier, le caractère, quoique

Die

fort menu, en est beau & net, les figures gravées en bois, ne sont pas à mépriser; & l'on peut dire, que cette Edition a tous les avantages extérieurs, que l'on peut attendre d'un Ouvrage, que l'on veut mettre à la portée de tout le monde, en le reduisant en un petit Volume, pour éviter la dépense excessive, qui accompagne infailliblement les grandes & magnifiques Editions.

L'Avertissement que l'on a mis sur le Titre de nôtre Edition, fait voir, que le but de l'Editeur étoit de mettre la Bible entière entre les mains des particuliers, qui souhaiteroient de lire la Parole de Dieu. Ce but étoit louable: & l'Editeur auroit bien fait de se nommer, afin que nous sachions à qui nous sommes redevables de ce travail; mais comme il n'a pas trouvé à propos de se reveler, il restera peut-être caché jusqu'à la fin du monde.

Je sai bien que l'on a attribué cette Version à *Louis Hetzer* & à *Jean Denck*, dans les *Unschuldige Nachrichten*, 1706. p. 329.

Gustav. Georg. Zeltner paroissoit être du même sentiment, dans sa Dissert. de novis Bibliorum Versionibus Germanicis non temere vulgandis, Altdorff, 1707.

in

in 4to. p. 13. où il dit: „ Et quod ad Ana-
 „ baptistas quidem attinet, eorum non tan-
 „ tum studiis accepta ferenda est Prophe-
 „ tarum V. T. translatio Germanica nomi-
 „ natim a *Ludovico Hetzero* gente Bavaro
 „ & supplicium postea capitis passo, uti
 „ §. 3. Cap. III. dicemus elucidrata & A.
 „ 1527. Wormatiae Vangionum 8vo.
 „ typis impressa, sed etiam integra Biblia,
 „ quae vulgo Wormatiensia ab impressio-
 „ nis loco audiunt, A. 1529. ibidem in
 „ publicam lucem sunt emissâ, ad quae
 „ procuranda eundem *Hetzerum* cum *Joh.*
 „ itidem *Denkio* populari suo pluri-
 „ mum operae attulisse & consilii non pau-
 „ cis creditur. „

Sur ce passage le P. *Le Long* a attribué
 hardiment cette Bible à *Hetzer* & *Denken*,
 dans sa Bibliotheca Sacra, T. I. p. 405.
 où il l'indique en ces termes: „ Biblia Ger-
 „ manica ex versione *Ludovici Hetzeri*,
 „ juvante *Joanne Denkio* populari suo,
 „ fol. Wormatiae Vangionum 1529. „

Mich. Maittaire a suivi le P. *Le Long*
 dans ses Annales Typograph. T. II. p. 713.

Cependant Mr. *Zeltner* n'assure pas po-
 sitivement que *Louis Hetzer* & *Jean Den-*
ken soient les Auteurs de cette Traduction,
 il dit simplement, qu'il y a plusieurs per-
 sonnes, qui croient, que ces deux Com-
 pagnons ont eu beaucoup de part à cette
 Edition; mais il n'affirme rien de positif.
 Il en étoit même assez éloigné, puisqu'il
 avoit des raisons assez fortes, qui contre-
 balançoient cette opinion, comme il nous
 l'apprend l. c. p. 51. en ces mots: „ De re-
 „ liquo utrûm *Hetzerus* & *Joh. Denkius* non
 „ inerediti, & ut supra observatum, Ana-
 „ baptistae, quorum hic vulgo Norimber-

„ gens dicitur fuisse cognominatus, Bi-
 „ bliorum Wormatiensium auctores edito-
 „ resque utique fuerint, uti quidem Dn.
 „ *Val. E. Lofcherus* tanquam sibi explora-
 „ tum affirmat, nec ne, penes Criticos
 „ & Chronologos esto judicium, quorum
 „ his fortasse scrupulum movebunt histo-
 „ riarum monumenta, quibus *Hetzerus*
 „ jam die IV. Febr. ejusdem anni Constan-
 „ tiae propter adulteria frequentia & Ana-
 „ baptismum decollatus, seu, ut *Secken-*
 „ *dorsius* habet, combustus perhibetur,
 „ *Denkius* vero, ut ex ejus Epistola, quae
 „ inter Zwingianas & Oecolampadianas
 „ extat, refert *Hoornbeckius* (Summa Con-
 „ trov. L. V. p. 341.) in viam reductus
 „ anno praecedenti 1528. pie mortuus
 „ traditur, quae conciliari vix possunt, nisi
 „ ab his opus istud Bibliorum impressio-
 „ rum inchoatum, a sociis vero pluribus
 „ ad colophonem denique non multo post
 „ utriusque fata perductum fuisse suspice-
 „ ris; utrumque enim nec probabilitate
 „ in se caret, nec ab istius aevi Anabapti-
 „ starum colluvie satis numerosa ac mutuo
 „ auxilio abhorret. „

Mr. *Zeltner* s'est fortifié dans ses doutes:
 & a publié en 1734. une Epître Aleman-
 de dont j'ai donné le Titre à la tête de cer-
 te Note. Il y rejette entièrement *Hetzer*
 & *Denken*: & croit que c'est à *Jacob*
Kauz ou *Bubo*, que nous sommes redeva-
 bles de cette Edition: parce que le dit
Kauz s'est trouvé dans ce tems-là à Worms,
 qu'il étoit attaché à la personne de *Hetzer*,
 & que le but de celui qui a publié cette
 Bible a été de plaire aux Suisses & aux Ana-
 baptistes. J'avoué que ces raisons ne sont
 pas suffisantes pour me convaincre: Je ne
 vois

Die gantze Bibel A. und N. Testament, verteutscht durch
D. Mart.

vois pas pourquoi il falloit être ami de *Hetzer* pour nous donner une semblable Traduction: & l'avis que l'Editeur a mis sur le Titre, ne fait mention ni des Suisses ni des Anabaptistes; il y déclare hautement, que son but a été de rendre service à l'Eglise Chrétienne en général, en rassemblant, dans un seul Volume, les Livres du Vieux & du Nouveau Testament, que l'on avoit traduits depuis peu en Alemand: & qui n'avoient encore vû le jour, que dans divers Volumes, imprimés séparément & en divers tems.

Si ce Traducteur avoit été de la faction de *Hetzer*, il auroit adopté sa Traduction des Prophètes, il l'auroit insérée toute entière dans son nouveau Recueil des Livres Sacrés, il l'auroit préférée à celle de *Luther* & de *Leon de Juda*; mais on n'y remarque rien qui sente cet esprit de parti. Au contraire l'on voit dans tout cet Ouvrage un esprit libre, qui ne s'attache à aucun Maître, qui éprouve toutes choses, & qui retient ce qui lui paroît être le meilleur.

J'en donnerai un exemple, tiré du Ch. VII. d'*Esaié* Vers 14. & 15. Les voici selon la Traduction de *Luther*: Edition de Wittenberg 1538. in Fol. „ Sihe, Ein „ jungkfraw ist schwanger, vnd wirt ein „ nen son geberen, den wirt si heissen „ *Immanuel*, Butter vnd Honig wirt er „ essen, das er wisse böses zu verwerffen „ vnd gutes erwelen. „

Voici maintenant la Traduction de *Louis Hetzer* Ed. 1528. in Fol. „ Nemet war,

„ die jungkfraw wirt schwäger werden, „ vñ einen sun geberen, des namen wirt „ heysen *Immanuel*: Er wirt buter vnd „ honig essen, das er das böse wisse zu „ scheuen, vñ das güt zu erwelen. „

Ajoutons-y la Version des Théologiens de Zurich, Edit. de 1530. in 8vo. & 1538. in 4to. Nennend war, ein „ magt wirt emphahen vnd gebären ein „ nen sun, vnd seinen namen nennen „ *Immanuel*. das ist, Mit vns Gott. *Anckem* vnd honig wirt er essen, das „ er das böses kenne, vnd das güt erwelle. „

Voions à présent si le même passage de notre Edition de Worms répondra entièrement à l'une de ces Versions. „ Nemet „ war, eyn magd wirt empfahen, vñ ge- „ beren eynen sun, vnd seinen namen „ nennen *Immanuel*, das ist, Mit vns „ Gott. Butter vnd honig wirt er essen, „ das er das böses kenne, vnd das güt er- „ wele. „

On voit bien que la Version de Zurich y prédomine; mais qu'on ne s'est pas attaché si fort à ses expressions, qu'on n'ait osé en changer les termes & l'orthographe, quand on l'a cru nécessaire. C'est de cette Version que l'on a tiré les Livres Apocriphes, que *Luther* n'avoit pas encore traduits en 1529. C'est aussi sur cette Traduction que l'on a copié le célèbre passage des trois témoins 1. Jean V. 6. 7. 8. que l'on a inséré dans notre Edition de Worms. Le voici, tel qu'il se trouve dans la dite Edition de Worms, „ Vnd der geyst ist der da zeuget das der „ Yy „ geyst

D. Mart. Luther, Strassburg, bey Wolff Köpbel, im Jor 1530.

in

„geyst die warheyt ist. Dann drei seind
„die zeugnus geben imm himmel: Der
„vatter, das wort, vnd der heylig geyst,
„vnd die drei *dienen imm eyns*. Vnd drei
„seind die da zeugen vff erden: der geyst,
„das wasser, vnd das blüt: vnd die drei
„*dienen imm eyns*. „

L' Edition de Zürich de 1530. in 8vo.
contient les mêmes termes; mais ils sont
orthographiés un peu différemment. P. ex.
„Vnd der geyst ills der da zeüget das
„d'geyst die warheit ist. Dañ drey sind
„die zeügnus gebend im himmel: Der
„Vatter, das Wort, un der Heilig geyst,
„vnd die drey *dienend in eins*. Vnd
„drey sind die da zeügend auff erden.
„Der Geyst, das Wasser, vnd das Blüt:
„vnd die drey *dienend in eins*. „

Quoique la Traduction de Zurich pré-
domine dans celle de Worms, on ne s'y
est pas tellement attaché, qu'on n'ait aussi
consulté quelquefois les anciennes Versions
de la Vulgate, puisqu'on en a tiré l'Épi-
tre aux Laodicéens, qui ne se trouve ni
dans celle de Luther, ni dans celle de Zu-
rich. On l'a placée dans nôtre Bible de
Worms, d'abord après l'Épître à Phi-
lemon.

Quelquefois on n'a suivi aucune des
versions précédentes. P. ex. Exode XX. 7.
Il y a dans la Version de Luther: „Du
„solt den Namen des Herrn deines Got-
„tes nicht *misbrauchen*. „ Dans la Tradu-
ction de Zürich: „Du solt den namen
„des Herren deines Gottes nit *leichfertig*
„*nehmen*. „ Et dans celle de Worms: „Du

„solt den namen des Herrn deines Gots
„nit *vergeblich saren*. „

Mr. Hagemann indique une Edition de
la Bible de Worms qui est tout-à-fait in-
connue, dans sa Nachricht von den für-
nehmsten Übersetzungen der Heiligen
Schrift, 1750. p. 269. Je me conten-
terai de le copier ici, pour en laisser le
jugement au Lecteur. „Von der Worm-
„ser Bibel hat man eine Edition von anno
„1524. unter dem Titel: *Biblia* beyder
„alt und neuen Testaments deutsch, zum
„christlichen Leser. Sintemal der all-
„mächtige Gott durch seine Güte verlie-
„hen hat, das alle Bücher beyde alt und
„neuen Testaments. (wie denn die XXIII.
„in Hebräisch, und die übrigen so viel de-
„ren vorhanden in griechischer Sprache ge-
„funden) ins deutsche verdolmetschet
„sind, ist für nützlich angelehen solche
„alle gantzer Christenheit zu gut, mit
„gemeiner Sprache in ein Buch (wie
„denn hieneben ihre Namen und an wel-
„chen Ort die gefunden, verzeichnet
„sind) getrucken, samt angenehmster Aus-
„legung der schweresten Oerter, auf das der
„so sich ihrer brauchen wolte, der nit ent-
„rauber, und derjenige, so ihren unnoth-
„dürftig, dieselben davon zu thun hat.
„Hiemit gehab dich wol. und danke Gott
„um seine Gaben, amen. Ohne Vorrede ge-
„druckt in der Kayserl. Freystadt Worms
„bey Peter Schövern im Jahr nach der
„Geburt unsers Herrn 1524. Es wird diese
„Edition insgemein denen Anabaptisten
„Hetzern und Dencken zugeschrieben.

in Fol. *Edition fort-rare.* (58)

Je ne fai que dire de cette Edition:
„ elle mérite d'être examinée à loisir.

(58) Vogt Catal. Libror. rarior.
p. 105.

Il y a aparence, que quelques parties de cette Bible de *Köppel* ont paru en divers tems. Mr. *Beyer* en décrit un Exemplaire, dans ses *Arcana Sacra Bibliothecarum Dresdensium*, p. 46. en ces termes: „ Biblia „ Germanica: fol. min. c. fig. Libri Ca- „ nonici V. T. Durlaci typis exscripti sunt: „ sicut finis testatur: Gedruckt zu Dur- „ lach, durch *Feltn Kobian*, auß Verle- „ gung *Wolff Köpffels*, bürgers zu Stras- „ burg, im iar da man zalt ee. M. D. XXX. „ Sequuntur libri Apocryphi V. T. eo qui- „ dem ordine, ut duo posteriores libri „ *Erae* praeceadant, sub titulo: Die Bü- „ cher, dye bey den alten vnder Bibliſche „ geschriſt nit gezelt ſeind auch bey den „ Ebreern nit gefunden. Neulich widerumb „ durch *Leo Jud* verteutschet: in fine: Ge- „ druckt zu Straßburg bey *Wolff Köpffel*, „ vff den neunnden Tag des Herbſtmons „ im iar M. D. XXIX.

„ Sequitur Nouum Testamentum sub „ titulo: Das gantze New Testament in „ vil Orten verſtendiger verteutschet, „ durch *Mart. Luth.* M. D. XXX.

Mr. *Hagemann* en dépeint un autre Exemplaire, dans sa *Nachricht von den fürnehmsten Übersetzungen der Heiligen Schrift*, Braunschweig, 1750. in 8vo. p.

272. où il dit, que la Bible de *Köppel* a vû le jour à Strasbourg, en 1529. & 1530. in Fol. que la premiere partie contient les cinq Livres de *Moïse*; la seconde les Livres Historiques depuis *Josué* jusqu'à *Nehemie* inclusivement: & que ces deux parties ont été imprimées à Strasbourg, en 1530. Il dit, que la troisième partie, comprend les Hagiographes depuis *Job*, jusqu'au Cantique des Cantiques: & qu'elle a vû le jour à Dourlach, en 1529. Enfin, il remarque, que les Prophètes *Esaïe*, *Jonas*, *Habacuc* & *Zephanie*, sont de le Traduction de *Luther*: & que les autres sont de la Version de *Hetzer*.

Je trouve encore une description de la Bible de *Köppel* dans les *Unſchuldige Nachrichten*. 1730. p. 1092. & suiv. On y parle d'une Edition in 4to. que le dit *Köppel*, (comme on l'y nomme,) a commencé d'imprimer à Strasbourg, en 1530. & dont il a fini cette année là les deux premieres parties du Vieux Testament, depuis la *Genèse*, jusqu'au Livre d'*Ester* inclusivement. La troisième partie, qui contient les Hagiographes, depuis le Livre de *Job*, jusqu'au Cantique des Cantiques, a vû le jour ibid.

1531. Toutes ces parties sont de la Traduction de *Luther*. Les Prophètes ont vû le jour ibid. en 1532. dont *Esaïe* est de *Luther*: & les autres de la Version de *Hätzer* & de *Jean Dencken*. Les Livres Apocriphes suivent les Prophètes dans cette Edition, après quoi vient le Nouveau Testament; mais comme les premiers & les derniers feuillets de ces deux parties

Yy 2

avoient



Die gantze *Bibel*, der Ebraïſchen und Griechiſchen waarheyt nach, auf das allertrewlicheſt verteütſchet. (Zürch) Anno D. XXX. (1530.) in 8vo. Feuilletſ 688. *Edition fort-rare.* (59)

Dat

avoient été enlevés, on n'a pas pu nous en donner les dates.

Voilà ſelon les apparences trois Editions différentes de cette Bible. Mr. *Hagemann* en indique une autre l. c. qui a été imprimée à Strasbourg, en 1537. in 8vo. & qui doit être la première qui ait vû le jour ſous ce format.

La plûpart des Prophètes aiant été copiés ſur la Traduction de *Hetzer*, il ne faut pas s'étonner, ſi l'on y trouve le mot Hebreu *שׂוֹמֵן* traduit par celui de *Schelm*. J'en donnerai quelques exemples tirés de l'Edition des Prophètes de *Louis Hetzer* imprimés en 1528. in Fol. que j'ai devant moi. Jerem. II. 8. „ Die Hirten ſeind „ zü *Schelmen* an mir worden. Et v. 29. „ Warumb wölt ihr denn mit mir rechten, „ weil ihr doch alleſamen, (ſpricht der „ Herr) zü *Schelmen* an mir worden „ ſeind? „ Item Ch. XXXIII. 8. „ Alle „ jre ungerechtigkait die ſy wider mich „ gefündigt haben, mit denen ſye zü „ *Schelmen* an mir worden ſeind, wil ich „ jnen verzeyhen. „

Quoique ce terme revienne ſouvent dans la Verſion de *Hetzer*, il n'a pas laiſſé de lui en ſubſtituer d'autres, que l'on trouve auſſi dans nôtre Edition de Strasbourg. P. e. Jerem. III. 13. Il y a dans la Traduction de *Hetzer*: „ Erkenn du deyn „ myſſethat, das du an den Herrn deinem „ got zü ainer *lügen* worden biſt. „ Ofée

XIV. 10. Au lieu de mettre *Schelmen*, il y a ſubſtitué le mot de *gotloſen*. On a ſuivi toutes ces leçons dans nôtre Edition de *Köpffel*, ce qui fait voir qu'elle a copié *Hetzer*.

Comme les Livres Apocriphes de la Traduction de *Luther* n'avoient pas encore paru alors, Mr. *Zeltner* croit, qu'on les a tirés de l'Edition de Zürich, 1529. in 8vo. où ils ſe trouvent ſelon la Verſion de *Leon de Juda*. *Hülſemann* l'avoit déjà remarqué avant lui; mais Mr. *Dieckmann* eſtimoit, qu'il y avoit de l'erreur, parce qu'il ne connoiſſoit pas nôtre Edition. Voici ce qu'il en dit, dans ſes *Teutſche Schriften*, P. II. p. 14. en parlant de l'Edition de Zürich, chez *Froſchboler* 1530. „ Hanc editionem ab *Hülſemann* de Corrupt. frat. p. 57. indicari „ ſuſpicor, cum *Leonis Judae* verſionem „ librorum apocryphorum inſeri translationi primae *Lutheri*, *Argentinae* A. „ 1530. editae, refert, ut *Tigurum* pro „ *Argentina* dicere voluerit. Neque enim „ editio *Argentinenſis* iſtius anni mihi uſque adhuc innotuit. „

Cela ſert à confirmer la rareté de cette Edition. v. *Gustav Zeltner's* Hiſtorie der gedruckten Bibel-Verſion *D. M. Lutheri*, Nürnberg, 1727. in 4to. p. 41.

(59) *Jo. Ludolphi Bünemanni* Catal. Libror. rariff. p. 109. *Theophili Sinceri* *Analecta Litteraria*, Nürnberg, 1736. in

in 8vo. p. 67. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 106.

Les premières Editions de cette Traduction de Zurich sont toutes *rare*; mais avant que d'en faire l'énumération, il fera bon d'en savoir les Auteurs.

Florimond De Raemond ou plutôt *Louis Richecme*, l'attribue à *Zuingle*, dans son Histoire de la Naissance, progrès & decadence de l'hérésie, à Cambrai, 1611. in 8vo. L. I. C. XV. p. 149. Le P. *Simon* est d'un autre sentiment, dans son Histoire Critique du V. T. à Rotterdam, 1685. in 4to. p. 532. où il dit, que *Leon De Juda* a fait cette Traduction de la Bible en Alleman, & s'est servi pour cela de quelques Juifs. *Conrad Gesner* réduit ces Juifs du P. *Simon* à un seul, dans sa Bibliotheca, Tiguri, 1545. in Fol. fol. 479. b. où il dit, en parlant de *Leon de Juda*: „Antea quoque tota Biblia Germanica rediderat, & ad Hebraicam veritatem cum „Judaeo quodam contulerat: quae item „hic aedita sunt. „

Jean Baptiste Ottius va plus loin, dans une Dissertation Manuscrite, qu'il a envoiée à Mr. *Boerner*: & dont nous voions un extrait dans la Bibliotheca Sacra *Jac. Le Long* Lipsi. 1709. in 8vo. P. II. p. 249. & Paris. 1723. in Fol. T. I. p. 399. Il y ajoute encore quelques Théologiens de Zurich, qui ont aussi travaillé à cette nouvelle Version.

Personne n'a mieux déterminé les divers Auteurs de cette Traduction que *Joh. Jacob Hottinger* dans ses Helvetische Kirchen - Geschichte, T. III. p. 224. où il nous apprend, que les Théologiens de Zurich se sont servis de la Version de *Luther*,

pour le Pentateuque, les Livres de *Josué*, des Juges, des Rois & des Chroniques. Il y ajoute que ces Théologiens n'ont pas suivi aveuglément cette Version, qu'il l'ont examinée sur le Texte Hébreu, & qu'ils en ont changé les mots & les Phrases comme il l'ont jugé le plus convenable.

Qu'ils ont traduit l'ns aucun secours étranger, le Livre de *Job*, les Pseaumes, les Livres de *Salomon*, les Prophètes. *Que Leon De Juda* a eu la direction de cet Ouvrage: & qu'il a traduit tout seul les Livres Apocriphes.

Il remarque enfin, que le savant Juif *Michel Adam* étant venu à Zurich en 1538. *Conrad Pellican* l'a reçu dans sa maison, & a revû la Version de la Bible avec *Leon De Juda* & le dit *Michel Adam*; mais que cette révision ne concerne que l'Edition de 1540.

Leon De Juda aiant fait quelques changemens au Pentateuque de *Luther*, pria *Froschouer* de faire fondre des Caractères assez gros pour le publier in Fol. *Froschouer* suivit son avis, & mit au jour les trois premières parties de la Bible à Zurich en 1525. in Fol. Les Prophètes ne furent imprimés qu'en 1529. aux quels *Leon de Juda* ajouta, la même année, les Livres Apocriphes de sa Traduction. Le Nouveau Testament avoit déjà vû le jour à Bâle en 1523. & 1524. in Fol. Et ces diverses parties rassemblées, forment la première & la plus *rare* de toutes les Editions de la Version Helvétique.

Christophe Froschouer imprima en même tems une petite Bible in 12mo. Voll. VI. que Mr. *Palm* possédoit: & qui est entrée dans la Bibliothèque de Madame la Duchesse



chessé Douairière de Br. Lun. Elle est cotée dans la Designatio Codicum Sacrorum Germanicorum de Mr. *Palm*, p. XXXII. en ces termes. „ Biblia Germanica Tigurina per partes edita. VI. Voll. per „ *Christoph. Froschoverum* 12mo. „ Il a mis à la marge 1525. - 1529.

Cette petite Edition de la Bible passe pour n'avoir aucune date.

Je n'en saurois rien dire de précis, parce que je ne l'ai pas eu le bonheur de la voir; mais je puis dire avec certitude que Mr. *Duve* possède un Pentateuque Allemand in 12mo. à la fin duquel on trouve l'inscription suivante, fol. 294. „ Ge- „ druckt zu Zürich durch *Christoffel Fro- „ schouer*: im M. D. XXVII. jar. „

Jean Henri Hottinger fait mention de cette petite Edition, dans son *Bibliothecarius Quadrupartitus*, Tiguri, 1664. in 4to. p. 154. & dit, qu'elle est imprimée en caractères Latins en six parties, dont la première a vu le jour en 1527. & la quatrième en 1529. Il y a aussi une Edition des Prophètes de l'an 1529. in 8vo. cotée dans la Designatio Sacrorum Codicum de Mr. *Palm*, p. XXXIII. qui me fait croire que la Bible entière a paru sous ce format, avant l'année 1530.

J. H. Hottinger indique ensuite une Edition que *Froschouer* a imprimée à Zürich, en 1530. in 4to. avec des Caractères Latins. Je ne saurois dire si la grandeur du Format ne l'a pas trompé. Celle que j'ai indiquée à la tête de cet article est in 8vo. *Theophilus Sincerus* l'a décrite dans ses *Analecta Litteraria*, p. 66. Le P. *Le Long* la cite aussi dans sa *Bibliotheca Sacra*, T. I. p. 400. Mr. *Binemann* en

conserve un Exemplaire, qui est aussi in 8vo.

On y trouve le passage des trois témoins 1. Jean V. 7. 8. en ces mots: „ Dañ „ drey sind die zeügnuß gebend im him- „ mel: Der Vatter, dz Wort, vñ der „ Heilig geyßt, vñnd die drey dienend in „ eins. Vñnd drey sind die da zeügend „ auff erden. Der Geyßt, das Wasser, „ vñnd dz Blüt: vñnd die drey dienend in „ eins. „

Les Livres Apocriphes y suivent immédiatement l'Apocalipse, avec l'inscription suivante: „ Dils sind die bücher die by „ den altē vnder Biblische gschrifft nit ge- „ zelt sind, auch bey den Ebreern nit ge- „ fundenn. Neüwlich widerumb durch „ *Leo Jud* verteütſchet. „ v. *Le Long* Biblioth. Sacra l. c.

J. H. Hottinger indique aussi une Edition de 1530. in Fol. qui pourroit bien être sujette à caution: Mr. *Palm* en possédoit une de l'an 1531. in Fol. que le P. *Le Long* a aussi cotée l. c. Elle est fort-rare selon Mr. *Hagemann* l. c. p. 351. Ajoutez-y les Acta Eruditor. Lat. 1710. p. 434. Le dit Mr. *Palm* possédoit encore le Nouveau Testament, de l'année 1533. in 12mo. Item la Bible entière de l'année 1534. in 4to. que le P. *Le Long* a cotée l. c. p. 401. Mr. *Vogt* conserve une Edition de la même année en grand papier in 8vo. qui ne difère peut-être en rien de celle que l'on dit être in 4to.

Enfin vient une Edition de l'an 1536. in Fol. que j'ai trouvée chez Mr. *Duve*. On en conserve aussi la première partie dans notre Bibliothèque Royale. Elle est intitulée: „ Die gantzze Bibel, das ist alle
Bü-

„ Bücher allts vnd neuws Testaments,
 „ den vrsprünglichen sprachen nach, auff
 „ aller neuwlicheit verteutschet. Darzū
 „ sind yetzund kommen ein schön vnd
 „ volkomen Register od' Zeyger über die
 „ gantzen Bibel. Die iarzal vnd räch-
 „ nung der Zeyten von *Adamen* bis an
 „ *Christū*, mit sampt gwülßen Concor-
 „ dantzen, Argumenten, Zalen vñ Figu-
 „ ren, Getruckt zu Zürich bey *Christoffel*
 „ *Froschouer*, im Jar als man zalt M. D.
 „ XXXVI. (1536.) in Fol. „

Cette Edition est divisée en deux par-
 ties, dont la premiere contient un Avis de
Christophe Froschouer au Lecteur, une Pré-
 face sur les Livres de la Bible, une Table
 des Histoires & des principaux passages
 du Vieux & du Nouveau Testament, une
 Table des Livres de toute la Bible, selon
 l'ordre que l'on a observé dans cette Edi-
 tion: & enfin une Table Cronologique
 depuis *Adam* jusqu'à *Jesus Christ*. Après
 toutes ces pièces vient le Pentateuque, qui
 est suivi des Livres de *Josué*, des *Juges*,
 de *Ruth*, des quatre Livres des Rois, de
 deux Livres des Croniques, du premier
 Livre de *Nehemie*, nommé le second Livre
 d'*Esdra*, du Livre d'*Esther*, nommé „ Das
 „ erst Büch *Esther*. „ Après quoi viennent
 les Livres Apocriphes, fol. CCXL. verso,
 avec l'inscription suivante: „ Diss sind die
 „ Bücher die bey den alten vnder Biblische
 „ geschrifft nit gezelt sind. auch bey den
 „ Hebreern nit gefunden. „ J'endonnerai
 ici les Titres de suite, pour faire voir l'or-
 dre qu'on y a observé. „ Das dritt Büch
 „ *Esdre*. Das vierdt büch *Esdre*, das die
 „ Hebreer nit habend. Das büch der
 „ *Weyßheit*. Das büch *Ecclesiasticus*, das

„ man nennen mag die weysen Sprüch
 „ *Jesu des suns Sirach*. Das büch *Tobie*.
 „ Der Prophet *Baruch*. Das buch *Judith*.
 „ En suite de quoi vient cette inscription,
 fol. CCCV. a. „ Dises sind die capitel die
 „ im büch *Hester* inn Hebreischem text
 „ vnd Biblischer geschrifft nit gefunden
 „ werdend. Doch habends die Griechi-
 „ schen Tolmetschen, auch die Latiner,
 „ deshalb wir sy auch hienach inn Teütsch
 „ habend wöllen setzen, das niemant
 „ nichts mangle: vnd mögend genennet
 „ werden, Das ander büch *Hester*. Folget
 „ die schön Histori *Susamah* der hauß-
 „ frauwen *Joiakim*. fol. CCCVII. b. Fol-
 „ get die histori vom Bild zü Babel, *Beel*
 „ genannt. Das XIII. Cap. *Daniels* den
 „ Latineren. fol. CCCVIII. b. Das erst
 „ büch *Machabeorum*. fol. CCCIX. b.
 „ Das ander Büch der *Machabeern*. fol.
 „ CCCXIV. b. Das dritte buch der *Ma-*
 „ *chabeern*. fol. CCCXXXVI. a. Et
 „ ainsi finit la premiere partie de la Bible,
 fol. CCCXLI. La seconde commen-
 ce par le Livre de *Job*, & finit avec
 l'Apocalypse. Feuilles CCCXVII.
 A la fin on y voit l'Epigraphe suivante.
 „ Getruckt zü Zürich bey *Christoffel Fro-*
 „ *schouer*, vnd vollendet am sechszehen-
 „ den tag des Mertzens, Im jar M. D.
 „ XXXVI. „

Avant que de finir cet article, je tran-
 scrirai ici le commencement de l'Avis au
 Lecteur, qui atribue la Version entière de
 cette Bible aux Ministres de Zürich: &
 qui fait sentir la preference que l'on doit
 donner à cette Edition sur les précédentes.
 „ Was grossen fleiß, müy und arbeyt an-
 „ gewandt habind, beyde die gelerten
 fro-

Dat Olde Testament düdesch, gedruckt tho Magdeborch by
Michel Lotter, 1533. in 8vo. *Edition fort-rare.* (60)

Bi-

„ fromen vnd getrüwen diener dess Göt-
„ lichen worts hie zü Zürich, das die
„ gantz Bibel neuw und alt Testament
„ grundlich vnd eygentlich verteütschet:
„ vnd auch wir, das dieselbig ordentlich
„ vnd wol getruckt wurde, ist vns onnot
„ hoch zertümen, dieweyl vnd alle die so
„ sy geläsen vnd durchsähen, söliches
„ gnügsam erfahren habend. Vil mer aber,
„ hoff ich, söllinds erfahren vnd preysen
„ alle, zü denen dis vns er yez außgeend
„ werck kommen wirt: dann nit nun
„ alles das yhenig, so die vordrigen Bi-
„ blien inhaltend, auch in diser vergrif-
„ fen ist, sönder alles so nachmals dör-
„ mangel was, hierinn treüwlich ersetzt ist
„ vnd erstattet. „

Le célèbre passage des trois témoins ce-
lestes y est mis entre deux crochets, de la
maniere qui suit: „ [Dañ drey sind die da
„ zeügnis gebend im himel: Der vatter
„ das wort, vnd der heilig geist, vnd die
„ drey dienend in eins:] „

L'on a enrichi cette Edition de figu-
res, & sur tout l'Apocalipse, où elles
abondent. A la tête du Ch. XI. on a re-
présenté la Bête sous la forme d'un Dragon,
qui porte une triple couronne sur sa tête.
Vne autre figure, que l'on voit au milieu
du Ch. XVI. représente un Dragon sur un
siège, couronné d'une triple couronne, sur
lequel deux Anges versent leurs phioles.
Enfin l'on voit à la tête du Ch. XVII. une
femme montée sur une bête éfroiable,
qui a sept têtes & dix cornes. Cette fem-

me, qui represente la grande prostituée,
est aussi ornée d'une triple couronne.

Je parlerai des Editions suivantes de cer-
te Bible, sous l'année 1538. & 1560.

(60) Reimmannianae Bibliothecae
Theologicae Catalogus Systematico-Cri-
ticus, Hildesiae, 1731. in 8vo. P. II. p.
1139. 1141.

Cette premiere partie est cotée dans le
Catalogue des Livres Sacrés de Madame
la Duchesse de Br. Lun. p.96. selon la
conjecture de Mr. *Knoch*. La seconde
partie se trouve dans le Tome III. Auto-
graphorum Lutheri, de *Herm. v. d. Hardt*,
Helmestadii, 1693. in 8vo. p. 229. en
ces termes: „ Dat ander Thel des olden
„ Testaments. Magdeburg. 1533. in 8vo. „
La troisième partie est indiqué dans le Ca-
talogue de Madame la Duchesse de Br.
Lun. p.99. „ Dat drüdde Deel des olden
„ Testaments uppet nye gecorrigert. M.
„ D. XXXIII. Ist de Hiob, De nye düde-
„ sche Psalter. D. *Mart. Luthers* tho Wit-
„ temberg. De Spröke. De Prediger.
„ Dat hoge Led - *Salomo* Gedruckt dorch
„ *Michel Lotter*. M. D. XXXIII. (1533.)
„ in 8vo.

Mr. *Reimmann* possédoit aussi cette par-
tie avec les Livres Apocriphes imprimés
ibid. 1534. in 8vo. & faisoit beaucoup
de cas de ce Volume, quoiqu'il fut impar-
fait, pour trois raisons qu'il aléue, l. c.
& qui méritent de trouver ici une place.
Les voici: „ I. Quia iisdem annis excu-
„ sum-

*Elle est aussi
in Bibliotheca
Reg. de Berlin
v. W. 1693
p. 464.*

11 Gottes wort bleibt ewig. *Biblia*, das ist, die gantze heilige Schrift deütsch. *Mart. Luther* Wittenberg. Begnadet mit kurfürst-

„ sum (hoc Opus) quibus *Biblia* Lubecen-
 „ sia prodierunt, eadem dialecto vulgata,
 „ & operose descripta à *Job. Henr. a See-*
 „ *len* in *Selectis literar.* p. 173. seq. mo-
 „ numentisque rarissimis annumerata. II.
 „ Quia versio Germ. eodem comprehensa
 „ multum abít à versione, quae in Bibliis
 „ Lubecensibus continetur, quod ex colla-
 „ tione ejus didicimus. . . III. Quia Edi-
 „ tio haec tam ignota est in orbe literario,
 „ ut ex millibus vix unus sit, qui eam
 „ unquam oculis usurparit. „

On a fait des remarques assez curieu-
 ses sur les diverses Editions de la Version
 de *Luther* traduite en Bas-Saxon, dans
 les *Hamburgische Berichte*, 1735. p. 4.
 56. & 61. auxquelles je pourrai faire
 quelques petites additions, & quelques
 corrections. On y dit d'abord, que les
 Editions qui ont vû le jour avant l'an
 1531. ont été faites sur la vulgate. J'a-
 vouë qu'on a raison, si cela s'entend des
 Bibles entières; mais si l'on a égard aux
 diverses parties de la Bible qui ont été im-
 primées séparément: on en trouvera de
 plus anciennes, qui ont été faites sur la
 Version de *Luther*. P. ex. Le Nouveau
 Testament a vû le jour dès l'année 1523.
 Il est non seulement dans la Bibliothèque
 de Madame la Duchesse de Brunsw. Luneb.
 Catal. p. 88. mais aussi dans celle de Mr.
Duve. Il porte le Titre suivant: „ Dath
 „ Nyge Testament tho dude. Vuittem-
 „ berg. *Et à la fin*: Gedruckt tho Vuit-
 „ temberg dorch *Melchior Lotter* den Jún-

„ gern 1. 5. 23. in Fol. „ Cette Edition
 est divisée en trois parties. La premiere
 contient les quatre Evangelistes, & les
 Actes des Apôtres. Feuillet CXII. Sans
 la Préface de *Luther*, conforme à celle de
 1522. La seconde partie renferme les E-
 pitres Canoniques, à la tête desquelles on
 trouve de nouveau une Préface du D. *Lu-*
ther. Feuillet LXXXIII. Enfin vient l'A-
 pocalipse, munie d'une Préface, dont les
 feuillets ne sont pas chifrés. On y a apli-
 qué les figures que l'on avoit déjà employées
 dans l'Edition de 1522. in Fol.

Dès l'année suivante on a réimprimé
 le Nouveau Testament à Cologne, sous le
 Titre suivant, coté dans le Catalogue des
 Livres Sacrés de Madame la Duchesse de
 Br. Lun. p. 89. „ Dat nyge Testament tho
 „ Dütsche, mith dem Register, welcker
 „ wyseth, wo man eyn iuwelick Epistel
 „ offte Evangelion fynden schal, alse man
 „ se in der kerken, dat gantze Jar holdet,
 „ Ock mith uthlegginge etlicker plätzen
 „ de suar to verstan syndt. Gedrucket im
 „ jar unses Heren M. D. XXIII. (1524.)
 „ *Et à la fin*: Hyr hefft ein ende dat nyghe
 „ testament yn guder dütscher spracke, Hy-
 „ tich und wol ghedruckt im jar unns He-
 „ ren. M. D. XXIII. up Sanct *Bartho-*
lomeus Avent. (1524.) in 8vo. „ On
 lit aussi la souscription suivante à la fin des
 Actes des Apôtres: „ Gedruckt durch *He-*
ronem Fuchs, mit kosth unde expens
 „ *Petri Quentell*, im Jar unses Heren M.
 „ D. XXIII. up sanct *Bartholom.* avent. „



fürstlicher zu Sachsen freiheit. Gedruckt durch *Hans Lufft*. M.
D. XXXIII.

Mr. *Knoch* y a ajouté cette remarque:
„Worunter 3 kleine Cronen stehen, wel-
„che das Cöllnische Stadt-Wapen sind,
„worüber man sich wunderen muß, daß
„*Luthers* Uebersetzung des N. T. samtdes-
„sen Vorrede in Cölln hat nachgedruckt
„werden dürfen.“

On trouve dans le même Catalogue p.
92. une Edition de 1525. in 4to. qui est
aussi chez Mr. *Duue*. Elle est intitulée:
„Dat nye Testament düdesch gantz vlyti-
„gen gecorrigeret, mit eynem Register
„*Martinus Luther*. Wittemberch M. D.
„XXV. *Et à la fin*: Gedrücket tho Wit-
„temberch dorch *Hans Lufft*. M. D. XXV.
„(1525.) in 4to.“

L'on a aussi imprimé ce Nouveau Testa-
ment a Bâle, dès la même année: & vous
en trouverés le Titre dans le Catalogue
fusdit, p. 92. „Dat gants Nyewe Testa-
„ment recht grondelick verduytchet met
„seer geleerden ende richtigen Vorreden,
„ende der swaresten plaetsen korte mer
„goede Verklaring. Met een Kalengier.
„enn Register. *Esaié* XL. dat Wort Gods
„blyft in ewicheyt. M. D. XXV. d. XXVI.
„Dach Octobris. *Et à la fin*: Hier eyndet
„dat gantse nyewe Testament na die beste
„ende correcteste Boeken, welke ghe-
„maect syn tot Basél. volbracht den
„XXVI. Dach Oct. Im Jaer MDXXV.
„(1525.) in 8vo.“ Mr. *Knoch* y a
ajouté cette courte remarque. „Itzwar
„*Luthers* erste Uebersetzung, aber sehr
„interpoliret.“

Nous trouvons dans le même Catalo-

gue p. 96. l' Edition suivante: „Dat nye
„Testament düdesch *Martinus Luther*. Mit
„nyen Summarien edder korten Vorstan-
„de up eyn yder Capittel, dorch *Johan-*
„*nem Bugenbagen*. Wittemberg. *Et à*
„*la fin*: Gedruckt tho Wittemberg dorch
„*Hans Lufft*. M. D. XXIX. (1529.) in 8vo.“
Voilà donc cinq Editions du Nouveau Te-
stament avant l'année 1531. auxquelles
j'en pourrai encore ajouter deux autres,
qui sont aussi cotées dans le Catalogue de
Madame la Duchesse de Br. Lun. p.
97. 98. & que l'on a omises dans les
Hamburgische Berichte 1735. p. 4. La
premiere porte le Titre suivant: „Dat
„Nye Testament *Martini Luthers*, mit
„Nyen Summarien edder korten vorstan-
„de up ein yder Capittel, dorch *Johan-*
„*nem Bugenbagen* Pomern. Wittemberch
„M. D. XXXI. *Et à la fin*: Gedrücket
„the Wittemberch dorch *Hans Lufft*.
„M. D. XXXI. (1531.) in 8vo.“

La seconde est intitulée: „Dat nye Te-
„stament *Mart. Luthers* mit nyen Summa-
„rien edder korten Vorstande up ein yder
„Capittel, dorch *Johannem Bugenbagen*
„Pomern. Wittemberg M. D. XXXII.
„*Et à la fin*: Gedrücket tho Magdeborch
„dorch *Michel Lotther*. M. D. XXXII.
„(1532.) in 8vo.“

L'on a aussi imprimé la premiere partie
du Vieux Testament, avant l'an 1531.
elle est cotée dans le fusdit Catalogue,
p. 95. „Dat olde testament düdesch
„*Martinus Luther*. Wittemberch M. D.
„XXVIII. mit Figuren. Gedruckt durch
„*Hein*.“

D. XXXIII. (1534.) in Fol. Voll. II. Avec Figg. *Edition fort-rare.* (61)

„*Heinrich Oettinger.* (1528.) in 8vo. „ Ajoutons-y quelques autres parties du V. T. in 8vo. imprimées avant nôtre Edition de 1533. pour prouver qu'elle n'est pas la première, qui ait été imprimée in 8vo. comme on l'a voulu insinuer dans les *Hamburgische Berichte*, 1735. p. 4.

Vous trouverez dans le susdit Catalogue, p. 98. „ *Dat ander Del des olden Testaments.* Wittemberg. M. D. XXXII. „ *Et à la fin:* Gedruckt by *Michael Lotther*, „ *tho Magdeborch* M. D. XXXII. (1532.) „ in 8vo. „ Cette Partie contient les Livres Historiques.

„ *Dat drüdde deel des olden Testaments* „ *mit vlite gecorrigert.* Wittemberch M. „ D. XXXII. (1532.) in 8vo. „ On y trouve les Hagiographes, depuis le Livre de *Job*, jusqu'aux Proverbes, inclusivement.

(61) *Jo. Frid. Mayeri Historia Versionis Germanicae Bibliorum Mart. Lutheri*, in 4to. p. 14. *Johann Diecmanns Teutsche Schriften*, Hamburg, 1709. in 4to. P. II. p. 31. *Reimmanns Histor. Litteraria derer Teutschen*, P. III. p. 43. *Gustav Georg Zeltner's Historie der gedruckten Bibel - Version D. M. Lutheri*, Nürnberg, 1727. in 4to. p. 48. note (a) *Theophili Sinceri Analecra Litteraria*, Nürnberg, 1736. in 8vo. p. 83. *Hamburgische Vermischte Bibliothec*, Vol. III. p. 371. *Vogt Catal. Libror. rariorum*,

p. 103. *Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec* Vol. VI. p. 473.

On trouvera un Exemplaire de cette Edition, dans la Bibliothèque de Madame la Duchesse Douairière de Br. Luneb. Elle est si rare, que l'on a disputé jusqu'ici sur la vérité de son existence. *Wolfgang Franzius* a été un des premiers qui ait découvert cette Edition, dans son *Traité de Interpretatione Scripturae*, Ed. Wittembergae 1708. in 4to. p. 90. où il a inséré le Privilège de l'Electeur de Saxe *Jean Fredevic.* *Jo. Frid. Mayer* le suivit, dans son *Historia Versionis Germanicae Bibliorum Lutheri*, p. 14. & *Jean Melchior Krafft* les ataquas, dans ses *Emendanda & corrigenda in Historia Versionis Germanicae Bibliorum M. Lutheri*, Slesvici, 1705. in 4to. p. 12. de la maniere suivante: „ *Cap. II.* „ §. 15. *agitur de Bibliis Lutheri in unum* „ *corpus prima vice collectis, idque 1534.* „ *factum esse asseritur. Licet nunc in eo* „ *quam plurimi consentiant, attamen dan-* „ *tur Viri itidem celeberrimi & in historia* „ *tam sacra quam profana non minus ver-* „ *satissimi docentes, Biblia 1535. pri-* „ *mum conjunctim esse edita & ad finem* „ *perducta. Nominasse sufficiat B. Job.* „ *Cluverum* (Epit. Histor. ad an. 1535.) „ *B Kortboltum* (Tract. de variis Scriptu- „ *rae S. Editionibus p. 316.) *Job. Bur-* „ *chardum Majum* (in *Boecl. Histor. Sec.* „ *XVI. annot. ad Ann. 1535.) M. Chri-* „ *stianum Juncker*, (in *Vita Lutheri* Num-*



De Bible vth der vthlegingge Doctoris *Martini Luthers* yn dyth düdesche vltich vthgefettet, mit sundergen vnderrichtingen, alsē men seen mach. Inn der Keyserliken Stadt Lübeck by *Ludowich*

„ mis & Iconibus illustrata p. 101.) &
 „ Clariss. Auctorem Calendarii historici de
 „ Vita *Lutheri*, p. 70. quorum quidem
 „ sententia nobis multo maxime probatur.,
 „ Mr. *Krafft* a changé de sentiment, dans sa
 „ Danckbare Erneuerung der vor 200. Jah-
 „ ren, 1534. zum ersten völlig zusam-
 „ men gedruckten verdeutschten Bibel *Lu-*
 „ *theri*, Altona, 1734. in 4to. v. Ham-
 „ burgische Berichte 1734. p. 539. 540.

G. Gust. Zeltner qui a vu cette Edition de 1534. & qui en constate la verité, l. c. s'est trompé d'un autre coté, en acufant Mr. *Lilienthal* de l'avoir revoquée en doute, dans son Erleutertes Preußen Tom. I. p. 746. & d'y avoir negligé la distinction entre *Biblia Germ. distributive & collective spectata*.

Quelle distraction! Mr. *Lilienthal* y parle d'un Recueil de diverses parties de la Bible de *Luther*, imprimées avant l'année 1534. qui forment ensemble une Bible entière, il s'étonne de ce que divers Auteurs ont dit, que l'Edition de 1534. étoit la première: & il distingue ensuite entre son Recueil, & cette Edition de tous les Livres de la Bible imprimés à la fois: & confesse que dans ce dernier sens, la Bible de 1534. peut passer pour la première.

C'est ainsi du moins que j'entends ces mots: „ Equidem *Frantzius* de Interpr. „ *Scripturae* p. 111. existimat omnium Bi-

„ blicorum Germanicorum *Lutheri* editio-
 „ num primam produisse integram A. 1534.
 „ quem sequitur *Waltherus*, in Offic. Bibl.
 „ §. 450. & *Christl. Matthias* in Theatro
 „ Histor. sub. *Carolo V.* rebus Ecclesiast.
 „ Quos omnes videtur induxisse *Buchol-*
 „ *zerus* in indice Chronolog. ad A. C.
 „ 1534. p. 531. Sed viros hos errasse ex
 „ oculari hujus Codicis inspectione patet.
 „ *Nisi dicere velis*: illos locutos esse, de
 „ integrorum Bibliorum germanorum s.
 „ omnium V. & N. T. librorum in unum
 „ corpus collectorum, prima editione.
 „ Nam haec editio non simul nec vno eo-
 „ demque tempore produit, cum Prophe-
 „ tarum demum Volumen A. 1532. pro-
 „ dierit. „ Ne fait-il pas ici opposition de
 „ l'Edition entière de 1534. à son Recueil,
 „ dont les parties n'ont pas été imprimées
 „ en même tems: & comment a-t-il donc
 „ negligé la Distinction entre *Biblia distri-*
 „ *butive & collective spectata*?

Le Savant Auteur des Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec étoit si persuadé de la fausseté de nôtre Edition de 1534. qu'il crût, qu'il y avoit une faute d'impression dans le Catalogue de Mr. *Vogt*: & qu'il appliqua à l'Edition de 1535. que Mr. *Vogt* a omise, ce qu'il disoit de celle de 1534. v. Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec Vol. III. p. 7.

Il n'est pas resté long tems dans cette erreur, & il faut dire à sa louange, qu'il
 Pa

mich Dietz gedrucket. M. D. XXXIII. (1533.) Et à la fin: Dyt löfflyke werck, ys also, Godt Almechtig tho laue und eeren Na Christi vnfers Heren gebort, ym Dufent vyff hundert vnde veer vnde dörtigesten yare, am ersten dage Aprilis in der Keyserliken Stadt Lubeck, by Ludowich Dyetz, dorch den druck vullendet, mit gnade vnde hülpe des Almechtigen Gades, dem loff, prys, eere vnde danck yn ewicheit sy, Amen. (1534.) in Fol. Edition fort-rare. (62)

l'a parfaitement refutée, *ibid.* Vol. VI. p. 472. où il décrit la Bible de 1534. & fait voir la différence qu'il y a entre cette Edition & celle de 1535.

La Préface de 1534. n'a que 9. pages. & celle de 1535. en a 10. Le Pentateuque de la premiere remplit 133. feuillets: & celui de la seconde n'en occupe que 123. Dans la premiere Edition l'on trouve un Nouveau Titre à la tête des Livres Historiques, en ces mots: „Das Ander teil „des Alten Testaments. Wittemberg. M. „D. XXXIII. „ Et cette partie contient 212. feuillets. Dans l'Edition de 1535. il n'y a point de pareille séparation: & les chiffres des feuillets y vont tout de suite, jusqu'à 315.

La premiere Edition presente un nouveau Titre à la tête des Hagiographes, en ces termes: „Das dritte teil des alten Te- „staments. Wittemberg. M. D. XXXIII. „ & cette partie occupe 85. feuillets; au lieu qu'elle n'en remplit que 68. dans la seconde.

Les Prophètes ont un même Titre dans ces deux Editions: „ Die Propheten alle „Deudsch. D. Mart. Luth. Gedruckt zu „Wittemberg durch *Huis Lust.* „ avec

Bi-

l'année 1534. pour l'une & 1535. pour l'autre.

Dans la premiere, les trois premiers Prophètes remplissent 114. feuillets & les derniers 59. Dans la seconde Edition les chiffres continuent tout de suite jusqu'à la fin des Prophètes, & vont à 164. feuillets.

Les Livres Apocriphes ont un Titre particulier dans la premiere Edition, qui n'a été mis dans la seconde qu'à la tête de la premiere page, en guise d'inscription. Ces Livres occupent 106. feuillets dans celle-là: & 102. dans celle-ci. Quoiqu'il y ait beaucoup de différence entre les impressions du N. Testament de ces deux Editions, elles s'accordent cependant en ceci, qu'elles n'ont que 200. feuillets chacune: & que toute la différence du texte, se réduit à quelques changemens d'ortographe

(62) Jo. Henr. a Seelen Memoria Stadeniana, Hamb. 1725. in 8vo. p. 70. Ejusd. Selecta Litteraria, Lubecae, 1726. in 8vo. p. 173. Leipziger Gelehrte Zeitungen, 1721. p. 507. Unschuldige Nachrichten 1726. p. 686. Schelhornii Amoenitates Litterariae, T. V. p. 258. Acta Eruditorum Lat. 1727. p. 414. Hambur-

Zz 3

gi-



Biblia; das ist, die gantze heilige Schrifft Deudsch, *Mart. Luth.*

gische Berichte, 1735. p. 526. & 1748. p. 703. Jo. Henr. a Seelen Miscellanea, P. III. Lubecae 1739. in 8vo. Praef. p. V. Lessers Typographia Jubilans, Leipzig, 1740. in 8vo. p. 62. Jo. Henr. a Seelen Stromata Lutherana, Lubecae, 1740. in 8vo. p. 646-651. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 110. Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec, Vol. III. p. 4. Freytag Analecta Litteraria, p. 110. Reimanniana Biblioth. Theol. Catalogus Systematico-Criticus, P. II. p. 1138. Hagemanns Nachrichten von den fürnehmsten Übersetzungen, p. 274.

La Bibliothèque de Mr. *Duve*, qui est fertile en Livres rares & curieux, nous presente aussi cette belle Edition de la Bible de *Luther* traduite en Bas-Saxon: Edition que l'on montre à Paris comme un bijou de la Bibliothèque Roiale, selon l'assertion de Mr. *de Seelen* dans ses Selecta Litteraria p. 174. Elle est aussi dans nôtre Bibliothèque Roiale.

Elle est imprimée en beaux Caractères & sur du beau papier. Les figures, quoique gravées en bois, sont assez belles: & l'on peut dire, que l'on n'a rien épargné de ce qui pouvoit contribuer à rendre cet Ouvrage utile & agreable. Mr. *De Seelen* a découvert les noms des personnes qui ont porté les fraix de cette Edition, dans la Dédicace d'un Sermon de *Jean Dracornites* sur la lumière des Nations & le Salut de tout le Monde, imprimé en 1548. in Fol. dont je copierai ici les propres termes.

„Wie Joan von Acheln, Got Gen Engel Sret,

„*Jacob Crap*, *Ludwig Dietz*, nicht dar-
„ auff sahen, was die Gottlosen von inen
„ halten wurden, da sie die Bibel in die
„ Lübsche Sprache bringen und drucken
„ liessen &c.

L'on attribue communément cette Version à *Jean Bugenhagen*, parce qu'il en a pris le soin: & qu'il en a eu la direction. Il déclare expressément dans la courte Préface qu'il a mise à la tête du Nouveau Testament, que cet Ouvrage a été achevé par un autre; mais qu'il l'a favorisé de son conseil à l'égard de plusieurs passages, qu'il étoit difficile de traduire en Bas-Saxon: qu'il a composé les Sommaires, que l'on voit à la tête des Chapitres: & qu'il est l'Auteur des Notes marginales, qui peuvent servir à l'intelligence du Texte: & voilà tout.

„Wo wol öuerst dath desse ar-
„ beit ys vullenbracht dorch einen andern,
„ doch hebbe yck gehandelt vnde rädte ge-
„ geuen in allen orden vnde steden dar ydt
„ sweer was jnn vnse düdesch thobringen-
„ de. Dar enbauen ys inn dessem lesten
„ drücke vlitigen thogedan, dath im vö-
„ rigen vorsümet vnde vthgelaten was,
„ Dartho ock etlike stede klarliker vor-
„ düdeschet.

„Thom lesten, de wyle yck see, dath
„ me nu vnnütte Summarien vor de Capit-
„ tel maket, hebbe yck ock gemaket
„ Summarien vor de Capittel, de vaken
„ mit syck bringen den vorstandt des gan-
„ tzen Textes, edder orfake geuen dem
„ vorstande na tho trachtende, Ick mene
„ dat solck arbeit, wowol geringe, dy

„ wert

Luth. Wittemberg. Begnadet mit Kurfürstlicher zu Sachsen Freiheit.

„wert wolgeuallen vnde nütte syn, Wi-
 „der hebbe yck my nicht willen in dessem
 „arbeide strecken, dat de sympelen nicht
 „möchten mit myner vthlegginge vor-
 „hindert werden, sunder fry bliuen tho
 „vorstande vth dem worde Gades, wat
 „eynem jüwelcken Godt geuen wert.
 „Wente wy begeren nicht, dath de lüde
 „vnse meninge annemen, sunder allene
 „Gades wort. „

Jean Bugenhagen a aussi mis une courte
 Préface à la tête du Vieux Testament,
 dans laquelle il nous apprend, que cette
 Version s'est faite par ordre du Docteur
Luther: & qu'il n'y a ajouté les remar-
 ques, que du consentement du dit Réfor-
 mateur. C'est donc *Luther* qui est le
 principal Auteur de cette Version, qui a
 nommé les sujets propres à y travailler:
 & qui les a chargé de cet Ouvrage. *Jean*
Bugenhagen n'est donc qu'un Instrument
 particulier, qui a employé ses talens sous
 la direction de *Luther*, selon la commis-
 sion dont il l'avoit honoré. Comme cette
 Remarque est importante, je transcrirai
 ici les propres termes de *Bugenhagen*:
 „De vthlegginge Doctoris *Martini Lu-*
 „*thers* mynes leuen heren vnde vaders in
 „*Christo*, ys in dyth Sallsche düdesch vth
 „höchdüdeschen vlitich vthgesetter, vth
 „*sinem beuele*, Dar tho hebbe yck by de
 „historien des olden vnde nyen Testamen-
 „tes elike vnderichtingen geschreuen,
 „vnde dar neuen ock thotyden angeteekent
 „der historien gebrück, dar vth tho mer-
 „ckende wo vns ock de vorgangen hi-

„storien nütte syn, folck hebbe gedän
 „vth wetende vnde willen suluigen Docto-
 „ris *Martini*. „

Il y a aparence que c'est par humilité,
 que le Traducteur ne s'est pas nommé,
 afin que cette Version aiant été faite sur cel-
 le de *Luther*, & par son commandement,
 elle portat aussi le nom de son principal
 Auteur. *J. Bugenhagen* me conduit naturel-
 lement à cette idée, dans la dite Préface,
 où il s'exprime en ces termes. „Went he
 „hefft so grote kunst, moye vnde arbeid
 „von Gades gnaden an syne vthlegginge
 „(alsé am dage ys) gewendet, dat bil-
 „lich nemand anders neegeft Gade einen
 „namen dar van schal hebben, sunder
 „schal heten des *Luthers* *Biblie*. „ v. aussi
 la Préface qu'il a mis à la tête des Som-
 maires, de l'Édition de Magdebourg
 1545. in Fol. où il confirme cette verité.
 J'en donnerai un Extrait dans la Note qui
 concerne cette Bible là.

Ici peut-être me dira-t-on, qui étoit
 donc ce Traducteur, qui a travaillé sous
 les auspices, ou du moins sous les ordres
 de *Luther*? Je serois bien en peine d'y
 répondre, si *Dietericus von Stade* n'avoit lû
 tirer avantage d'une inscription, qu'il
 trouva gravée sur une vitre de la veuve
Hoddersen à Büttel, dans le Duché de Bre-
 men. La voici: „*H. Johannes Hodder-*
 „*sen*, Pastor in Hammelwarden, (scil. im
 „Oldenburgischen) hat unter *D. Martin*
 „*Luther* studiret, die *Bibel* in die *Nieder-*
 „*sächsische Sprache* versetzt, und ist anno
 „1564. am 6. Decemb. die Kirche allhie
 „zum

heit. Gedruckt durch *Hans Lufft*. M. D. XXXV. (1535.) in Fol. Avec Figg. *Edition fort-rare*. (63)

Biblia, das ist: Die gantze Heilige Schrift, Deutsch, D. *Mart. Luther*, gedruckt zu Augspurg, durch *Heynrich Steyner*. M. D. XXXV. *Et à la fin*: Gedruckt und vollendet in der kaiserlichen Stat Augspurg durch *Heynrich Steyner*. Inn verlegunge Maister *Peter Aprellen*, Pergamenter, XVI. Februarii, Anno M DXXXV.

„ zum Büttel ihm anbefohlen, die er durch „ Vicarien verwaltet. „ v. *Jo. Henr. à Seelen* *Memoria Stadeniana*, p. 356. *Ejusd. Selecta Litteraria*, p. 176. ou ses *Stromata Lutherana*, p. 652.

Mr. *Schloiffer* a confirmé cette verité dans ses *Oldenburgische Nachrichten* v. *Hamburg*. Ber. 1747. p. 123. 125.

J. Henr. à Seelen prouve l'utilité de cette Version dans ses *Selecta Litteraria*, p. 184. en ce qu'elle sert à éclaircir plusieurs mots de la Traduction Alemande de *Luther*, que tout le monde n'entendrait pas, sans ce secours. Il en donne plusieurs exemples; mais il n'en cache pas les défauts. Au contraire il remarque p. 201. 202. qu'elle ne répond pas toujours exactement à l'original: & le prouve.

Enfin il observe comme une chose singulière, que le célèbre passage des trois témoins célestes 1. Jean V. 7. ne se trouve point dans cette Edition; mais il n'y avoit rien de plus naturel, puisqu'elle a été faite sur la Version de *Luther*.

J'y ajouterai une autre singularité, c'est la figure que l'on voit à la tête du Chap. XV. de l'Apocalipse: où la bête est représentée sous la figure d'un Dragon affreux, qui porte une triple couronne sur la tête.

Ceux qui souhaiteront une description plus ample de cette Bible, n'auront qu'à ajouter aux *Selecta Litteraria* de Mr. *De Seelen*, les *Hamburgische Berichte*, 1735. p. 526. & les *Nachrichten* von einer *Hallischen Bibliothec*, Vol. III. p. 1. & suiv.

(63) *Nachrichten* von einer *Hallischen Bibliothec* Vol. III. p. 7. & Vol. VI. p. 473.

Cette Edition est divisée en six parties. La première & la seconde, qui renferment tout de suite le Pentateuque & les Livres Historiques, occupent 315. feuillets. La troisième porte le Titre suivant: „ Das „ dritte Teil des alten Testaments. „ & contient les *Hagiographes*. Feuillet 85.

La quatrième partie est intitulée: „ Die „ Propheten alle Deudsch. „ Feuillet 164. La cinquième est ornée du Titre qui suit: „ Apocrypha, das sind Bücher, so nicht „ der heiligen Schrift gleich gehalten, und „ doch nützlich und gut zu lesen sind. „ Feuillet 102. Enfin vient la sixième partie qui contient le Nouveau Testament. J'ai déjà fait voir N. 61. après Mr. *Baumgarten*, la différence qu'il y a entre cette Edition: & celle de 1534.

DXXXV. (1535.) in Fol. Voll. II. Avec Figg. *Edition fort-rare.* (64)

(64) Sam. Engel Bibliotheca Selectiss. P. II. p. 4. Jo. Henr. von Seelen Nachricht von einer sehr raren, zu Augspurg auf Pergament gedruckten, und im Jahr 1535. vollendeten, lutherischen Bibel, Lubeck 1747. in 4to. Hamburgische Berichte 1747. p. 507. 508. & 1748. p. 780. Knochs Catal. der Bibeln in der Grauenhoffs Biblioth. zu Braunschweig, p. 100.

Cette Bible imprimée sur du velin se trouve dans la Bibliothèque de la ville de Lubeck. Mr. Engel en possédoit un semblable Exemplaire: & il y en a un troisième dans la Bibliothèque de Madame la Duchesse Douairière de Br. Lun. en IV. Voll. in Fol. Mr. v. *Seelen* l'a décrite dans une brochure, que j'ai indiquée à la tête de cet article. Elle est divisée en six parties, dont la première contient le Pentateuque, la seconde commence par le Livre de *Josue* & finit par celui d'*Esler*. La troisième comprend les Hagiographes, la quatrième les Prophètes, la cinquième les Livres Apocriphes: & la sixième renferme le Nouveau Testament. On y trouve une Table des principales matières de la Bible, les Sommaires de tous les Chapitres du Vieux & du Nouveau Testament: & toutes les Préfaces de *Mart. Luther*. Les Chapitres n'y sont pas encore divisés en versets. Elle est ornée de quantité de Figures. Le célèbre passage 1. Jean V. 7. ne s'y trouve point.

Mr. *Zeltner* a parlé de cette Edition, dans son *Historie der gedruckten Bi-*

Bi-
bel. Version D. *Mart. Lutheri*, Nürnberg, 1727. in 4to. p. 48. & croit, qu'elle est une Copie de celle que *Hans Lust* avoit imprimée à Wittenberg, 1534. in Fol. Mr. v. *Seelen* est d'un sentiment contraire: & prouve que cela n'est pas possible. Ce n'est pas la première Edition de la Bible Alemande imprimée chez *Henri Stayner*. Il avoit déjà mis au jour le Nouveau Testament en 1527. in Fol. Mr. *Knoch* a cité cette Edition dans le Catalogue des Livres Sacrés de Mad. la Duchesse Douairière de Br. Lun. p. 91. „Das „neüw Testament recht gründlich teutsch, „mit schönen Vorreden - - - Anzeygung. „Gedruckt zu Augspurg durch *Hainrich „Stayner*. Im Jar. M. D. XXVII. in „Fol. „

Mr. *Duve* en conserve une seconde Edition, intitulée: „Das Neüwe Testa- „ment, Recht gründlich teutsch. Mit „schönen vorreden vund der Schwere- „sten orteren kurtz abergüt, außlegung. „Vnd Register, wo man die Epistelen vn „Evangelion des gantzen jars in disem „Testament finden soll. Dartzü der „vslendigen wörtter auff vnser teütsch „anzeygung. Gedruckt zü Augspurg „durch *Hainrich Stayner*. Im Jar M. D. „XXVII. in Fol. „

Je ne saurois dire si le dit *Stayner* a aussi imprimé le Vieux Testament pour accompagner ces Editions; mais je puis annoncer ici avec certitude une Edition de toute la Bible de *Stayner*, qui doit être

Aaa

très-



Biblia, dat ys, de gantze hillige Schrift Saffesich corrigeret,
na

très-rare, puis qu'elle a échappé aux recherches de tous les Auteurs qui ont écrit sur les diverses Editions de la Bible.

Elle est ici chez Mr. *Duve*, en deux Voll. in Fol. Elle est divisée en 5. parties. première contient le Pentateuque & est intitulée: „Das Alte Testament Deütsch „Gedruckt zü Augspurg durch *Heinrich „Stainer*. M. D. XXIX. (1529.) Feuillet CXXXIX. Sans la Préface de *Mart. Luther*. La seconde commence par le Livre de *Josué* & finit par celui de *Nehemie*. Elle porte le Titre suivant: „Das Andér „teil des Alten Testaments. MDXXIX. „Et à la fin: Getruckt zu Augspurg durch „*Heinrich Steiner*, nach der geburt *Christi* vnfers Heilands M. D. XXIX. auff „den XIX. tag Julii. Feuillet CLXXVI. La troisième partie, qui comprend les Hagiographes, a son Titre séparé comme les autres. „Das Dritte Teyl des Alten „Testaments Der Pfalter von newem „Durch D. *Martin Luther* geendet vnd „gebessert. (Solchs zeygen an dise ster- „nen * * wo sy kommen) M. D. XXIX. Et à la fin: „Gedruckt zü Augspurg durch „*Heinrich Stainer*, Am. 24. tag des A- „prilen, Nach *Christi* geburt: M. D. „XXIX. (1529) Feuillet LXXXVIII. „

La quatrième partie, commence le second Volume: & contient les Prophètes, comme on le verra par le Titre suivant: „Die Propheten alle Teütsch D. *Mart. „Luth.* zü Wittenberg M. D. XXXII. „Et à la fin: Ende des Propheten *Malea- „chia*. Vnd Ende des Alten Testaments.

„Gedruckt inn der Kayserlichen Stat Aug- „spurg, durch *Heinrich Steiner*, auff „den xvij. tag May. Im M. D. XXXII. „(1532.) Feuillet CLXVIII. „La dernière partie renferme le Nouveau Te- „stament, avec le Titre qui suit: „Das „New Testament, Recht gründlich teutsche, „Mit schönen vorredē vn der schwe- „resten örtern kurtz, aber gütt aus- „legung, Un Register, wo man die „Episteln vñ Evangelion des gantzen Jars „in disem Testament finden soll. Dar- „zü der außslendigē wörter auff vnser an- „tzayung. Gedruckt zü Augspurg durch „*Heinrich Steiner*, Im Jar. M. D. XXXI. „(1531.) in Fol. „Feuillet CLXXXII.

Le passage des trois témoins celestes ne se trouve pas dans cette Edition, ni dans celle de 1528. Elle n'a point encore de versets. Les Chapitres y sont divisés en certains articles, qui sont marqués avec les lettres de l'Alphabet, en sorte que l'on peut y faire des renvois. Les Lettres initiales de chaque Livre y sont gravées en bois: il y a quelques figures répandues dans le corps de l'Ouvrage. Elles ont été multipliées dans l'Apocalypse.

Je n'ai trouvé personne jusqu'ici, qui ait caractérisé cette Edition. Elle s'éloigne quelquefois de la Version de *Luther*: & s'acorde avec celle de Worms de 1529. J'en donnerai un exemple. Galat. III. 11. 12. *Luther* a traduit, (Edit. de Wittenberg 1522. in Fol.) „Die weyl deñ durchs „gefetz niemand *rechtfertiget* wirt fur „Got, so ists offnbar, das der gerechte „wird

na der lesten vordüdeschinge. *Mart. Luth.* Gedrucket tho Magdeborch

„wirt seyns glaubens leben, Das gesetz aber
„ist nicht des glaubens, sondern der mensch
„der es thut, wirt da durch leben.“

L' Edition d' Augsbourg a changé ce passage de la maniere suivante: „Dieweyl
„den durchs gesetz niemant *rechtsfertig*
„wirt vor Gott, so ist offenbar, das der
„gerecht leben wirt durch den glauben.
„Das gesetz aber ist nit glaube, sondern
„der mensch der es thut, wirt dadurch
„leben.“

Voici le même passage selon la Version de Zurich, & selon celle de Worms, qui s'accordent parfaitement en cet endroit.
„Dieweyl daß durchs gesetz niemants
„*from* gemacht wirt vor Gott, so ist of-
„fenbar das der gerecht laeben wirt durch
„den glauben. Das gesetz aber ist nit
„glaub, sunder der mensch der es thut
„wirdt dadurch laebenn.“

Si l'on fait la comparaison de ces diverses Versions, on verra, que le Traducteur d'Augsbourg a imité celui de Worms: qu'il ne s'est ataché servilement à aucun maître, qu'il a combiné diverses versions: & qu'il en a pris ce qui lui sembloit le meilleur. C'est ainsi qu'il a pris de la Version de *Luther* le mot de *rechtsfertig*, au lieu de *from*, qui se trouve dans la Version de Zurich. Au contraire il a abandonné deux phrases de *Luther*, & a mis en leur place celles de la Traduction de Zurich ou de Worms.

Il y a cette différence entre ces deux Editions libres, que dans celle-ci, c'est la Version de *Luther* qui prédomine: &

dans celle de Worms, c'est celle de Zurich. v. *Joh. Diecmanns* Teutsche Schriften, Stade, 1709. in 4to. P. II. p. 100. & Preussische Zehenden, Vol. II. p. 79. & suiv.

Madame la Duchesse de Br. Lun. conserve encore une Edition de cette Bible peu connue, qui est cotée dans le Catalogue de ses Bibles, p. 99. „Biblia beyder alt
„und Neuen Testaments Teutsch getruckt
„zu Augspurg durch *Heynrich Steyner*
„M. D. XXXIII. Et à la fin: Gedruckt
„und vollendet, in der keyserlichen und
„des Reichs statt Augspurg durch *Heyn-
„rich Steyner*, im Jar nach der Geburt
„*Christi* M. D. XXXIII. (1534.) in Fol.,

On trouve dans le même Catalogue p. 102. une nouvelle Edition du N. Testament intitulée: „Das New Testament
„D. *Mart. Luth.* M. D. XXXIX. Et à la
„fin: Gedruckt und vollendet, in der
„Kayserlichen Statt Augspurg, durch
„*Henrich Steyner*. am VII. Mart. Anno
„M. D. XXXIX. (1539.) in Fol.,

Mr. *Reinmann* possédoit une Edition de la Bible entière de cette année, in 4to. cotée dans son Catalogus Bibliothecae Theologicae Systematico-Criticus, T. I. p. 225. où elle est indiquée en ces termes:
„Biblia D. *Martini Lutheri* Germanica.
„Augspurg 1539. Apud *Henricum Stei-
„ner*. In Median Quarto. Editio rara,
„quae mirum quantum ab hodiernis
„nostris editionibus, in prolegomenis,
„Scholiis, & Interpretatione ipsa.,



deborch dorch, *Michael Lotter*. M. D. XXXVI. (1536.) in Fol. Voll. II. Avec Figg. *Edition fort-rare.* (65)

Alt

Comme cette Edition a suivi celle de 1535. que Mr. v. *Seckin* a décrite l. c. & qu'elle est encore très-différente des Editions corrigées de *Luther*: il est à croire qu'elles ne s'éloignent pas beaucoup de celle de 1529. - 1532. dont je viens de parler.

(65) *Catalogus Bibliothecae Reimmannianae Generalis, Hildesiae, 1741. in 8vo. p. 45. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 111.*

Je n'ai pu trouver de cette Bible que l'ancien Testament, qui est ici chez Mr. *Duve*. Il est divisé en cinq parties. La première, qui contient les cinq Livres de *Moise*, ne peut pas être séparée de la seconde, qui commence fol. CXIV. verso, par le Livre de *Josué*, & finit fol. CCLXVI. par le Livre d'*Esler*.

La troisième partie est ornée du Titre suivant: „ Dat Driidde deel des Olden „ Testaments mit vlite gecorrigert. Dat „ Register auer de Böke desles deels „ i. Hjob. ii. Psalter. iii. Sprüch *Salomonis*. „ *Prouerbiorum*. iiiij. *Prediger Salomonis*. „ *Ecclesiastes*. v. *Hoge leed Salomonis*. „ *Canticu canticoru*. vj. *Isaia*. vij. „ *Jeremia*. viij. *Es-kiel*. ix. *Daniel*. Twelf „ kleine Propheten mit namen. i. *Hofea*. „ ii. *Joel*. iiij. *Amos*. iiij. *Abdia*. v. *Jona*. „ vj. *Micha*. vij. *Nahum*. viij. *Habacuk*. „ ix. *Zaphenia*. x. *Haggai*. xj. *Sacharia*. „ xii. *Malachia*. „

Quoique ce Titre annonce que la troisième partie contient tous ces Livres, elle ne renferme que les Hagiographes, commençant par *Job*, & finissant par le Canticque des Canticques. Feuilles LXXXVIII. Après quoi vient la quatrième partie, qui comprend tous les Prophètes: & porte le Titre suivant: „ De Propheten alle Dü- „ desch. *Mart. Luth.* Gedrucket tho Mag- „ deborch, dorch *Michael Lotter*. M. D. „ XXXVI. „ Feuilles CCXVI. Enfin vient la cinquième partie, intitulée: „ De „ Böke welkere men in der Hebreischen „ Bibeln nicht findet, vnde von den olden „ Veeders tho der hilligen Schrift nicht „ gerekent, sunder Apocryphi genömet. „ werden. i. *Judith*. ii. De wysheit *Salomonis*. „ iii. *Tobias*. iiij. *Jesus Syrach*. v. *Baruch*. „ vj. Dat Erste böck van den Machabeyern. „ vij. Dat Ander Böck von den Macha- „ beyern. viij. Etilike stücke van *Esler* „ ix. Etilike stücke *Danielis*. Feuill. CCXVII. „ CCLXXVII. „

Cette Bible suit exactement la division de celle de Lübeck de 1534. aussi n'en est elle qu'une Copie furtive, que *Michel Lotter* fit, après qu'il eut quité Wittenberg, & qu'il se fût établi à Magdebourg. Et comme elle contenoit les Préfaces de *Luther* & de *Eugenbagen*, il y avoit à craindre pour *Hans Lust* que le public ne la reçût, comme si elle avoit été imprimée sous les auspices de ces Réformateurs, & avec leur approbation; C'est pourquoi le dit

Alt und Neu Testament, nach dem Text in der heiligen Kirchen gebraucht, durch Doctor *Johann Ecken*, mit Fleiß, auf hoch-

dit *Hans Lufft* imprimeur ordinaire des Bibles de *Luther*, craignant le dommage que cette Edition lui pourroit attirer: & n'étant pas ami de *Michel Lotther*, *Hans Lufft* dit-je, fit d'abord imprimer une Bible en Bas-Saxon, qu'il finit à Wittenberg, au mois d'Août 1541. v. *Jo. Melch. Krafft* Historische Nachricht von der ersten in Wittenberg zusammen gedruckten verdeutschten Bibel *Lutheri*, Altona, 1734. in 4to. p. 74.

Mr. *Reimmann* parle de notre Edition, dans son Catalogus Systematico-Criticus Bibliothecae Reimmannianae Theologicae, P. I. p. 212. où il remarque, que le *P. Le Long* ne l'a pas connue: & qu'elle difère en plusieurs endroits des Versions de notre Siècle.

Si Mr. *Reimmann* avoit ouvert la Bibliotheca Sacra *Jac. Le Long*, Parisiis 1723. in Fol. il y auroit trouvé notre Edition, p. 398. Col. 2.

Au reste il assure avec raison, qu'elle difère des Bibles d'aujourd'hui. Il en donne deux Exemples. Gen. XLI. 43. où elle suit l'Edition de Lubec 1534. in Fol. en ces termes: „vnde leth vor em vthro-
pen, dat me de kne vor em bögen sehol-
de, alse den he gefettet ha de auer dat
gantz Egyptenlandt. „ Item, Genes. IV. 1. où elle suit aussi l'Edition de Lubec, en ces mots: „Vnde *Adam* besleep syne
frouwe *Aua*, vnde se wart swanger,
vnde teelde *Kain* vñ sprack, Ick hebbe
gekregen den man des Heren.

J'y ajouterai Genes. III. 15. „Vnde
„ick wil vientschop setten twisschen dy
„vnde der frouwen, vnde twisschen dy-
„nem sate vnde erem sate, dat sulue
„schal dy den kop tho treden, vnde du
„werst eme inn de versen lyten. „

Mr. *Reimmann* recommande particulièrement cette Edition, dans son Catal. Biblioth. Theol. P. II. p. 1139. „Nec in
„postremis habenda est haec (Editio)
„Magdeburgensis in f. 1536. excusa 1.
„Quia praefationes quasdam B. *Lutheri*
„comprehendit, in aliis Editionibus non
„obvias. Quales sunt duae Apologeticae
„Psalterio praemissae, ex quibus ultima
„1531. in festo Paschatos à *Luthero* exa-
„rata, nec in Tomis eiusdem, nec in aliis
„Psalterii Editionibus se conspiciendam si-
„stet, utut prae caeteris lectu sit dignissima.
„Nisi forte in ea Psalterii Editione lega-
„tur, quae 1531. in 8vo. excusa in Bi-
„bliotheca Guelpherbytana later, docen-
„te *Hermanno Conringio* in Epist. Gratular.
„ad Duce[m] *Augustum*. p. 72. (2.) Quia
„praeter scholia *Eugenbagii*, & argumen-
„ta Psalmorum complectitur, ab eodem
„elucubrata, quae in aliis Editionibus exu-
„lant. (3.) Quia quae in praecedentibus
„editionibus minus commode expressa,
„in hac sunt emendata. „

Si Mr. *Reimmann* avoit conféré notre Edition avec celle de Lubec de 1534. il auroit vû, que ce qu'il dit ici de notre Edition, convient proprement à celle-là, dont la nôtre n'est qu'une Copie.



hochteutsch verdolmetsch. MDXXXVII. *Et à la fin: Säliglich geend durch Görg Krapten Buchfierers uon Ingolstat kosten und uerlegung, (1537.) in Fol. Edition fort-rare. (66)*

Bi-

(66) Gustavi Georgii Zeltneri Dissertatio de novis Bibliorum Versionibus Germanicis non temere vulgandis. Altdorfii, 1707. in 4to. p. 6. Leipziger Gelehrte Zeitungen, 1736. p. 251. Vogt Catal. Libror. rariorum. p. 106.

C'est ici la premiere Edition de la Traduction Alemande de *Jean Eckius*. Elle a été réimprimée diverses fois, savoir 1550. 1558. 1602. 1611. & 1630. comme Mr. *Zeltner* nous l'apprend, dans sa Dissertat. Theol. de novis versionibus Bibl. Germanicis non temere vulgandis. Edit. altera, Altdorfii in 4to. p. 115. Le P. *Le Long* en fait mention dans sa Bibliotheca Sacra, T. I. p. 379. où il confirme la verité de ces Editions: & y en ajoute une autre de 1553. Et comme il détermine le lieu de leur impression, & le format: je le copierai ici de mot à mot. Après avoir parlé de l'Edition de 1537. il y ajoute: „Eadem, in fol. Ingolstadii, „apud *Weissenbovius* 1550. 1553.“

„Eadem ob authore recognita, & edita studio *Erasmi Wolphii* Canonici Augustani, in folio. Ibidem 1558.

„Eadem ad Vulgatam Editionis Sixtinae recensita per *Tobiam Hentschelium* „Ord. Min. in fol. Ingolstadii, *Eliae Mil-ler* 1602. Coloniae, *Bernardi Wolter* „1611. Ingolstadii 1630. „

Nonobstant toutes ces Editions, il y a peu de personnes, qui puissent se vanter, d'avoir vû la Bible d'*Eckius*: comme on le prouve dans les Nützliche und auferlesene Arbeiten der Gelehrten im Reich, P. V. Nurnberg, 1735. in 8vo. p. 378. où l'on en fait la Description.

Voici le témoignage que *Jean Eckius* rend à l'Ecriture sainte. „Die Bibel hält „in ihr das Glatz Gottes, den Willen „Gottes, die Gebott Gottes, das ist di „Speiß der Seel, ein Regel Gottgefälliges Leben, ain Aufrichtung des Gaisfts, „ein Wegweiser zu ewiger Säligkeit vnd „verfällt endlich alles, das der Mensch „glauben, hoffen, und lieben soll, und „ihr gaisstlich verstandt macht uns le- „bendig. „

Il a dédié cet ouvrage à *Matthieu* Cardinal Evêque de S. Alban, & Archevêque de Saltzbourg: & déclare dans son Epître Dédicatoire, qu'il a entrepris cette Version, à la requisition des deux frères *Guillaume & Louis*, Comtes Palatins & Ducs de Baviere. Il y confessé, que la Traduction du Vieux Testament lui a coûté beaucoup de peine: qu'il s'est particulièrement servi de la Bible de Complute & de celle d'Anvers, qu'il a tiré peu d'avantage des anciennes Traductions imprimées à Augsbourg & à Nuremberg, & qu'il y a remarqué en passant plus de 3000. fautes. Pour le Nouveau Testament, il

a sui-

Bibel Teütsch Der vrsprünglichen Hebreischen vnd Griechischen warheyt nach, auffß treüwlichest verdolmetschet. Darzü sind yetzund koñnen en schön vnd volkoñnen Register oder Zeyger über die gantzen Bibel. Die jarzal vnd rächnung der zeyten von *Adamen* biss an *Christum*, mitt sampt gewüssñ Concordanzen, Argumenten vnd Zalen. Gedruck zü Zürich bey *Christoffel Froschouer*, im Jar als man zalt M. D. XXXVIII. *Et à la fin*: Getruckt zü Zürich bey *Christoffel Froschouer*, vnd vollendet am anderen tag des Herbstmonats, im Jar M. D. XXXVIII. (1538.) in 4to. P. I Feuilletts CCCI. P. II, Feuilletts CCLXXXVI. *Edition fort-rare.* (67)

a suivi la Version d'*Emser*, qu'il n'a fait que retoucher, en changeant quelques mots, qui ne sont pas usités en Allemagne, & en passant l'éponge sur les guenilles qu'*Emser* avoit empruntées d'*Erasmè*.

Afin que mon Lecteur puisse juger en quelque façon du stile de cette Version, je transcrirai ici le commencement de la Genèse. „ Im anfang hat Gott geschaffen „ himel und erd: und die erd war eitel „ und lâr: und die finsternis was auf dem „ angesicht der tiefe: und der gaist Gottes „ schwebt auf den wassern. „

(67) Bibliotheca Anonymiana, Noribergae, 1738. in 8vo. p. 77.

Mr. *Bünemann* conserve cette Edition. C'est une Copie de celle de l'an 1536. in Fol. que j'ai décrite ci-dessus. p. 358. 359. Mêmes pièces liminaires, même ordre des Livres Canoniques & Apocriphes: même division en deux parties principales, dont la premiere finit fol. CCCI. & la seconde porte le Titre suivant. „ Das ander teyl

„ desz Alten Testamēts mit sampt dem „ Neüwen. Gedruckt zü Zürich bey „ *Christoffel Froschouer*. „ Feuilletts CCLXXXVI. „

Cette Edition suit assez exactement celle de l'an 1536. pour le texte; mais on y a changé les Sommaires des Chapitres du Nouveau Testament, en sorte qu'ils donnent une idée plus complete des verités qui y sont contenues.

Le P. *Le Long* indique une autre Edition de l'an 1538. qui est in 8vo. Elles furent suivies en 1539. d'une belle Edition in Fol. dont on trouvera la seconde partie dans nôtre Bibliothèque Roiale, qui répond à la seconde partie de l'Edition de 1536. que j'ai décrite ci-dessus. N. 59. p. 358. Elle porte le Titre suivant: „ Das „ ander teyl desz Alten Testaments mit „ sampt dem Neüwen. *Et à la fin*: Gedruckt „ zü Zürich bey *Christoffel Froschouer*, vnd „ vollendet am sechsten tag des Mertzens, „ Im jar M. D. XXXIX. (1539.) in Fol. „ Feuilletts CCCXIII.

On



Biblia: das ist: die gantze Heilige Schrift, Deudsch. D.
Mart.

On a conservé dans cette Edition les sommaires de celle de l'an 1536. mais on y a fait des changemens considérables dans la version du Texte. P. ex. Rom. III. 28. selon l'Edition de 1536. „So haltend „wir nun das der mensch from gemacht „werde on züthün der werckē des gsa- „tzes, allein durch den glauben. „Voici comment on l'a corrigé dans l'Edition de 1539. „So beschließend wir nun das der „mensch gerecht gemachet werde on die „werck des gesatzes durch den glauben. „Les figures de l'Apocalipse répondent à celles de 1536. c'est pourquoy on y trouvera la bête & la grande paillarde avec leur triple couronne, Apoc. XI. XVI. & XVII. *Jo. Henr. Hottinger* n'a pas connu cette Edition; mais il met en sa place une autre Edition de 1540. in Fol. Peut-être y a-t-il quelques Exemplaires qui portent cette date: car tout puisque le P. *Le Long* met cette Edition à 1539. - 1540. Il y ajoute une Edition de 1540. in 4to. Item 1545. in Fol. & in 4to. que *Jo. Henr. Hottinger* a omises dans son *Bibliothecarius Quadrupartitus* p. 154. Mr. *Brucker* a fait une ample Description de cette Edition in Fol. dans les *Beiträge zur Critischen Historie der Deutschen Sprache*, P. XVII. p. 31.

Mr. *Reimmann* a parlé d'une Edition de 1548. in 4to. dans son *Catal. Biblioth. Theol. T. I. p. 226.* & y fait la remarque suivante: Et si quam ob causam habenda „est in pretio, haec est cumprimis, quod „Apoc. II. 17. in ea *Lapidis Philosophici*

„diserté fit mentio, scilicet! „ Elle est aussi cotée dans la *Bibliotheca Anonymiana*, Norib. 1738. in 8vo. p. 77. où l'on remarque en même tems qu'elle est rare. *J. H. Hottinger* ne dit rien de cette Edition; mais il en cite une autre de la même année in Fol.

Mr. *Bünemann* en possède une Edition que *J. H. Hottinger*, *Ottius*, *Boerner* & *Le Long* n'ont pas connue. Elle porte le Titre suivant: „Die gantze Bibel, das ist „alle bücher alts vnd neüws Testaments; „den vrsprünglichen Sprachen nach, außs „aller treüwlichst verteütscht. Darzū „sind yetzund kommen ein schön vnd „volkomen Register oder Zeyger über die „gantzen Bibel. Die jarzal vnd rächnung „der zeyten von *Adam* bis an *Christum*, „mit sampt gwüssen Concordantzen, Ar- „gumenten, Zilen vnd Figuren. Ge- „druckt zü Zürich bey *Christoffel Fro- „schouer*, im Jar als man zalt M.D. LI. „(1551.) in Fol. „

C'est une Copie de l'Edition de 1539. C'est pourquoy aussi *Froschouer* y a conservé l'Avis au Lecteur, tel qu'il l'avoit mis à la tête de cette Edition là: & comme il y donne une idée des corrections qu'on y a faites, j'en transcrirai ici un morceau, qui mérite d'être rendu plus commun. „Was „grossen flyß, müy vnd arbeit angewendt „habind, beyde die geleerten, frommen „vñ getrüwen diener des Götlichē worts „hie zu Zürich. dz die gantz Bibel, neüw „vnd alten Testament grundlich vnd ei- „gentlich verteütscht, vñ auch wir, das die

Mart. Luth. Wittenberg. Begnadet mit Kurfürstlicher zu Sachsen Freiheit. Gedruckt durch Hans Lufft. M. D. XL. (1540.) in Fol. Avec Figg. Edition rare. (68)

Bi-

„ die selbig ordentlich vnd wol getruckt
 „ wurde, ist vns onnot hochzerümen,
 „ dieweyl vñ alle so sy geläsen vnd durch-
 „ sähen, solches genugsam erfahren ha-
 „ bend. Viel mer aber hoff ich, söllinds
 „ erfahren vnd preysen alle, zu denen dis
 „ vnser yetz ¶s geend werck kommen
 „ wirt: dann nit nun alles das yhenig, so
 „ die vordrigen Biblien inhaltēd, auch
 „ in diser Vergriffen ist, sond' alles so nach
 „ mals dōrt mangel was, hiriñ trüwlich
 „ ersetzt ist vñ erstätet. 'Dañ wir yetz-
 „ mal oft ein nüws durch die geleerten
 „ der Hebraischen spraach mit grosser müy
 „ vnd kosten, den Tütschen text gegen
 „ dem Hebraischen buchstaben, von wort
 „ zu wort gehalten, vnd so vil müglich,
 „ verglycht habend, deshalb das Tütsch
 „ yetz dem Hebraischen vil näher dann
 „ vor ye, worden ist, dz wir verhoffend,
 „ söliche vnser arbeit sölle von keinem der
 „ Hebraischen spraach, verstendig, ge-
 „ scholten, sunder angenommen vnd ge-
 „ lobt werden. Vff das bittend wir den
 „ Christlichen Läser das er sich nit irren
 „ lasse, auch vns nit verarge, so er in di-
 „ sem druckt yetz im 39. vnd 40. vffgan-
 „ gen, auch in künsttigem ein andre erklä-
 „ rung, vorred oder eynleytung in die hei-
 „ lige Bibel, auch im text an vil orten
 „ gantze sententz verbessert finden wirt,
 „ Dann sölchs nit frähenlich, sunder mit
 „ güter vorbetrachtung vnd fleysligem er-
 „ wägen beider sprachen gschehen ist, so

„ die am besten vrteilen vnd erkennen
 „ mögend, die der Hebraischen sprach
 „ underricht sind, wie oft ein einiger sen-
 „ tentz in vilerley wäg gezogen vñ inter-
 „ pretiert mag werden, wir habend vns
 „ des einfaltigen schlächten vnd natürli-
 „ chen sinns den merteyl gehalten. „

Cette Bible est divisée en deux parties, dont la premiere contient le Pentateuque, les Livres Historiques & les Apocryphes. Feuilles CCCXXXIV. La seconde porte le Titre suivant: „Das anter teil des Alten Testaments, mit sampt dem Neüwen. „ Elle commence par le Livre de Job, & finit par l'Apocalipte, dont les figures répondent à celles des Editions que j'ai déjà décrites. A la fin on lit cette souscription: „Getruckt zu Zürich bey Christoffel Froschouer, Im jar als man zalt nach der geburt Christi M. D. LI. „ Feuilles CCCXV. Je parlerai encore de quelques Editions de cette Bible sous l'année 1560. comme je l'ai déjà fait sous l'année 1530.

(68) Gust. Georg Zeltner's Historie der Bibel-Version Lutheri, 1727. in 4to. p. 49. Jac. Frid. Reimmanni Catal. Biblioth. Theologicae Systematico-Criticus, Hildesiae, 1731. in 8vo. P. I. p. 212. Jo. Melchior. Krafft's Historische Nachricht von der 1534. bey Hans Lufft gedruckten Bibel D. M. Lutheri, Altona, 1734. in 4to. p. 71.

Bbb

Mr.



Mr. Reimmann n'avoit que la moitié de cette Edition. Elle est toute entière dans la Bibliothèque de Mr. *Duve*. Elle porte en tête le Privilège de *Jean Frederic* Electeur de Saxe, de l'année 1534. La premiere partie contient le Pentateuque, les Livres Historiques, & les Hagiographes. Elle finit par cette souscription. „Gedrückt zu Wittemberg, Durch *Hans Lufft*. M. D. XL. „ Feuilles CCCXXXI. La seconde partie est intitulée: „Die Propheten alle Deudsch. D. *Mart. Luth.* Wittemberg. M. D. XL. „ Feuilles CXXV.

La troisième partie porte le Titre suivant: „Apocrypha. Das sind Bücher, „ so der heiligen Schrift nicht gleich gehalten, vnd doch nützlich vnd gut zu lesen sind. D. *Mart. Luth.* Wittemberg. M. D. XL. I. *Judith.* II. *Sapientia.* III. *Tobias.* IIII. *Syrach.* V. *Baruch.* VI. *Maccabeorum.* VII. Stücke in *Esther.* VIII. Stücke in *Daniel.* „ Feuilles LXXVIII.

Enfin vient la quatrième partie, qui renferme le Nouveau Testament, avec le Titre qui suit: „Das Newe Testament. „ D. *Mar. Luth.* Wittemberg. M. D. XL. „ Et à la fin: Gedrückt zu Wittemberg „ Durch *Hans Lufft*. M. D. XL. „ Feuilles CLI.

Mr. *Duve* conserve aussi le second Volume d'une Bible de 1538. & 1539. in Fol. Il est divisé en trois parties, dont la premiere contient les Prophetes, avec le Titre suivant: „Die Propheten alle Deudsch. D. *Mar. Luth.* Gedrückt zu Wittemberg durch *Hans Lufft*. M. D. XXXVIII. „ Feuilles CLXII.

La seconde partie renferme les Livres Apocryphes, & est intitulée: „Apocrypha. Das sind Bücher: so der heiligen

„ Schrift nicht gleich gehalten, vnd doch nützlich vn gut zu lesen sind. D. *Mart. Luther.* Wittemberg. M. D. XXXVIII. „ Et à la fin: Gedrückt zu Wittemberg „ durch *Hans Lufft*. M. D. XXXIX. „ (1539.) „ Feuilles CI.

Le Nouveau Testament porte le Titre suivant: „Das Newe Testament. D. *Mart. Luth.* Wittemberg. D. M. XXXVIII. „ (1538.) Et à la fin: Gedrückt zu Wittemberg durch *Hans Lufft*. M. D. XXXIX. (1539.) in Fol. „ Feuilles CXC. Avec Figg.

Mr. *Uffenbach* a coté cette Edition dans le Catalogue de sa Bibliothèque, T. I. p. 8. N. 55. où il dit, qu'elle est *très-rare*.

Ces deux Editions se ressemblent presque en toutes choses. On y a changé la Préface du Nouveau Testament que *Luther* avoit mise à la tête de l'Edition de M. D. XXII. in Fol. on en a retranché les deux premiers articles, auxquels on a substitué un nouvel Exorde. Le D. *Luther* avoit rejeté §. II. de l'ancienne Edition, la division des Livres du N. Testament en *Legales, historiques, Prophetales, & sapientales*, & le finissoit par cette conclusion: „Also das man gewis sey, das nur ein Euangelion sey, gleych wie nur ein buch des newen testaments, vnd nur ein cyn glaub, vnd nur ein Got, der do verheylt. „ Il avoit repeté cette proposition, §. VIII. en ces termes: „So sehen wyr nu, das nicht mehr, denn ein Euangelion ist, gleych wie nur ein *Christus*. „ Mais comme un jour enseigné l'autre jour, il trouva à propos de retrancher ces paroles de ces deux nouvelles Editions. Aussi n'y voit-on

on plus l'Avis qu'il avoit joint à sa Préface, avec cette Inscription particulière: „ Wilchs die rechten vnd Edlsten bucher „ des newen testaments sind. „ Il y donnoit la préférence à l'Evangile selon S. *Jean*, aux Epîtres de S. *Paul*, & sur tout à l'Epître aux Romains: il y ajoutoit la premiere Epître de S. *Pierre*: & concluoit en ces termes: „ Summa, Sanct *Johannis* „ Evangeli vnd seyne erste Epistel, Sanct „ *Paulus* Epistel, sonderlich die zu den „ Romern, Galatern, Ephesern, vnd Sanct „ *Peters* erste Epistel, das sind die bucher, „ die dyr *Christum* zeygen, vnd alles leren, das dyr zu wissen nett vnd selig „ ist, ob du schon keyn ander buch noch „ lere nummer sehest noch horist, Darumb ist Sanct *Jacobs* Epistel cyn rechte „ stroern Epistel gegen sie, den sie doch „ keyn Euangelisch art an yhr hat. „

Cela fait voir que le D. *Luther* n'avoit pas honte de se corriger, à mesure qu'il avançoit dans la connoissance de la verité: & d'adoucir ses premieres expressions, lorsqu'il s'étoit laissé emporter au feu de son imagination, qui étoit naturellement vive & penetrante.

J'en donnerai encore un Exemple, tiré de la Préface de l'Epître de S. *Jaques*, de l'Edition de 1522. §. VI. „ Summa, Er „ hat wollen denen weren, die auff den „ glauben, on werck sich verliessen, vnd „ ist der sach mit geyst, verstand, vnd „ Worten zu schwach gewesen, vnd zu reysset di schrift, vnd widerstehet damit *Paulo* vnd aller schrift, wils mit „ gesetz treyben ausrichten, das die Apostel mit reytzem zur lieb auffrichten. „ Darumb wil ich yhn nicht haben ynn

„ meyner Bibel ynn der Zal der rechten „ hewbtbucher, wil aber damit niemant „ weren, das er yhn setz vnd hebe, wie es „ yhn gelustet, denn viel guter spruch „ sonst drinnen sind, Eyn man ist keyn „ man yn weltlichen sachen, wie solt „ denn diser eyntzeler, nur alleyn, wider „ der *Paulum* vnd alle ander schrift gel- „ ten? „

Voici comment il a changé cet article dans les Editions de 1538. & 1540. „ Summa, Er hat wollen denen weren, „ die auff den glauben on werck sich verliessen, vnd ist der sachen zu schwach „ gewesen. Wil es mit Gesetztreiben „ ausrichten, das die Apostel mit reitzen „ zur Liebe ausrichten. Darumb kan ich „ in nicht vnter die rechten Heubtbücher „ setzen. Wil aber da mit niemant weren, das er in setze vnd hebe, wie es „ yn gelustet, Denn viel guter Sprüche „ sonst darinne sind. „ v. *Mayer* de Versione *Bibl. Lutheri*, p. 21. 24.

Mr. *Knoch* a indiqué une autre Edition de l'an 1539. dans le Catalogue des Livres sacrés de Madame la Duchesse de Br. Lun. p. 102. en ces termes: „ Biblia: das „ ist: die gantze heilige schrift deütsch. „ D. *Mart. Luther*. Wittenberg begnadet mit Kurfürstlicher zu Sachsen Freiheit. „ Gedruckt durch *Hans Lufft*. D. M. „ XXXIX. (1539.) in Fol. „

Mr. *Krafft* fait mention de ces deux Editions de l'année 1539. l. c. p. 70.

Madame la Duchesse possède nôtre Edition de Wittenberg, chez *Hans Lufft* 1540. in Fol. cotée dans le Catal. des Livres sacrés de sa Bibliothèque p. 102.

Bbb 2

Item



Biblia, das ist die gantze heilige Schrifft, Deudsch, auff's new zugericht. D. *Mart. Luth.* Gedruckt zu Leipzig durch *Nicolaum Wolrab*. M. D. XLI. (1541.) in Fol. Voll. II. Avec Figg. *Edition rare.* (69)

Bi-

Item, diverses parties de la Bible, imprimées par le même en 1540. que Mr. *Knoch* a distinguées de la maniere suivante: „Die Propheten alle deütsch. D. „*M. L.* Wittemb. M. D. XL. Das New „Testament D. *Mart. Luth.* Wittemberg „M. D. XL. durch *Hans Luffi.* in Fol. „

Il y a ajouté cette petite note: „Hinter „dem N. T. stehet zum ersten mahl M. „*Georg. Rorarii* Post-fation. „

„Die Propheten. D. *Mart. Luth.* (Das „titelblat und die ersten 2. Capitel im *Jesaja* fehlen.)

Ist die erste Ausgabe der Propheten, „worin D. *Luther* mit eigener Hand, oft „eins oder mehr Worte ausgestrichen, „und dabey an den Rand, ein ander „Wort, oder andern Periodum ange- „setzet, wie es in den folgenden Nach- „drucken also befindlich.

„Apocrypha das sind Bücher, so der „H. Schrifft nicht gleich gehalten, und „doch nützlich und gut zu lesen sind, D. „*Mart. Luth.* Wittemberg. M. D. XL. Fol.

„Das neue Testament D. *Mart. Luth.* „Wittemberg M. D. XL. am Ende defect. „Fol.

„Des H. Ober-Hauptmann v. *Mans- „berg* Hochwohlgeb. haben dieses höchst „rare Bibel-Stück, der Fürstl. Biblio- „thek überlassen. „

v. *Jo. Melch. Krafftis* Historische Nach- richt von der 1534. bey *Hans Lufften* gedruckten verdeutschten Bibel *Lutheri*, p. 71.

(69) Johann Diecmanns Teutsche Schriften, P. II. p. 31. Joh. Christoph. Wendleri Dissertatio de variis raritatis Librorum impressorum causis, Jenae, 1711. in 4to. §. XV. Bibliothecae Reimmanianae Theol. Catal. Systematico-Criticus, P. I. p. 212. Theophili Sinceri Analecta Litteraria, Nurnberg 1736. in 8vo. p. 83. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 103.

Si l'on s'en raportoit au témoignage de Mr. *Wendler* l. c. on auroit sujet de croire, que cette Edition doit être très-rare, puisqu'il la met au nombre des Livres supprimés: & cite *Seckendorffii* Historia Lutheranismi, L. III. Sect. 20. §. 77. p. 255. au lieu de p. 253. Si vous consultez *Seckendorff* il ne dit rien de cette prétendue suppression. Ecoutons-le, pour nous fortifier dans cette idée. „Extat denique epi- „stola *Lutheri* ad Electorem Sax. d. 8. Jul. „data, Reg. O. fol. 168. WWW. in „qua queritur, quod *Wallrabius* typogra- „phus Lipsiensis, qui tot contumeliosos „in Lutherum ejusque doctrinam libros „vivo *Georgio* Duce, excuderat, jam e- „tiam Bibliothorum *Lutheri* magno cum Wit- „tenbergenfium typographorum damno „moliatur. Quamquam autem non inven- „nerim

Biblia: das ist, die gantze heilige Schrift: Deütsch, auff's Neu zugericht. D. *Mart. Luth.* Begnadet mit Kurfürstl. zu Sachsen Frei-

„nerim, quid Elector responderit, aut
„apud *Henricum* Ducem effecerit, locum
„tamen habuisse monitum *Lutheri* con-
„jicio, quia eodem anno Wittenbergae no-
„vam & insignem Bibliorum Germanico-
„rum editionem in charta majori, quam
„medianam vocant, adornatam esse con-
„stat. „

Seckendorff confesse qu'il ne fait pas ce que l'Electeur répondit à *Luther*. Il conjecture à la verité, que sa requête peut avoir eu quelques suites; mais cette conjecture n'est qu'une conjecture, puisque *Wolrab* a non seulement achevé son impression; mais qu'il a obtenu un Edit du Prince, par lequel il étoit ordonné à toutes les Eglises d'en acheter un Exemplaire: comme Mr. *Zeltner* nous l'apprend, dans son Histoire der Bibel-Version *M. Lutheri* p. 38. Note m. où il conjecture à son tour, que cette Edition a excité *Luther* à corriger sa Version, & à la rendre plus parfaite. „ Ja, was noch mehr. (dit-
„il) und vielleicht am allermierckwürdig-
„sten, so läßt sich allerdings ansehen,
„als seye eben hiedurch der sel. *Lutherus*
„angetrieben worden, durch eine Cor-
„rection, wie mans nennte, oder Re-
„vision, die vorige Übersetzung in einen
„besseren Stand zu bringen oder zu set-
„zen, und zu dem Ende, mit andern da-
„zu erfordernten bekandten Helfern und
„Collegis, wie aus *Mathesio* und andern
„Zeugen bewußt, hier und dar eine Ver-
„besserung in der Veränderung vorzu-

„nehmen. Denn eben in dem obenge-
„dachten 1539. Jahr, da *Nic. Wolrab* sich
„des Nachdrucks eingenmächtig unter-
„fangen, *Lutherus* schon einen Anfang
„gemacht, und nach und nach gegen
„1541. wo jener, nach erlangter Ober-
„herrlicher Vergünstigung, fertig wor-
„den, mit allem Fleiß continuiert, bis
„man damit auch zu einem neuen Druck
„geschritten. „

Ne semble-t-il pas, que *Luther* n'ait entrepris sa revision, que par jalousie, & pour faire tomber l'Edition contrefaite de *Wolrab*? Il faudroit être peu versé dans l'Histoire de la Version de *Luther*, pour se laisser emporter par un tel préjugé. Qu'on examine la Traduction par degrés selon les diverses Editions qu'il a publiées depuis l'an 1522. jus qu'à l'an 1545. & l'on verra, qu'il n'a jamais cessé de faire des Corrections à cet Ouvrage, pour le conduire au plus haut degré de perfection, qu'il lui seroit possible.

Et puisque *Luther* savoit dès le mois de Juillet de l'année 1539. que *Wolrab* contrefaisoit son Edition de 1534. pourquoi a-t-il fait réimprimer sa Bible en 1539. 1540. & en 1541. in Fol. sans y ajouter nombre de Corrections; & pourquoi a-t-il attendu une troisième Edition pour les publier, si ce n'est qu'il avoit tout un autre but? Et quel but? Celui, sans doute, de ne pas se précipiter, afin de donner une Edition avant sa mort, qui servit de modèle pour l'avenir, au cas que



Freiheit. Gedrückt zu Wittemberg, durch *Hans Lufft* M. D. XLI. (1541.) in Fol. maj. Avec Figg. Voll. II. *Editionfort - rare.* (70)

Bi-

Dieu vint à le retirer avant qu' il la pût retoucher. J'en parlerai plus amplement dans la note suivante. V. *Jac. Le Long* Bibliotheca Sacra, T. I. p. 384.

(70) *Jo. Diecmanns* Teutsche Schriften, T. II. p. 31. *Jac. Frid. Reimmani* Catal. Biblioth. Theol. Systematico-Criticus, T. I. p. 12. *Leipziger Gelehrte Zeitungen* 1729. p. 102.

Wolfgang Franzius parle de cette Edition, dans son Tractatus de Interpretatione Sacrarum Scripturarum. Wittebergae, 1708. in 4to. p. 92. Il la met au dessus des autres Editions, comme la principale, que *Luther* a approuvée & recommandée particulièrement, à cause des corrections qu' il y avoit faites. Et pour le prouver il cite l'exhortation que *Luther* y a ajoutée, en ces termes: „Derhalben, „ob jemand diese unsere neu gebesserte „Biblia für sich selbst, oder auff eine Liberey begehrt zu haben, der sey von „mir hiernit treulich gewarnet, das er „zusehe, was und wo er kauffe, und „sich annehme um diesen Druck, der hie „dils 1541. Jahrs ist ausgegangen. Denn „ich gedencke nicht so lang zu leben, „das ich die Biblia noch einmahl möge „überlauffen. Auch ob ich so lang leben müste, bin ich doch nunmehr zu „schwach zu solcher Arbeit.“

Franzius y ajoute la remarque suivante. „Ante annum igitur *Christi* 1534. parti-

„culatim edidit *Lutherus* versiones Germanicas librorum Biblicorum, quorum „omnium versiones aliquantum emendatas, & quoad sensum, magis perspicuas redditas, in unum corpus redegit „& edidit anno *Christi* 1534. & haec dicitur *prima editio* & correctio Bibliorum Germanicorum. Ab anno 1534. sequentibus annis subinde plura in versionibus istis explanavit, adeoque totius Bibliici codicis versionem Germanicam „alteram edere cepit anno *Christi* 1541. „& haec dicitur *secunda & postrema correctio* Bibliorum *Lutheri*. Etsi autem „ad editionem anni 1541. pertinent verba Germanica *Lutheri*, jam paulo ante „allegata, tamen quod collatio & inspectio exemplarium docebit, eadem retinuerunt typographi in recusionibus annorum 1543. 1544. 1545. donec tandem post mortem *Lutheri* eadem quidem verba Germanica fuere recusa, ast prorsus omissus fuit numerus anni *Christi* 1541. tanquam proprius annus ultimae versionis Bibliorum *Lutheri*. „ Il y ajoute la Postface toute entière, que *George Röer* ou *Rorarius* a mise à la fin de cette Edition de la Bible de *Luther*.

Jo. Frid. Mayer suit *Franzius* dans son Historia Versionis Germanicae Bibliorum *Lutheri*, p. 26. Il va plus loin dans son Unsterblicher *Lutherus*, Leipzig, 1699. in 8vo. p. 57. où il y ajoute une troisième Edition corrigée de l'an 1545. en ces mots:

Biblia: dat ys: de gantze hillighe Schriff, düdesch, Upt nye thogerichtet, unde mith vlite corrigert. D. *Mart. Luth.* Gedrucket dorch *Hans Lufft* tho Wittemberg M. D. XLI. (1541.) in Fol. *Edition rare.* (71)

Bi-

mots: „Endlich überfahē er die gantze Bibel, und gab sie in einem Band „zusammen heraus, Anno 1534. des „gleichen Arbeit nahm er auch über sich „Anno 1541. da die heilige Schriff zum „andern mahl von ihm in Druck ausgan- „gen. Und ein Jahr vor seinem Tod „A. 1545. wurde bey seinen abgematte- „ten Kräfften das H. Bibel - Buch auch „das dritte und letzte mahl von ihm durch „den Druck in teutscher Sprache der „Kirche mitgetheilet. „

Mr. *Krafft* possédoit trois Editions différentes de l'année 1541. qu'il a distinguées dans son Historische Nachricht von der 1534. bey *Hans Lufften* gedruckten verdeutschten Bibel *Lutheri*, Altona, 1734. in 4to. p. 72. & suiv. La premiere est in Fol. du format ordinaire. La seconde dont il est ici question, & qui est la plus remarquable, à cause des corrections considérables que *Luther* y a faites, est en grand papier: & la troisième a été commencée en 1541. & finie en 1542. Il remarque, que ceux qui s'imaginent que c'est ici la premiere Edition de la Revision de *Luther*, se trompent. Il y refute conséquemment *Franzius*, qui ne connoissoit pas l'Edition Originale de cette Bible: & qui prenoit celle qu'on avoit commencée en 1541. pour la veritable.

Ces trois Editions sont cotées dans le Catalogue des Livres Sacrés de Madame

la Duchesse de Br. Lun. La premiere est incomplete, & ne contient que les Prophetes & le N. Test. p. 104. N. 110. „Die „Propheten alle deütsch. D. *Mart. Luth.* „Gedrückt zu Wittemberg: durch *Hans „Lufft.* M. D. XLI. „ A la fin du N. Testament, on y trouve la Postface de *George Rorarius*, & cette Epigraphe: „Gedruckt zu Wittemberg durch *Hans „Lufft.* M. D. XLI. (1541.) in Fol. maj. „ Feuillet 411.

La seconde est copiée à la tête de cet article: & la troisième, se trouve l. c. p. 104. N. 112. „Biblia: das ist: die „gantze heilige Schriff: Deütsch auff „new zugericht D. *Mart. Luth.* Begna- „det mit kurfürstl. zu Sachsen Freiheit. „Gedruckt zu Wittemberg, durch *Hans „Lufft.* M. D. XLI. (1541.) in Fol. „

Mr. *Knoch* a remarqué à la suite de ce Titre, qu'on trouve dans cette Edition la célèbre Glose de *Luther.* „Nehem. III. 5. „Die Armen müssen das Creutz tragen, „die Reichen geben nichts. Taus es „hat nicht, Sees zing gibt nicht, Qua- „ter drey, die helfen frey. „

Il y a aparence qu'elle paroît ici pour la premiere fois.

(71) Vogt Catal. Libror. rarior. p. 111. Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec, Vol. III. p. 5. 6.

Si



Biblia, das ist: die gantze heilige Schrift: Deütsch auff neu zugericht. D. *Mart. Luth.* begnadet mit kurfürstl. zu Sachsen Freiheit. Gedruckt zu Wittemberg durch *Hans Lufft*, M. D. XLV. (1545.) in Fol. *Edition fort-rare.* (72)

Bi.

Si vous consultez le Catalogue des Livres Sacrés de Madame la Duchesse de Br. Lun. p. 104. vous y trouverés le Titre de cette Edition avec la Remarque suivante de Mr. *Knoch*: „Der Titel ist mitt allen „Wapenschildern des Chur-Hausés Brandenburg umgeben; auff der andern Seite, ist das völlige Wapen, und unter demselben *Luthers* Rosé, Hertz und Creutz zu sehen mit den Buchstaben M. L.

Vous y remarquerez en même tems quatre Editions différentes de la Bible traduite en Bas-Saxon, que *Hans Lufft* a imprimées dans le cours de l'année 1541.

La premiere y est cotée p. 103. de la maniere suivante: „Biblia: dat ys de gantze hillige Schrift, düdesch, upt nye thogerichtet, unde mit Vlyte corrigert „D. *Mart. Luther.* Gedruckt dorch *Hans Lufft* tho Wittemberg D. M. XLI. *Et à la fin du Nouveau Testament*: „Godt „dem allmechtigen tho lave und ehren. „und allen frommen Christen tho Denste „ys dyth löfflike Werk, mit der Gnade „und Hülpe, des allmächtigen Gades, also vullendet, dorch Verlag und Beköstigung des vornehmen Mannes *Mauritii Goltzen*, Börgers tho Wittemberg, „und darülvest gedrucket dorch *Hans Lufft*. Im Jare nha *Christi Jesu* unses Heren Gebort M. D. XLI. (1541.) „Im Augstman. In Fol. „

Mr. *Knoch* nous apprend, que cette Bible est accompagnée des Notes de *Jean Bu-*

genbagen Pomeranien. Mr. *Baumgarten* l'a décrite l. c.

La seconde indiquée ibid. p. 104. N. 108. n'a point de Titre; mais elle est distinguée par les Sommaires de *Vitus Theodorus*.

La troisième est marquée à la teté de cet article: & la quatrième est citée p. 105. N. 114. en ces mots: „Biblia: dat „ys de gantze Hillige Schrift, düdesch „.... D. *Mart. Luth.* Gedruckt dorch „*Hans Lufft* tho Wittemberg M. D. XLI. „(1541.) in Fol.

Je ne saurois dire si *Michel Lotter* a imprimé la Bible entière en 1542. & 1543. in 8vo. ou s'il n'y a que les Prophètes de cette année là. Ils sont non seulement dans la Bibliothèque de Madame la Duchesse, & cotés p. 105. de son Catalogue; mais j'en ai trouvé un Exemplaire chez Mr. *Bänemann*, intitulé: „De Prophe- „ten alle Düdesch. D. *Marth. Luth.* Wit- „temberch. M. D. XLIII. (1543.) „*Et à la fin*: Gdrücket tho Magdeborch „dorch *Michael Lotter*. Im Jare M. D. „XLII. (1542.) „

Il y a cette différence entre ces deux Exemplaires, que le premier porte sur le Titre l'année 1542. comme à la fin; au lieu que celui de Mr. *Bänemann* a les deux dates différentes, que je viens d'indiquer.

(72) *Johann Diecmanns* Teutsche Schriften, Hamburg, 1709. in 4to. P. II. p. 31.

Cette

Biblia: Dat ys: De gantze Hillige Schrift: Vordudtschet dorch. D. Marti. Luth. Vth der lesten Correctur mercklick vorbertert,

Cette Edition est si rare, que Mr. *Dicemmann* ne l'avoit pas pû déterrer, lorsqu'il fit imprimer la Bible Alemande, à Stade en 1690. & 1703. in 8vo. comme il le confesse l. c. Comme c'est la dernière Edition imprimée sous les yeux du D. *Luther*, dans laquelle il a enchéri sur la fameuse Edition de 1541. dont j'ai parlé ci-dessus. Elle est très-recherchée, & envisagée généralement comme un Original, que l'on doit poser pour fondement dans les nouvelles Editions de la Version de *Luther*.

C'est pourquoi Mr. *Krafft* fit un crime à Mr. *Reineccius*, dans son *Prodromus Historiae Versionis Germanicae Bibliorum*, p. 48. 49. de ce qu'il ne s'étoit pas servi de cette Edition de 1545. & de celle de 1546. lorsqu'il publia la Bible à Leipzig en 1708. in 4to. Mr. *Reineccius* oposa à l'accusation de Mr. *Krafft*, sa *Kurtze und gründliche Antwort auf das unholde Bedencken Herrn M. J. M. Krafft, betreffend die Edition der Teutschen Bibel Lutheri, welche zu Leipzig 1708. 4to. gedruckt ist*, in 4to. Mr. *Krafft* examina cette Réponse, dans son *Prodromus continuatus*, Hamburg, 1716. in 4to. & y inséra p. 12. §. 5. le troisième article de Mr. *Reineccius* tout entier, afin d'avoir ensuite le plaisir d'en faire l'analyse, & de le refuter d'un bout à l'autre.

Mr. *Reineccius* tâche de se sauver, en distinguant les dates des divers Volumes de l'Edition de 1545. & déclarant, qu'il enten-

doit l'Edition de 1545. lorsqu'il faisoit mention d'une Edition de 1544. parce que celle de 1545. avoit été commencée en 1544. & finie en 1545. Qu'elle portoit, à la vérité, sur le Titre de la première partie & à la fin du N. Testament, l'année 1545. mais qu'on y voioit en même tems l'année 1544. marquée à la fin de la première partie, & sur le Titre de la seconde, & qu'ainsi il étoit indifférent de la nommer selon la première ou la seconde date: sur tout puisqu'il n'y avoit point d'autre Edition de la Version de *Luther*, qui ait vû le jour à Wittemberg en 1544. Il y ajoute, qu'il en avoit usé de la sorte, pour mieux distinguer l'Edition de 1545. qui avoit été finie avant la mort de *Luther*, d'avec une autre Edition, qu'on avoit commencée en 1545. & qui n'avoit été achevée, qu'en 1549.

Mr. *Krafft* y répond de point en point, p. 16. & suiv. Il fait voir que Mr. *Reineccius* s'est trompé en niant l'existence d'une Edition de Wittemberg de l'an 1544. différente de celle de 1545. puisque *Rorarius* en faisoit expressément mention, dans la Postface qu'il avoit mise à la fin de l'Edition de 1545. & que *Christian Juncker* avoit déclaré dans sa *Vita Lutheri* en Latin p. 104. & en Alemand, p. 123. qu'il possédoit un Exemplaire de cette Edition de 1544. in Fol. Il en conclut, qu'il falloit nécessairement distinguer l'Edition de 1544. d'avec celle de 1545.

Ccc

II



tert, vnde mit grotē vlyte corrigert. Gedrückt tho Magdeborch dorch *Hans Waltber*. M. D. XLV. *Et à la fin: Godt dem all-mech-*

Il fait voir p. 18. §. 2. que Mr. *Reineccius* n'avoit rien à craindre de l' Edition commencée en 1545. dont on n'avoit imprimé que peu de feuilles pendant la vie de *Luther*, & dont la plus grande partie n'avoit vû le jour, qu'en 1549. puisque tout le monde la nommeroit une Bible de 1549.

Et comme Mr. *Krafft* admet les dates différentes de la Bible de 1545. On pourroit conclure naturellement de cette dispute: I. qu'il y a une Bible de 1544. in Fol. qui doit être *fort-rare*, puisque Mr. *Reineccius* en nioit si hardiment l'existence. II. que la Bible de 1545. porte cette année là sur le Titre de la premiere partie, & à la fin du Nouveau Testament; mais qu'on y voit l'année 1544. à la fin de la premiere partie & sur le Titre de la seconde: & III. qu'il y a une Bible commencée en 1545. & qui n'a été finie qu'en 1549.

Je crains cependant, qu'il n'y ait encore quelque défaut dans cette conclusion: & que la Bible de 1544. & 1545. de Mr. *Reineccius* ne soit différente de la Bible de 1545. ainsi nommée par excellence. C'est le Catalogue des Livres Sacrés de Madame la Duchesse de Br. Luneb. qui me conduit à cette idée: puisque Mr. *Knoch*, qui a soin de distinguer par tout les dates différentes des diverses parties de la Bible, y a indiqué celle de 1545. p. 106. N. 122. de la maniere suivante: „Biblia: das ist: „die gantze heilige Schrift: Deütsch „auffs neu zugericht. D. *Mart. Luth.* be- „gnadet mit kurfürstl. zu Sachsen freiheit.

„Gedruckt zu Wittemberg durch *Hans „Lufft*. M. D. XLV. (1545.) in Fol. „

Et qu'on ne dise pas, qu'il n'a peut-être regardé que le premier Titre. Non, il l'a examinée, il en a vû la fin de la premiere, & le commencement de la seconde partie, puisqu'il y a remarqué, que la premiere a CCCL. feuillets depuis la Genése jusqu'aux Prophètes: & que la seconde partie, qui commence par le Prophète Esäie, & finit avec le N. Testament, a CCCCXI. feuillets. Je ne fais cette petite digression, que pour exciter Mr. *Knoch* à répandre plus de jour sur cette matière, quand il nous donnera la description de cette Bible.

Enfin le dit Catalogue sert non seulement à confirmer l'existence d'une Edition de 1544. in Fol. mais elle nous apprend encore, que le N. Testament a aussi été imprimé cette année là in 8vo.

On y trouve p. 106. N. 119. Les Prophètes de 1544. accompagnés du N. Testament de 1545. in Fol. „Die Pro- „pheten alle deütsch, D. *Mart. Luth.* „Gedruckt zu Wittemberg durch *Hans „Lufft*. M. D. XLIIII. (1544.) in Fol. „Das Neue Testament. Gedruckt zu Wit- „temberg durch *Hans Lufft*. Mit *G. Rö- „vers* Postfation, 1545. in Fol. „

Item, N. 120. „Das newe Testa- ment, aufs new zugericht. D. *Mart. Luth.* Wittemberg M. D. XLIIII. (1544.) in 8vo. v. *Jo. Frid. Mayer* Historia Ver- sionis

mechtigen tho lave vnde eheren, vnde allen framen Christen tho denste, ys dyth löfflike Werck, mit der gnade vnde hülpe, des allmechtigen Gades', also vullendet, dorch vorlach vnde beköstinge des Erlämen vnde vornemen Mans *Mauritii Goltzen*, Rädman to Wittemberg. Vnd gedrucket tho Magdeborch dorch *Hans Walther*. Im iare na *Ihesu Christi* vnfers Heren gebort. M. D. XLV. Im Aprill. (1545.) in Fol. *Edition fort-rare.* (73)

Bi-

sionis Germanicae Bibliorum *Lutheri*, p. 27. 28. *Jo. Melch. Krafft* Emendanda in Historia Versionis Germanicae Bibliorum *Lutheri*, D. *Jo. Frid. Meyeri*, Slesvici, 1705. in 4to. p. 14. & *Gustav. Georg Zeltner*s Historie de Gedruckten Bibel - Version *Lutheri*, Nürnberg. 1727. in 4to. p. 49. & 56.

(73) Vogt Catalogus Librorum rariorum. p. 111.

J'ai découvert deux Exemplaires de cette Edition, l'un chez Mr. *Duce*, & l'autre chez Mr. *Bünemann*. Elle est divisée en quatre parties. La première porte le Titre, que j'ai copié à la tête de cet article, & contient les Livres Historiques & les Hagiographes depuis la Genèse, jusqu'au Cantique des Cantiques inclusivement. On y voit à la fin la souscription suivante. „ Gedrucket tho Magdeborch „ dorch *Hans Walther*. M. D. XLV. „ Feuillet CCCLVII. La seconde partie est ornée du Titre suivant „ De Prophe- „ ten alle dñdesch *D. Mart. Luth.* tho Mag- „ deborg .M. D. XLV. „ Feuillet CLV. Elle contient tous les Prophètes, depuis *Esate* jusqu'à *Malachie*. La troisième partie renferme les Livres Apocriphes, &

est intitulée: „ Apocrypha. Dat synt Bö- „ ker, de der hilligen Schrifft nicht ge- „ lick gehalten, vnd doch nütte vnde „ guds tho lesende synt. I. *Judith*. II. „ Dat Böck der Wylsheit. III. *Tobias*. „ IIII. *Ihesus Syrach*. V. *Baruch*. VI. Dat „ erste vnd ander Böck Maccabeorum. „ VII. Etlike stücke van *Esber*. VIII. Et- „ like stücke *Danielis*. „ Feuillet LXXXVII.

Ensuite vient le Nouveau Testament, dont voici le Titre entier: „ Dat Nye Te- „ stament. Vordüdeschet dorch *D. Marti- „ tinum Lutherum*. Vth der lesten Cor- „ rector mercklick vorbetert vnd mit gro- „ tem vlite corrigeret. Tho Magdeborch „ M. D. XLV. „ Feuillet CLXV. Avec figg. Et à la fin on lit l'Inscription que j'ai transcrite à la tête de cet article.

Cette Edition ne represente pas exacte- ment celle de Lubec de 1534. On y a d'abord mutilé la Préface de *Luther*, sur le Vieux Testament, & celle qui est à la tête du Livre de Job. On en a retranché la seconde Préface de *Luther* sur les Pseaumes. Item la troisième, intitulée: „ Orsake des Pfalters vordüdeschinge. „ Allen framen Christen, Doctor *Marti- „ nus Luther*. „ On y a mis une nouvelle Préface à la tête des Proverbes. On a re-

Ccc 2

tran-



Biblia: dat ys: de gantze hillige Schrift: vordüdeschet
dorch

tranché celle de l'Eclesiaste. Au contraire on y en a ajouté une nouvelle sur le Prophète Ezechiel. On y a changé les Gloses & les sommaires. On en a laissé quelques unes à la marge des Chapitres. Les autres ont été rassemblées en un seul corps & imprimées séparément, en faveur de ceux qui les souhaiteroient. Elles sont dans l'Exemplaire de Mr. Duve. Elles manquent dans celui de Mr. Büncmann.

Jean Bugenhagen a mis une Préface à la tête du Corps des Remarques sur l'Ancien & le Nouveau Testament, dans laquelle il nous apprend les raisons, qui l'ont engagé à separer ses remarques du Corps de la Bible. Je transcrirai ici ses propres termes: „Do yck auerst tho Lübeck was, im yare *Christi* 1. 5. 3. 1. vnd 32. wart darfuluest de Salsische Biblia, vp groth Papyr, vnd mit grottem vlite vnd beköstinge, gedrucket. Dewile yck nu van etliken framen Christen darfuluest, vltich gebeden. . . etlike Annotationes vnde korte vthdüdinge des Texts, vor de simpelen vnde kleinnorstendigen, darby tho schriüende. Welckes ick dede, doch mit wetende vnde willen *Doctoris Martini*, Vnd screff by den Text des olden vñ nyen Testaments, etlike korte vnderichtingen Vnde darneuen tekende yck ock somtydes an, den gebruck der Historien, Vp dat men daruth mercken mochte, wo vns, de vorgangen Historien, ock nütte vnde denstlick syn mögen.

„Auerst in den Biblien, de anders wor kleiner, vnd mit ringer bekostinge, wüden nhagedrucket, schickeden syck de Annotationes nicht so wol, vnd weren darinne vele to vele. Darumme dachte yck also balde, alle myne Annotationes, vth der Biblia wech tho nemende, Ock darumme, dat ick de Salsische Biblia, wedder reyn Luthers makede, Alse denn *Doctor Martinus* vormanet, dat men em de Hochdüdesche Biblia reine late. *Wente desse Salsische Biblia, ys so wol syne, alse de Hochdüdesche. . .*

„Auerst dewile etliken framen Christen, nicht gudt edder nutte tho syn, duchte, dath inn desser lesten vnde besten Salsischen Biblia, de Leser ringer vinden scholde, alse inn den vöriigen. Wor dorch ock andern, desse Biblia na tho drückende (alse des nadrückendes nen ende ys) vnde den Vnsen schaden tho donde, grothe orlake gegeuen wöde, Ock bedacht, dath desse Annotationes thom dele, velen Lesern nütte vnde vorderlick syn mochten. So hebbe yck my auerreden laten, dat ick se vth der Biblia gantz wech genamen, vnd thosamende binden an, vnder mynen namen gefettet, Vp dat se ein yeder mach by de Biblia binden laten, edder süß nha synem gefälle, besundergen gebruken.

Jean Bugenhagen a augmenté ces Remarques de nouvelles Notes sur les cinq pre-

dorch D. Mart. Luth. vth der lesten Correctur mercklick vorber-
tert

premiers Livres de la Genése, qu'il n'a-
voit pas mises dans la premiere Edition.

Après ces Remarques de *Eugenbagen*
viennent les Sommaires de *Vitus Theodo-
rus*, intitulés: „ Summaria auer dat olde
„ Testament, In welckeren vpt körteste
„ angetöget wert, wat am nödigesten
„ vnd nüttesten, vth allen Capitteln, tho
„ wetende vnd tho lerende ys. dorch M.
„ *Vitum Theodorum*.

Vitus Theodorus nous apprend dans sa
Préface la raison pourquoy il a composé
ces sommaires: & s'est enfin laissé per-
suader de les mettre au jour. Je me ser-
virai de ses propres termes, pour en in-
struire le Lecteur. „ Nu ys auerst ym
„ olden Testamente vele dinges, In wel-
„ ckere syck de gemeine Man nicht rich-
„ ten kan. Idt ty denn, dat he thouorn
„ eine anleidinge hebbe, Sunderlick auerst
„ süth men yn den Propheten, dat ock
„ Gelerde tho schaffende hebben, Dat se
„ de Predigen recht yn einander richten,
„ vnde de rechte mening treffen mö-
„ gen. . . . Vnd ock süs vele Historien
„ voruallen, vth welckeren syck nicht
„ ein yederman, genochsam kan entrich-
„ ten, So hebbe yck myner Kercken tho
„ gude, dessén Arbeit vp my genamen,
„ vnde yn dath olde Testament, vp alle
„ Capittel, korte Summaria voruater, Vp
„ dat de gemeine Man solcke gewantlike
„ Lectien, mith groter frucht hören, vn-
„ de alle tyd eine korte Lere, entwed-
„ der vth den historien, edder predigen
„ der Propheten, vaten könne. De em

„ thor bekeringe des Leuendes, vnde vn-
„ derringe des gelouens, nütte vnde
„ denstlick were. . .

„ Ick bin ock im anfang nicht willens
„ gewesen, dessé Summaria inn den
„ Druck tho gheuen. Hebbe se ock in
„ myner kercken allene gebruken laten.
„ Auerst dewile yck van velen, darumme
„ byn angelanget worden, vnd berich-
„ tet. Dat se nicht allene dem gemeinem
„ Manne, Sunder ock velichte, den
„ schlichten einfoldigen Kerckendenern,
„ hien vnd wedder vp dem Lande, möch-
„ ten nütte syn. So hebbe yck ydt in
„ de lenge nha geueu. „

Enfin l'on a changé plusieurs mots dans
cette nouvelle Edition, pour la rendre
plus conforme à la Version de *Luther*.
P. ex. On lit le passage de la Genése III.
15. dans la Bible de Lubec de la maniere
qui suit: „ Vnde yck wil vyentschop set-
„ ten twisschen dy vnd der frouwen,
„ vnd twisschen dynem sade vnde erem
„ sade. Dat sülu schal dy den kop tho
„ treden, vnde du werst eme in de versen
„ byten. „

On l'a changé en ces termes dans nô-
tre Edition de Magdebourg: „ Vnde yck
„ will Vyentschop setten, twysschen Dy
„ vnde der Frouwen, vnd twysschen dy-
„ nem Sade vnd erem Sade. Dat sülu
„ schal dy den kop thotreden, Vnde Du
„ werst Em in de Versen *steken*. „

Gen. XLI. 43. est traduit dans l' Edition
de Lubec en ces termes: „ vnde leth en
„ vp den andern wagen varen, vnde leth



tert vnde mit grotem vlyte corrigeret. Gedrückt tho Magdeborch,

„ vor em vthropen, *dat me de kne vor*
 „ *em bögen scholde*, alse den he gelettet
 „ hadde auer dat gantze Egypten landt. „

Nôtre Edition nous presente ce passage en ces mots: „ Vnde leth en vp synem
 „ andern Wagene varen, vñ leth vor em
 „ her vthropen: *Desse ys des landes vader.*
 „ Vnd settede en, auer dat gantze Egypté
 „ landt. „

Les figures de cette derniere Edition ne font pas si belles que celles de l'Edition de Lubec. On y a retenu à la tête du Ch. XV. de l'Apocalipse, le Dragon couronné d'une triple couronne, qui doit représenter la Bête vaincue.

Cette Bible se trouve aussi dans la Bibliothèque de Madame la Duchesse de Br. Lun. & est cotée dans son Catalogue, p. 109. N. 137. On y remarque encore p. 107. N. 129. une petite Edition de la premiere partie de la Bible intitulée: „ Dat
 „ olde Testament D. *Mart. Luth.* Upt Nye
 „ thogerichtet uth der Bybelen. Gedrückt
 „ tho Magdeborch dorch *Hans Walther.*
 „ Et à la fin: Gedrucket vnde vollendet ynn
 „ der keyserliken Stadt Magdeborch, dorch
 „ *Hans Walther* An. M. D. XLVI. in 8vo. „
 Feuillet CCXCII.

Mr. *Bünemann* en conserve, outre cette premiere partie, le Nouveau Testament, qui est *acephale*, ou sans Titre, à la fin duquel on lit cette sousscription: „ Ge-
 „ drücket ynn der keyserliken Fryen Stadt
 „ Magdeborch, Dorch *Hans Walther.* M.
 „ D. XLVI. (1546.) in 8vo. „ Feuillet

„ CCCCXXV. Sans la Préface & la Ta-
 „ ble. Avec Figg.

Le même *H. Walther* a fait une nouvelle impression de la premiere partie du V. Test. cotée dans le Catalogue de Madame la Duchesse, p. 109. N. 137. Dat Olde Testament. (de vyf Böcke *Mosis*) D. *Martin Luther.* Upt nye thogerichtet uth der Bybelen. Gedrucket tho Magdeborch dorch *Hans Walther.* Et à la fin:

Godt Vader Sohn hilger Geyst wyfs
 dem Sy loff Ehr und hoer Pryfs
 dat ick hebbe dith Wercklein volend
 welckes all kumpt von dyner Hend-
 Help dat geryck tho dyner Ehr
 an myn lesten End van my nicht
 keer.

Anno 1.5.53. den 20. Martii, in 8vo.

On y pourroit ajouter les Prophètes, imprimés par *Mich. Lotther*, cités *ibid.* p. 108. N. 136. „ De Propheten alle
 „ düdsch. D. *Marth. Luther.* Witem-
 „ berch. Gedrückt tho Magdeborch,
 „ dorch *Michael Lotther.* M. D. LIII.
 „ (1553.) in 8vo. „

Le dit *Lotther* avoit déjà imprimé le N. Test. en 1547. in 8vo. indiqué l. c. N. 132. „ Dat nye Testament. *Ihesu Christi*
 „ D. *Martin Luther.* Upt nye thogerichtet
 „ uth der Bybelen. Mit schönen und korten
 „ Summarion, vp ein yeder Capittel, so
 „ vormal ynn Salscher sprake nicht ge-
 „ seen. Gedrucket tho Magdeborch, dorch
 „ *Michael Lotther.* Et à la fin: M. D.
 „ XLVII. in 8vo. „

Je

borch, M. D. L. X. (1560.) in Fol. P. I. Feuillet 228. P. II. Feuillet

Je ne parlerai pas du N. Test. coté ibid. N. 135. qui a été imprimé à Wittemberg dorch *Jst Gretzer*, 1551. in 8vo. mais je ne saurois passer sous silence la Bible entière, que l'on y trouve p. 109. N. 138. „Biblia: dat ys de gantze hillige Schrift „vordüeschet dorch *D. Mart. Luth.* Uth „der lesten correctur merklick verbeteret, „unde mit groten Vlyte corrigeret. Gedruckt tho Magdeborch dorch *Michael Lotter*. M. D. LIII. (1554.) in Fol.

Cette Bible est aussi dans notre Bibliothèque Roiale. Elle est divisée en 5 parties. La première contient le Pentateuque, les Livres Historiques & les Hagiographes. Feuillet CCCXVIII. Sans la Préface du *D. Luther*. La seconde renferme les Prophètes, & est intitulée: „De Propheten alle düesch. *D. Mart. Luth.* Tho „Magdeborch. M. D. LIII. „Feuillet CXLVII. La troisième partie comprend les Livres Apocryphes, avec le Titre suivant: „Apocrypha. Dat synt Böker, „de der hilligen Schrift nicht gelick gehalten, vnde doch nütte vnde gude tho lesende synt. I. *Judith*. II. *Dat Böck der Wysheit*. III. *Tobias*. IIII. *Ihesus Syrach*. V. *Baruch*. VI. *Dat erste vnd ander böck Maccabeorum*. VII. *Etlieke stücke van Esdras*. VIII. *Etlieke stücke Daniels*. „Feuillet LXXXIII. Enfin vient le Nouveau Testament, intitulé: „Dat Nye Testament. Vordüeschet dorch *D. Martinum Lutherum*. Uth der lesten Correctur merklick verbeteret, vnde mit „grotem vlyte corrigeret. M. D. LIII. in

„Fol. „Feuillet CLX. A la fin du N. Testament on lit cette Epigraphe: „Godt „dem Allmechtigen tho lave vnde eeren, „vnde allen framen Christen tho denste, „ys dith lösslike Werck, mit der gnade „vnde hülp, des allmechtigen Gades, „also vullendet, dorch vorlach vnde beköstinge, des Erfamen vnde vornehmen Mans *Conradi Kueh* Raedtman tho Wittemberch. Vnde gedrucket tho Magdeborch, dorch *Michael Lotter*. „Im jare na *Jhesu Christi* vnser Heren gebordt. M. D. LIII. (1554.) „Avec Figg. Feuillet CLX. Les sommaires de *Jean Bugenhagen* sur le Vieux Testament font la cinquième partie, & occupent Alphab. I. Feuillet 10.

Outre les Livres Apocryphes, imprimés à Magdebourg chez *M. Lotter*, en 1555. in 8vo. & le N. T. imprimé à Hambourg chez *Jo. Lotter*, en 1556. in 12mo. & cotés ibid. N. 139. & 141. on y trouve p. 110. N. 143. la Bible suivante, que je ne dois pas sauter. „Biblia dat „ys de gantze hillige Schrift *D. Mart. Luth.* Et à la fin de la première partie: Gedruckt tho Wittemberch dorch *Georgen Rbuven* Erben. M. D. LVII. in „Fol. „

Le N. T. porte le Titre suivant: „Dat „Nye Testament. Vordüeschet dorch „*Mart. Lutherum*. Uth der lesten correctur merklick verbeteret, unde mit „grotem Vlyte corrigeret M. D. LVII. (1557.) in Fol. „Avec les Sommaires de *Jean Bugenhagen*.

lets 174. P. III. Feuillet 112. Sans les Préfaces & le Suplement, de 96. feuillet. *Edition fort-rare.* (74)

Die

Mr. *Uffenbach* possédoit une Edition de la Bible en Bas-Saxon, imprimée à Wittemberg, en 1558. in Fol. v. Bibliotheca Uffenbachiana, 1729. in 8vo. T. 1. p. 8. Mr. *Vogt* lui a donné une place dans son Catal. Libror. rarior. p. 111. Elle est si rare, qu'elle ne se trouve pas dans la Collection de Madame la Duchesse, quoiqu'elle n'ait épargné ni soins ni dépenses, pour la rendre aussi complete qu'il seroit possible.

Je finirai cet article par le N. T. de 1559. l.c. p. 110. N. 144. „Dat nye Testament D. *Mart. Luther.* Gedrucket und vullendet, am avende der hilligen dre „könige, tho Magdeborch, dorch „*Hans Waltber.* Synes Olders, wo men „ytzundes Schriff der weiniger Tall. An „no M. D. LIX. (1559) in 8vo. „

(74) *Vogt* Catal. Libror. rarior. p. 109. Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec, Vol. III. p. 5. Note.

Mr. *Baumgarten* a décrit cette Edition dans ses Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec Vol. VII. p. 390. où il remarque qu'elle a été faite sur la célèbre Edition de l'an 1541. que le D. *Luther* avoit revue & corrigée avec beaucoup de soin. On la trouvera dans le Catalogue des Livres Sacrés de Madame la Duchesse de Br. Lun. p. 110. N. 145. où l'on indique aussi N. 147. „De Propheten alle düdesch D. „*Mart. Luther.* Et à la fin: Gedrucket „tho Wittemberch dorch *Ambrosii Kerke-*

„ners seligen Erben. M. D. LX. (1560.) in 8vo. „

On y indique p. 111. N. 151. l'Edition suivante: „Biblia dat ys: de gantze hillige „Schrift, vordüdeschet dorch D. *Mart. „Luth.* uth der lesten Correctur merklicke „vorbetert, unde mit grotem Vlyte cor- „rigeret. Gedruckt tho Wittemberg „dorch *Georgen Rhuwen* Erven. M. D. „LXI. (1561.) in Fol. „Avec les Som- „maires de *Jean Bugenhagen.* Mr. *Vogt* a placé cette Edition dans son Catal. Libror. rarior. p. 111.

Les héritiers de *George Rhuwen* ont aussi imprimé le N. Testament in 4to. en 1562. coté ibid. N. 152. Un autre N. Test. imprimé à Magdebourg, chez *Wolfgang Kirchener* en 1563. in 8vo. est cité ibid. N. 153.

On y découvre p. 112. N. 157. l'Edition suivante de la Bible entière: „Biblia „dath ys, de gantze hillige Schrift, ver- „düdeschet dorch D. *Mart. Luth.* uth der „lesten Correctur merklick vorbetert un- „de mit grotem Vlyte corrigeret. Gedru- „ket tho Wittemberg dorch *Georg Rhu- „wen* Erven 1565. in Fol. „On a coté une Edition de Magdebourg, 1565. in 8vo. dans les Hamburgische Berichte, 1735. p. 61. que je ne trouve pas ailleurs.

Elle est suivie N. 159. d'une autre Edition intitulée: „Biblia dath ys de gan- „tze hillige Schrift. D. *Mart. Luth.* Et à la fin: Gedrucket tho Wittemberg dorch „*Hans Lust.* Im Jar na Ihesu Christi unses „Heren

Die gantze *Bibel*, das ist alle Bücher alts und neuws Testaments, den vrsprünglichen sprachen nach, auff's aller treuwlichst verteutschet: Darzu ist yetzund kommen ein vollkomner Zeiger der gantzen Bibel, sampt einem schoenen Register aller episteln vnd

„Heren Gebordt M. D. LXIX. (1569.)
 „in Fol. „Mr. *Vogt* l'a placée dans son
 Catal. Libror. rarior. p. 111. On parle
 dans les Hamburgische Berichte de 1735.
 p. 61. d'une Edition de 1571. in 8vo.

Deux parties d'une Bible de 1572.
 se trouvent dans la Bibliothèque de Madame
 la Duchesse de Br. Lun. N. 166. &
 164.: „Dat Olde Testament: Dat ander
 „Deel von *Josua* beth *Escher*. Gedrukt
 „tho Magdeborch dorch *Wolff Kirchner*.
 „M. D. LXXII. in 8vo. & Dat nye Te-
 „stament *Ihesu Christi*. D. *Mart. Luther*.
 „Mit schönen unde korten Summarien,
 „upt nye uth der Biblien thogerichtet.
 „Gedruckt tho Magdeborch dorch *Wolff-*
 „gang *Kirchner*, 1572. in 8vo., Avec
 Figg.

Il y a dans la même Bibliothèque une
 Bible de 1574. cotée dans le Catalogue,
 p. 113. N. 170. „Biblia dat ys de gantze
 „hillige Schrift verdüdeschet dorch D.
 „*Mart. Luther*. Uth der lesten Corre-
 „ctur merklik vorbetert, unde mit gro-
 „tem Vlyte corrigeret. Gedrukt tho Wit-
 „temberch dorch *Hans Lufft*, im Jare na
 „*Ihesu Christi* unses Heren Gebordt M.
 „D. LXXIII. (1574.) in Fol. „v.
 „*Vogt* Catal. Libror. rarior. p. 112.

On a cité dans le même Catalogue p.
 114. N. 175. une Edition que j'ai aussi
 trouvée chez Mr. *Duue*. Elle porte le Ti-

tre suivant: „Biblia Dat ys: De gantze
 „Hillige Schrift, Düdesch D. *M. Luther*.
 „Magdeborch. M. D. LXXVIII. (1578.)
 „in Fol. „

Elle est divisée en 4 parties. La pre-
 miere contient le Pentateuque, les Livres
 Historiques & les Hagiographes. Feuilles
 317. Sans la Préface & la Table. La se-
 conde partie est intitulée. „De Propheten
 „alle Düdesch D. *M. Luth.* Magdeborch „
 Elle renferme les Prophètes & les Livres
 Apocriphes, à la fin desquels on lit cette
 souscription: „Gedrückt tho Magdeborch,
 „Dorch *Wolfgang Kirchner*. Im Jahr
 „1578. „ Feuilles 207. Après cela
 vient le N. Testament, avec le Titre qui
 suit: „Dat Nye Testament Vordüdeschet
 „Dorch D. *Martinum Lutherum*. Vth der
 „lesten Correctur mercklick vorbetert,
 „vnde mit grottem vlyte Corrigeret. Mag-
 „deborch, Gedrückt dorch *Wolfgang*
 „*Kirchner*. Anno 1578. „ Et à la fin:
 „Gedrückt tho Magdeborch, dorch
 „*Wolfgang Kirchner*. M. D. LXXVIII. in
 „Fol. „ Feuilles 151. Avec Figg. Les
 Sommaires de *Jean Bugenhagen* font la
 clôture de l'Ouvrage. Les feuilles n'en
 font pas chiffrés; mais ils remplissent, Al-
 phab. I. Feuilles 12.

L'année suivante le même *Kirchner* a
 imprimé cette Bible in 8vo. dont la troi-
 siesme

vnd Evangelien, so auff die Sontag vnd namhafften faest, des gantzen jars, in den Kirchen gelaesen werdend. Auch die Jarzal und rächnung der Zeyten, von *Adamen* an bisz auf *Christum*. Alles mit gewüssen Zalen, Concordantzen, Argumenten vnd Figuren geziret. Gedruckt zu Zürych bey *Christoffel Froschouer*. im

sième partie du Vieux Testament est indiquée dans le Catalogue susdit, p. 114. N. 177. *Hans Lufft* a aussi fait une Edition de la Bible en 1579. in Fol. cotée ibid. N. 176. „Biblia dat ys: de gantze hillige „Schrift, verdüdeschet dorch *D. Mart. Luther*. Vth der lesten Correctur mercklick vorbetert, vnde mit grottem vlyte corrigeret. Sampt einem nyen Register. Gedruket tho Wittemberch dorch *Hans Lufft*, 1579. in Fol. „

Quoiqu'il y ait sur le Titre, que cette Bible a été corrigée sur la dernière revision de *Luther*, *Mr. De Seelen* nous assure dans sa *Memoria Stadeniana*, p. 71. qu'elle a été faite sur l'Edition de *Lubec*. v. *Vogt Catal. Libror. rarior*. p. 112.

Madame la Duchesse Douairière conserve encore une Edition peu connue, cotée dans son Catalogue, p. 114. N. 178. 179. „Biblia dat ys de gantze hillige „Schrift, düdesch. *D. M. Luth.* Röstock gedrukt dorch *Jacobum Lucium* M. D. „LXXX. Et à la fin de la seconde partie: „Gedruckt durch *Jacobum Lucium* Sö- „uenbörger M. D. LXXX. (1580.) in „4to. „Voll. II.

Wolfgang Kirchner a imprimé en 1581. la premiere partie du V. Testament, in 8vo. l. c. p. 115. N. 181. *Hans Walther* en a fait autant, ibid. N. 182.

Je ne trouve plus de Bible entière avant l'année 1585. ibid. p. 116. N. 190. „Biblia dat ys de gantze hillige Schrift. „Vordüdeschet dorch *D. Mart. Luther*. „Uth der lesten Correctur mercklick ver- „betert, vnde mit grottem vlyte corrige- „ret. Sampt einen nyen Register. Gedrü- „ket tho Wittemberg 1585. in 4to. „

Mr. Baumgarten a décrit une partie de cette Edition, dans ses *Nachrichten* von einer Hallischen Bibliothec Vol. VII. p. 395. Elle étoit indiquée dans la *Bibliotheca Christ. Frid. Schmidtii*, *Luneburgi*, 1748. in 8vo. p. 329. où l'on y a ajouté cette courte remarque. „Editio rara in „qua etiam dictum 1 Joh. V. 7. deest. „

Zacharie Lehmann a imprimé une Bible en 1590. cotée l. c. p. 117. N. 196. „Biblia dat ys de gantze hillige Schrift „*D. Mart. Luth. &c.* „Et à la fin: „Ge- „druket tho Wittemberch dorch *Zacharias „Lehmann*. Im Jare na *Jesu Christi* un- „ses Heren Gebordt. M. D. XC. (1590.) „in Fol. „Elle est accompagnée des Som- „maires de *Jean Bugenhagen*.

Enfin, *Ambroise Kirchner* a fait une nouvelle Edition de la Bible à *Magdebourg*, en 1593. in 8vo. dont la premiere partie & le N. Testament sont indiqués l. c. p. 117. N. 198. 199.

im Jar als man zalt MDLX. (1560.) in Fol. Voll. II. Avec Figg.
Edition fort-rare. (75)

(75) Freytag *Analecra Litteraria*,
p. 106. 107.

J'ai parlé ci dessus N. 59. & 67. des diver-
ses Editions de cette Bible depuis l'an 1525.
jusqu'à l'an 1551. Il me reste encore à
faire l'énumération des Bibles, qui ont vû
le jour jusqu'à la fin du seizième Siècle.
Je commencerai d'abord par l'Édition de
1552. in 8vo. que Mr. *Vogt* conserve dans
sa Bibliothèque: & qui répond exacte-
ment à celle de 1545. comme Mr. *Bruc-
ker* l'a remarqué dans les *Beiträge zur
Critischen Historie der Deutschen Spra-
che*, P. XVII. p. 34. C'est la seule Edi-
tion que Mr. *Mayer* ait pû trouver, com-
me il le déclare dans son *Historia Versio-
nis Germanicae Bibliorum D. Mart. Lu-
theri*, p. 95. *Gustav. Georg Zeltner* en
parle avec éloge dans sa *Dissertat. de novis
Bibliorum Versionibus Germanicis non tem-
mere vulgandis*, Altdorfii; 1707. in 4to.
p. 7. où il dit: „ *Omnium castigatissima*
„ & *qua verba quae sensum pluribus in*
„ *locis castigata, substitutis insuper aliis*
„ *argumentis, prelo exiit Tigurina A:*
„ 1552. „ On y aura peut-être copié
les sommaires de l'Édition de 1538. in
4to. que je ne trouve pas dans les grandes
Editions de 1536. 1539. 1551. & 1556.
in Fol. que j'ai sous mes yeux.

Le P. *Le Long* dit, que cette Édition est
in 4to. mais la grandeur du format l'aura
peut-être trompé. Il en cite aussi une
Édition de Bâle de 1552. in Fol. Il y

*Wiederand 10. pag.
400. fontent que mon
il que cette édition de 1552. a
été dans la Bibliothèque royale
à Berlin.*

ajoute encore diverses Editions de Zürich,
comme 1553. in Fol. & chez *André Ges-
ner* 1554. & 1555. in Fol.

Mr. *Dawe* en a une Édition de l'année
1556. qui porte le Titre suivant: „ *Die*
„ *gantze Bibel, das ist alle bücher alts vnd*
„ *neüws Testaments, den vrsprünglichen*
„ *spraachen nach, auff aller treüwlichest*
„ *verteütschet. Darzu ist yetzund kom-*
„ *men ein vollkomner Zeiger der gantzen*
„ *Bibel, sampt einẽ schönẽ Register aller*
„ *Episteln vnd Evangelien, so auff die*
„ *Sontag vnd naitzhafften Fäst des gantzẽ*
„ *jars, in den Kirche geläsen werdend.*
„ *Auch die Jarzal vnd rächnung der Zey-*
„ *ten, von Adamen an bis auff Christum.*
„ *Alles mit gewüllten Zalen, Concordan-*
„ *tzen, Argumenten und Figuren geziert.*
„ *Getruckt zu Zürich bey Christoffel Fro-*
„ *schouer, im Jar als man zalt M. D. LVI.*
„ (1556.) in Fol. „

Cette Bible est divisée en deux parties,
dont la première contient outre les pièces
liminaires, les cinq Livres de *Moise*, les
Livres Historiques, & les Apocriphes.
Feuillets CCCXXXIII. La seconde par-
tie est intitulée: „ *Das ander teil des Al-*
„ *ten Testaments, mit sampt dem Neu-*
„ *wen. M. D. LVI. Et à la fin: Getruckt*
„ *zũ Zürich in der Froschouer bey Chri-*
„ *stoffel Froschouer, Im jar als man zalt*
„ *nach der geburt Christi M. D. LVI.* „
Feuillets CCCXV.

Les figures de l'Apocalypse y répon-
dent à celles des Editions que j'ai déjà dé-
Ddd 2 cri-



Biblia dat is de gantze hillige Schrift, düdesch D. Mart. Luth.

crites. On y voit conséquemment la bête couronnée d'une triple couronne, Ch. XI. & XVI. Item la grande prostituée revêtue du même ornement, Ch. XVII.

Le P. *Le Long* n'a pas connu l'Edition de 1560. cotée à la tête de cet article, que Mr. *Freytag* a indiquée l. c. Il met à sa place une Edition qui a vû le jour à Zurich, en 1561. in 4to. mais sur laquelle on n'a pas marqué l'année de l'impression. Elle répond à l'edition de 1548. Ensuite vient l'Edition de 1565. in Fol. *ibid.* *J. H. Hottinger* fait mention d'une Edition de 1570. à Zurich chez *Froschouer* qui est aussi une copie de celle de 1548. Il y ajoute une Edition de 1571. in Fol. *ibid.* qui doit convenir avec l'Edition de 1586. Mais je crois qu'il y a là une faute d'impression, & qu'il faut lire 1556. C'est aussi de ce rang qu'elle est mise par Mr. *Ottius*, dans la *Bibliotheca sacra Jac. Le Long*, p. 401. Ils citent encore une Edition de Zurich chez *Froschouer*, 1580. in Fol. avec Figg.

Enfin vient la premiere Edition dans laquelle on ait distingué les versets, & dans laquelle on ait mis des sommaires & des Notes tirées de *Pareus*, comme *Hottinger* nous l'apprend dans son *Bibliothecarius Quadripartitus*, p. 154. Elle a vû le jour à Zurich en 1589. in 4to.

Jean Wolfius a fait deux Editions de la Bible avec la distinction des versets, en 1596. l'une in Fol. & l'autre in 4to. & s'est trouvé obligé de la réimprimer en 1597. - 1598. in Fol.

Voilà toutes les Editions du seizième Siècle que j'ai pû découvrir. Je remarquerai encore avant que de finir cet article, que l'on a fait divers changemens dans les Editions de cette Bible, selon que ceux qui en ont dirigé les impressions l'ont trouvé convenable.

L'Edition de 1538. in 4to. contient, p. ex. des nouveaux Sommaires à travers tout le Nouveau Testament, qui sont incontestablement plus circonstanciés & plus utiles que ceux des Editions précédentes; cependant vous ne voyez pas qu'on les ait introduits dans celles de 1539. 1551. & 1556. &c.

Je ferai encore une remarque sur le passage des trois témoins, 1. Jean V. 7. 8. Dans l'Edition de 1530. in 8vo. il est imprimé à sa place, sans aucune distinction, en ces mots: „Dañ drey sind di
„ zeignuß gebend im himmel: Der Vat-
„ ter, dz Wort, vñ der Heilig geyst,
„ vñnd die drey dienend in eins. Vñnd
„ drey sind die da zeugend auff erdenn.
„ Der Geyst, das Wasser, vñdz Blüt:
„ vñnd die drey dienend in eins. „

Dans l'Edition de 1536. in Fol. on l'a copié de mot à mot; mais avec cette différence, que l'on y a mis le verset 7. entre deux parentés, comme douteux. Item dans celle de 1538. in 4to.

Dans l'Edition revue & corrigée de 1539. in Fol. on met encore le verset 7. entre deux parentés; mais on le change en ces termes. [Dañ drey sind
„ die zügnuß gebend im himel: Der vat-
„ ter,

Luth. Mit der lesten Correctur flytlich collationeret, unde na der fülvigen emenderet. Barth. in der Förstlichen Drükerye dorch
Hans

„ter, das wort, vnd der hëylig geist,
„vnd die drey sind eins:] Vnd drey sind
„die da zeügend auff erden, der geist.
„das wasser vñ das blüt: vnd die drey
„dienend in eins.“

On a suivi cette leçon dans l'Edition de 1551. in Fol. & l'on y a conservé les parentés, qui rendent ce témoignage suspect. Dans l'Edition de 1556. on a enfin retranché ces parentés: & on a conservé la bonne leçon du verset 7. *und die drey sind eins.* Mr. Freytag a remarqué l. c. que ce passage est exprimé de la même maniere dans l'Edition de 1560. in Fol.

N'oublions pas l'acufation de *Conrad Schlüsselburg* intentée contre une Edition de cette Bible, dans laquelle il prétend avoit lu ces paroles, *das bedeutet meinen Leib.* La voici telle qu'on la trouve dans sa *Theologia Calvinistarum*, Francoforti, 1592. in 4to. p. 44. „Ego in Saxoniae
„oppido, *Mundera*, Anno sexagesimo,
„apud Scholae Rectorem, *Humbertum*,
„vidi exemplar Germanicorum Bibliorum,
„quae Tiguri erant impressa, vbi non
„sine insigni admiratione & animi perturbatione,
„verba filii Dei, ad imitationem *Cingli Somniatoris*, depravata esse
„deprehendi: Nam in omnibus illis quatuor locis, vbi verba Institutionis Testamenti filii Dei recententur in hunc
„modum Textus erat falsatus: *Das bedeutet meinen Leib.* *Das bedeutet mein Blut.* „

Henri Berndes, qui a traduit cet Ouvrage en Alemand, nomme *Munda*, le lieü ou *Schlüsselburg* prétend avoir vü cette Bible. v. Das ander Buch von dem Glauben, Lere vnd Bekenntniß der Calvinisten, Franckfurt, 1596. in 4to. p. 79.

Jean Henri Hottinger nie ce fait, dans son *Bibliothecarius Quadripartitus*, p. 154. où il dit, en parlant de cette acufation de *Schlüsselburg*: *Mendacium τετραπικρον.*
„Collatae sunt Exemplarium Tiguri vulgatorum inde à Reformatione diversae
„Editiones omnes: sed hujus translationis
„nec vola, nec vestigium. Et tamen
„hanc cramben temerè reponere fuit ausus *Gretserus* Admonit. de Bibl. Tigur.
„p. 28.“

Jean Melchior Krafft est du sentiment de *Hottinger*, dans son *Prodromus Historiae versionis Germanicae Bibliorum*, Hamburg. 1714. in 4to. p. 45, où il dit:
„Was *Schlüsselburgs* Fürgeben anbelangt,
„so glaube, daß solches ohne Grund
„seye, so lang, bis jemand ein Exemplar anzeigen könne, wann, wo und
„bey wem es gedruckt: darinn die Worte der Einsetzung angezeigter massen
„fälschet zu finden, indem in allen Editionen, so viel davon bekandt, und
„man nachsehen können, sich nichts von dem *das bedeutet meinen Leib*, *das bedeutet mein Blut*, antreffen lässet, was
„Herr D. *Ittig* von seinen Editionen selbst
„also gestehen muß, das bekräftiget
Ddd 3 auch

Hans Witten. M. D. LXXXVIII. (1588.) Im Augusto. in 4to. Edition rare. (76)

Die

„ auch Herr D. *Diekmann* von der feini-
 „ gen im Jahr 1530. und 1560. gedruckt.
 „ (v. Ej. Teutsche Schriften, P. II. p. 102.)
 „ mit welchen ich auch unter andern
 „ gleichstimmig antreffe von 1531. 35.
 „ 36. 38. &c. in welchen allen nichts al-
 „ so verfälschet sich hervorthut. „

J'ai aussi examiné les Editions de 1530.
 in 8vo. maj. 1536. in Fol. 1538. in 4to.
 1539. in Fol. 1551. in Fol. 1556. in
 Fol. mais j'y ai trouvé constamment *das*
ist mein Leib. J'ai même cherché dans
 toutes ces Editions si on ne s'étoit
 peut-être pas servi du mot *bedeutet*,
 Genèse XXI. 26. 27. & j'y ai trouvé.
 „ Die sieben güte rinder, *sind* siben jar,
 „ und die siben güten ähern, *sind* auch
 „ siben jar. „ Enfin Mr. *Blumemann* a aussi
 passé en revue l'acufation de *Schlüsselburg*:
 & fournit une nouvelle preuve contre lui,
 dans ses *Initia Reformationis Evangelicae*
Mindenlis, Mindae, 1729. in 4to. D. 4.
 a. où il dit: „Praeterea noto nullum *Min-*
 „ *dae nostrae Rectorum Humbertum* fuisse
 „ nec *Mundae*, licet ita *Hottingerus* scri-
 „ bat. *Jo. Himmelius* in *Concordia Con-*
 „ corde Papae-Calvinist. Jen. 1625. 4.
 „ part. I. p. 18. citat eundem *Schlüsselbur-*
 „ *gii* locum accuratius h. m. Ego in Saxo-
 „ niae oppido *Mündera* (i. e. *Münder*
 „ opp. haud longe ab Hamelia.) „ Il y a
 „ *Mündera* dans l'Edition Latine, & *Mun-*
 „ *da* dans l'Alemande que j'ai citées il n'y
 „ a qu'un moment. Peut-être y avoit-il

aussi *Munda* dans la premiere Edition La-
 tine, que je n'ai pas à la main.

(76) Jacob Henrich Balthafars Ver-
 mischte Sammlung von gelehrten und
 nützlichen Sachen, Greifswald, 1744.
 in 4to. p. 6. Vogt Catal. Libror. rarior.
 p. 112. Bibliotheca Anonymiana, Bremae,
 1742. in 8vo. p. 16. Jo. Georg Hage-
 manns Nachricht von denen fürnehmsten
 Übersetzungen der Heiligen Schrift, Braun-
 schweig, 1750. in 8vo. p. 306.

Cette Bible a ceci de particulier, qu'elle
 a été imprimée par ordre & aux dépens
 de *Bogislas XIII.* Duc de Pomeranie, en
 faveur des Eglises de son pais. Elle est
 divisée en trois parties. La premiere
 nous presente le Pentateuque, les Livres
 Historiques & les Hagiographes. Feuillet
 359. La seconde est ornée d'un nou-
 veau Titre: „ De Propheten alle düdesch.
 „ D. *Mart. Luth.* Barth. M. D. LXXXVI.
 „ (1586.) „ Feuillet 237.

La troisieme, qui renferme le N. Te-
 stament, est intitulée: „ Dat nye Testa-
 „ ment. Vordüdeschet dörch D. *Mart.*
 „ *Luth.* Vth der lesten Correctur merck-
 „ lich vorbetert vnde mit Grotem flyte
 „ corrigeret. Gedrucket tho Barth. 1588.
 „ Feuillet 171. Et à la fin: Ende der
 „ gantzen Biblia. Pl. CXXXV. Gelauet sy
 „ de Here vth Zion, de tho Jerusalem wa-
 „ net. Halleluja. Gedrucket tho Barth, in
 „ der Förstliken Drückerye, dörch *Hans Wit-*
 „ *ten.* Anno MDLXXXVIII. Im Augusto. „
 Jo.

Die fünf Bücher *Mosis*, verdeutschet, durch D. *Martin Luther*, darinnen neben kurtzer Vorrede über jedes Buch, insonderheit ein jedes kapitel ordentlich in gewisse Versicul und Paragraphen

Jo. Frid. Mayer a parlé de cette Edition dans son *Historia Versionis Lutheri*, Cap. VI. §. 2. p. 65. en ces termes: „*Bogslavus* Pomeraniae Dux Biblia ad exemplat versionis *Lutheri* Anno 1545. vulgatum in *Pomeranicum idioma* transfundi, elegantissimeque cum figuris eximiiis charta nitida typis exseribi iussit forma, quam quartam vulgo appellant. Effigies principis praefixa hoc Hexastichon adscriptum habet, quod ex *Dan. Cramerii* lib. IV. *Hist. Eccles. Pomeran.* p. 34. haec apponimus.

Haec tua te pietas docuit monumenta dedisse

Bugslave, ô magnum Relligionis opus.

Omnia praetereunt, Majestas sola manebit

Verbi, quod sonnit coelitus ipse Pater,

Hoc dum proponis patriae populisque legendum

Rite Pater Patriae diceris esse tuae.

Jo. Melch. Krafft a fait une remarque sur ce passage, dans ses *Emendanda & corrigenda in Historia Versionis Germanicae Bibliorum Lutheri*, p. 35. où il déclare, qu'il a vû plusieurs Exemplaires de cette Edition: & qu'il n'y a jamais trouvé l'Esfigie du Prince; mais qu'il y a vû constamment les Armes des Ducs de Po-

meranie, au bas desquelles on avoit placé l'Epigramme suivante.

E serobibus *Gryphus* rutilantibus eruit aurum,

Ore novum incurvo construat unde larem.

Proque suis rostro fortis depugnat & ungue,

Seu Leo, ceruleus seu movet arma draco.

Sorte *Bogslaus* Princeps se clarus utraque

Progeniem *Gryphi* sanguinis esse probat.

Aurea subicibus renovans haec Biblia caris

Ne sacra permista dogmata forde bibant.

Proque suis pugnans, armis & legibus aequis,

Hoc vere est Patriae scilicet esse Patrem. *Martinus Maystaller.*

Mr. Krafft a découvert après la Préface, les Vers qui commencent en ces mots: *Haec tua te pietas* &c. au dessous desquels l'Auteur a mis ces Lettres initiales de son nom M. J. K. Il laisse au Lecteur le soin de chercher, s'il y a quelques Exemplaires de cette Bible. où l'on ait mis l'Esfigie du Prince, à la place de ses Armes.

Mr. Faumgarten a décrit cette Bible, dans ses *Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec*, Vol. VII. p. 397. mais son Exem-

videtur hic p. 414. Damm
46. 70. 71. 72. 73. 74. 75.
76. 77. 78. 79. 80. 81. 82.
83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90.
91. 92. 93. 94. 95. 96. 97.
98. 99. 100. 101. 102. 103.
104. 105. 106. 107. 108. 109.
110. 111. 112. 113. 114. 115.
116. 117. 118. 119. 120. 121.
122. 123. 124. 125. 126. 127.
128. 129. 130. 131. 132. 133.
134. 135. 136. 137. 138. 139.
140. 141. 142. 143. 144. 145.
146. 147. 148. 149. 150. 151.
152. 153. 154. 155. 156. 157.
158. 159. 160. 161. 162. 163.
164. 165. 166. 167. 168. 169.
170. 171. 172. 173. 174. 175.
176. 177. 178. 179. 180. 181.
182. 183. 184. 185. 186. 187.
188. 189. 190. 191. 192. 193.
194. 195. 196. 197. 198. 199.
200. 201. 202. 203. 204. 205.
206. 207. 208. 209. 210. 211.
212. 213. 214. 215. 216. 217.
218. 219. 220. 221. 222. 223.
224. 225. 226. 227. 228. 229.
230. 231. 232. 233. 234. 235.
236. 237. 238. 239. 240. 241.
242. 243. 244. 245. 246. 247.
248. 249. 250. 251. 252. 253.
254. 255. 256. 257. 258. 259.
260. 261. 262. 263. 264. 265.
266. 267. 268. 269. 270. 271.
272. 273. 274. 275. 276. 277.
278. 279. 280. 281. 282. 283.
284. 285. 286. 287. 288. 289.
290. 291. 292. 293. 294. 295.
296. 297. 298. 299. 300. 301.
302. 303. 304. 305. 306. 307.
308. 309. 310. 311. 312. 313.
314. 315. 316. 317. 318. 319.
320. 321. 322. 323. 324. 325.
326. 327. 328. 329. 330. 331.
332. 333. 334. 335. 336. 337.
338. 339. 340. 341. 342. 343.
344. 345. 346. 347. 348. 349.
350. 351. 352. 353. 354. 355.
356. 357. 358. 359. 360. 361.
362. 363. 364. 365. 366. 367.
368. 369. 370. 371. 372. 373.
374. 375. 376. 377. 378. 379.
380. 381. 382. 383. 384. 385.
386. 387. 388. 389. 390. 391.
392. 393. 394. 395. 396. 397.
398. 399. 400. 401. 402. 403.
404. 405. 406. 407. 408. 409.
410. 411. 412. 413. 414. 415.
416. 417. 418. 419. 420. 421.
422. 423. 424. 425. 426. 427.
428. 429. 430. 431. 432. 433.
434. 435. 436. 437. 438. 439.
440. 441. 442. 443. 444. 445.
446. 447. 448. 449. 450. 451.
452. 453. 454. 455. 456. 457.
458. 459. 460. 461. 462. 463.
464. 465. 466. 467. 468. 469.
470. 471. 472. 473. 474. 475.
476. 477. 478. 479. 480. 481.
482. 483. 484. 485. 486. 487.
488. 489. 490. 491. 492. 493.
494. 495. 496. 497. 498. 499.
500. 501. 502. 503. 504. 505.
506. 507. 508. 509. 510. 511.
512. 513. 514. 515. 516. 517.
518. 519. 520. 521. 522. 523.
524. 525. 526. 527. 528. 529.
530. 531. 532. 533. 534. 535.
536. 537. 538. 539. 540. 541.
542. 543. 544. 545. 546. 547.
548. 549. 550. 551. 552. 553.
554. 555. 556. 557. 558. 559.
560. 561. 562. 563. 564. 565.
566. 567. 568. 569. 570. 571.
572. 573. 574. 575. 576. 577.
578. 579. 580. 581. 582. 583.
584. 585. 586. 587. 588. 589.
590. 591. 592. 593. 594. 595.
596. 597. 598. 599. 600. 601.
602. 603. 604. 605. 606. 607.
608. 609. 610. 611. 612. 613.
614. 615. 616. 617. 618. 619.
620. 621. 622. 623. 624. 625.
626. 627. 628. 629. 630. 631.
632. 633. 634. 635. 636. 637.
638. 639. 640. 641. 642. 643.
644. 645. 646. 647. 648. 649.
650. 651. 652. 653. 654. 655.
656. 657. 658. 659. 660. 661.
662. 663. 664. 665. 666. 667.
668. 669. 670. 671. 672. 673.
674. 675. 676. 677. 678. 679.
680. 681. 682. 683. 684. 685.
686. 687. 688. 689. 690. 691.
692. 693. 694. 695. 696. 697.
698. 699. 700. 701. 702. 703.
704. 705. 706. 707. 708. 709.
710. 711. 712. 713. 714. 715.
716. 717. 718. 719. 720. 721.
722. 723. 724. 725. 726. 727.
728. 729. 730. 731. 732. 733.
734. 735. 736. 737. 738. 739.
740. 741. 742. 743. 744. 745.
746. 747. 748. 749. 750. 751.
752. 753. 754. 755. 756. 757.
758. 759. 760. 761. 762. 763.
764. 765. 766. 767. 768. 769.
770. 771. 772. 773. 774. 775.
776. 777. 778. 779. 780. 781.
782. 783. 784. 785. 786. 787.
788. 789. 790. 791. 792. 793.
794. 795. 796. 797. 798. 799.
800. 801. 802. 803. 804. 805.
806. 807. 808. 809. 810. 811.
812. 813. 814. 815. 816. 817.
818. 819. 820. 821. 822. 823.
824. 825. 826. 827. 828. 829.
830. 831. 832. 833. 834. 835.
836. 837. 838. 839. 840. 841.
842. 843. 844. 845. 846. 847.
848. 849. 850. 851. 852. 853.
854. 855. 856. 857. 858. 859.
860. 861. 862. 863. 864. 865.
866. 867. 868. 869. 870. 871.
872. 873. 874. 875. 876. 877.
878. 879. 880. 881. 882. 883.
884. 885. 886. 887. 888. 889.
890. 891. 892. 893. 894. 895.
896. 897. 898. 899. 900. 901.
902. 903. 904. 905. 906. 907.
908. 909. 910. 911. 912. 913.
914. 915. 916. 917. 918. 919.
920. 921. 922. 923. 924. 925.
926. 927. 928. 929. 930. 931.
932. 933. 934. 935. 936. 937.
938. 939. 940. 941. 942. 943.
944. 945. 946. 947. 948. 949.
950. 951. 952. 953. 954. 955.
956. 957. 958. 959. 960. 961.
962. 963. 964. 965. 966. 967.
968. 969. 970. 971. 972. 973.
974. 975. 976. 977. 978. 979.
980. 981. 982. 983. 984. 985.
986. 987. 988. 989. 990. 991.
992. 993. 994. 995. 996. 997.
998. 999. 1000. 1001. 1002.
1003. 1004. 1005. 1006. 1007.
1008. 1009. 1010. 1011. 1012.
1013. 1014. 1015. 1016. 1017.
1018. 1019. 1020. 1021. 1022.
1023. 1024. 1025. 1026. 1027.
1028. 1029. 1030. 1031. 1032.
1033. 1034. 1035. 1036. 1037.
1038. 1039. 1040. 1041. 1042.
1043. 1044. 1045. 1046. 1047.
1048. 1049. 1050. 1051. 1052.
1053. 1054. 1055. 1056. 1057.
1058. 1059. 1060. 1061. 1062.
1063. 1064. 1065. 1066. 1067.
1068. 1069. 1070. 1071. 1072.
1073. 1074. 1075. 1076. 1077.
1078. 1079. 1080. 1081. 1082.
1083. 1084. 1085. 1086. 1087.
1088. 1089. 1090. 1091. 1092.
1093. 1094. 1095. 1096. 1097.
1098. 1099. 1100. 1101. 1102.
1103. 1104. 1105. 1106. 1107.
1108. 1109. 1110. 1111. 1112.
1113. 1114. 1115. 1116. 1117.
1118. 1119. 1120. 1121. 1122.
1123. 1124. 1125. 1126. 1127.
1128. 1129. 1130. 1131. 1132.
1133. 1134. 1135. 1136. 1137.
1138. 1139. 1140. 1141. 1142.
1143. 1144. 1145. 1146. 1147.
1148. 1149. 1150. 1151. 1152.
1153. 1154. 1155. 1156. 1157.
1158. 1159. 1160. 1161. 1162.
1163. 1164. 1165. 1166. 1167.
1168. 1169. 1170. 1171. 1172.
1173. 1174. 1175. 1176. 1177.
1178. 1179. 1180. 1181. 1182.
1183. 1184. 1185. 1186. 1187.
1188. 1189. 1190. 1191. 1192.
1193. 1194. 1195. 1196. 1197.
1198. 1199. 1200. 1201. 1202.
1203. 1204. 1205. 1206. 1207.
1208. 1209. 1210. 1211. 1212.
1213. 1214. 1215. 1216. 1217.
1218. 1219. 1220. 1221. 1222.
1223. 1224. 1225. 1226. 1227.
1228. 1229. 1230. 1231. 1232.
1233. 1234. 1235. 1236. 1237.
1238. 1239. 1240. 1241. 1242.
1243. 1244. 1245. 1246. 1247.
1248. 1249. 1250. 1251. 1252.
1253. 1254. 1255. 1256. 1257.
1258. 1259. 1260. 1261. 1262.
1263. 1264. 1265. 1266. 1267.
1268. 1269. 1270. 1271. 1272.
1273. 1274. 1275. 1276. 1277.
1278. 1279. 1280. 1281. 1282.
1283. 1284. 1285. 1286. 1287.
1288. 1289. 1290. 1291. 1292.
1293. 1294. 1295. 1296. 1297.
1298. 1299. 1300. 1301. 1302.
1303. 1304. 1305. 1306. 1307.
1308. 1309. 1310. 1311. 1312.
1313. 1314. 1315. 1316. 1317.
1318. 1319. 1320. 1321. 1322.
1323. 1324. 1325. 1326. 1327.
1328. 1329. 1330. 1331. 1332.
1333. 1334. 1335. 1336. 1337.
1338. 1339. 1340. 1341. 1342.
1343. 1344. 1345. 1346. 1347.
1348. 1349. 1350. 1351. 1352.
1353. 1354. 1355. 1356. 1357.
1358. 1359. 1360. 1361. 1362.
1363. 1364. 1365. 1366. 1367.
1368. 1369. 1370. 1371. 1372.
1373. 1374. 1375. 1376. 1377.
1378. 1379. 1380. 1381. 1382.
1383. 1384. 1385. 1386. 1387.
1388. 1389. 1390. 1391. 1392.
1393. 1394. 1395. 1396. 1397.
1398. 1399. 1400. 1401. 1402.
1403. 1404. 1405. 1406. 1407.
1408. 1409. 1410. 1411. 1412.
1413. 1414. 1415. 1416. 1417.
1418. 1419. 1420. 1421. 1422.
1423. 1424. 1425. 1426. 1427.
1428. 1429. 1430. 1431. 1432.
1433. 1434. 1435. 1436. 1437.
1438. 1439. 1440. 1441. 1442.
1443. 1444. 1445. 1446. 1447.
1448. 1449. 1450. 1451. 1452.
1453. 1454. 1455. 1456. 1457.
1458. 1459. 1460. 1461. 1462.
1463. 1464. 1465. 1466. 1467.
1468. 1469. 1470. 1471. 1472.
1473. 1474. 1475. 1476. 1477.
1478. 1479. 1480. 1481. 1482.
1483. 1484. 1485. 1486. 1487.
1488. 1489. 1490. 1491. 1492.
1493. 1494. 1495. 1496. 1497.
1498. 1499. 1500. 1501. 1502.
1503. 1504. 1505. 1506. 1507.
1508. 1509. 1510. 1511. 1512.
1513. 1514. 1515. 1516. 1517.
1518. 1519. 1520. 1521. 1522.
1523. 1524. 1525. 1526. 1527.
1528. 1529. 1530. 1531. 1532.
1533. 1534. 1535. 1536. 1537.
1538. 1539. 1540. 1541. 1542.
1543. 1544. 1545. 1546. 1547.
1548. 1549. 1550. 1551. 1552.
1553. 1554. 1555. 1556. 1557.
1558. 1559. 1560. 1561. 1562.
1563. 1564. 1565. 1566. 1567.
1568. 1569. 1570. 1571. 1572.
1573. 1574. 1575. 1576. 1577.
1578. 1579. 1580. 1581. 1582.
1583. 1584. 1585. 1586. 1587.
1588. 1589. 1590. 1591. 1592.
1593. 1594. 1595. 1596. 1597.
1598. 1599. 1600. 1601. 1602.
1603. 1604. 1605. 1606. 1607.
1608. 1609. 1610. 1611. 1612.
1613. 1614. 1615. 1616. 1617.
1618. 1619. 1620. 1621. 1622.
1623. 1624. 1625. 1626. 1627.
1628. 1629. 1630. 1631. 1632.
1633. 1634. 1635. 1636. 1637.
1638. 1639. 1640. 1641. 1642.
1643. 1644. 1645. 1646. 1647.
1648. 1649. 1650. 1651. 1652.
1653. 1654. 1655. 1656. 1657.
1658. 1659. 1660. 1661. 1662.
1663. 1664. 1665. 1666. 1667.
1668. 1669. 1670. 1671. 1672.
1673. 1674. 1675. 1676. 1677.
1678. 1679. 1680. 1681. 1682.
1683. 1684. 1685. 1686. 1687.
1688. 1689. 1690. 1691. 1692.
1693. 1694. 1695. 1696. 1697.
1698. 1699. 1700. 1701. 1702.
1703. 1704. 1705. 1706. 1707.
1708. 1709. 1710. 1711. 1712.
1713. 1714. 1715. 1716. 1717.
1718. 1719. 1720. 1721. 1722.
1723. 1724. 1725. 1726. 1727.
1728. 1729. 1730. 1731. 1732.
1733. 1734. 1735. 1736. 1737.
1738. 1739. 1740. 1741. 1742.
1743. 1744. 1745. 1746. 1747.
1748. 1749. 1750. 1751.

graphos abgetheilet: und mit darauf gerichteten Summarien, auch fürnemsten Lehren, samt einer ieden Lehre Nutz: und dan *Lutheri* Scholiis: darneben auch mit Concordantzen, Chroniken, Landtafeln, und andern Figuren erkläret. Auf gnädigsten Befehl des durchlauchtigsten und hochgebohrnen Fürsten und Herrn, Herrn *Christian*, Herzogen und Churfürsten zu Sachsen, und Burggrafen zu Magdeburg mit unterthänigstem Fleis in Druck verfertiget. Dresden: In churfürstlicher sächsischer Druckerey im Jahr MDXC. (1590.) in Fol. Alphab. 10. Feuilles 13½. *Edition très-rare.* (77)

Bi-

Exemplaire répond à ceux que Mr. *Krafft* nous dépeint. J'espere que Mr. *Knoch* aura la bonté de nous aprendre un jour, si l'Exemplaire de Madame la Duchesse de Br. Lun. coré p. 117. de son Catalogue, a quelque chose de singulier.

Jo. Adam Bernhard raconte une historiette, dans sa Curieuse Historie der Gelehrten, Franckf. 1718. in 8vo. p. 314. par laquelle il fait injustement affront à cette Bible. La voici: „Der Braunschweigische Superintendent D. *Nicolaus Medler* hatte die schöne methode, daß er seine Frau lieber mit Schlägen als Worten regieren wolte. . . Vielleicht hat er die Pommerische Bibel zu seiner Hand-Bibel gebrauchet, darinnen die Worte: und er soll dein Herr seyn, also übersetzt sind: *und bei schall deck te pinigen, und te schlaen.* „ Mr. *Bernhard* s'est trompé, & aura sans doute trompé bien des jeunes gens à son tour. Ce n'est pas dans nôtre Bible de Pomeranie qu'on lit cette belle phrase: c'est dans celle de Lübeck de l'an 1494. in Fol. comme je l'ai remarqué ci-dessus. v. aussi

Jo. Henr. a Seelen Selecta Litteraria, Lubeacae, 1726. in 8vo. p. 241.

(77) *Gustavi Georgii Zeltneri* Dissertatio de Novis Bibliorum Versionibus Germanicis non temere vulgandis. Altdorffii, 1707. in 4to. p. 12. & Edit. II. p. 12. & 117. Unschuldige Nachrichten 1707. p. 489. Schelhornii Amoenitates Litterariae, T. II. p. 362. Augusti Beyeri Arcana Sacra Bibliothecarum Dresdensium, p. 118. Fortgesetzte Nützliche Anmerkungen über allerhand Materien, XIII. Sammlung. Weimar, 1742. in 8vo. p. 50. 58. & 66. Hamburgische Berichte, 1742. p. 337. Jacobi Burckard Historia Bibliothecae Augustae, P. I. Lipsiae 1744. in 4to. p. 134. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 107. Jo. Ge. Hagemanns Nachricht von denen Übersetzungen der H. Schrift. p. 353. 354.

On a donné une ample Description de cette Bible, dans les Fortgesetzte nützliche Anmerkungen über allerhand Materien aus der Theologie, Kirchen- und Gelehrten-Historie, XIII. Sammlung p. 50. & suiv.

Biblia Dat ys: Degantze hillige Schrift, Saffisch. D. *Mart. Luth.*
Vppet nye mit flyte dörchgefehn, vnde umme mehr richticheit willen
in

& suiv. On y remarque, qu'elle n'a point de Titre ni de Préface, qu'elle commence par la Genèse, & finit par les Livres des Croniques. Ce qui fait voir, que l'impression en a été interrompue: Le texte de *Luther* y doit être dans son entier; mais ce sont les Gloses, qui sentoient l'Ecole de *Calvin*, qui en ont arrêté le cours: & qui ont causé la destruction de cet Ouvrage. Vous en trouverez des Exemples dans les Auteurs que j'ai cités: & sur tout dans les *Unschuldige Nachrichten* l. c. p. 490. dans *Beyeri Arcana* l. c. p. 120. dans *Zeltneri Edit.* II. l. c. p. 120. & dans les *Fortgesetzte Anmerkungen*, p. 54.

Quoique la plus - part des Exemplaires que l'on a sauvés n'aient point de Titre, & que l'Auteur des *Fortgesetzte Anmerkungen* ait crû, que le Titre qu'il trouvoit cité dans *Jo. Andr. Gleichens* *Dresdnische Reformation - Hofprediger Historie*, & dans *Christian Schlegels* *Lebens - Beschreibung Theophili Glasers*, étoit écrit à la main; On a fait voir dans les *Hamburgische Berichte* 1742. qu'il s'étoit trompé: & l'on y rapporte tout au long, le Titre que j'ai copié à la tête de cet article, qui répond au Titre donné par *Schlegel & Gleichens*, & se trouve bien imprimé, au devant de l'Exemplaire que l'on y décrit. D'où l'on tire cette conséquence, que les Exemplaires ornés de ce frontispice sont plus rares, que ceux qui en sont dépourvus.

Jean Salmuth Chapelain de l'Electeur de Saxe a travaillé à cet Ouvrage, sous les

auspices du dit Electeur, qui lui fit present de 500. écus, lorsqu'on lui presenta les premiers Livres de cette Bible.

Mr. *Zeltner* nous apprend ces circonstances, & y ajoute l.c. p. II. la maniere dont on travailloit à cet Ouvrage, & les personnes qu'on y emploioit. Voici ce qu'il en dit:
„ Imprimis vero memorabilis est partim
„ *Nicolai Crellii* Cancellarii capite postea,
„ ut notum est, plexi, in procuranda hac
„ editione industria, partim etiam cete-
„ rorum idem cum illo sentientium eoque
„ patrono utentium, ut consilium hoc
„ quam fieri posset occultissime perficere-
„ tur, siugulare studium. Nam recognitio
„ non tantum & Correctio commissa est
„ aliquot viris Eruditis, *Urbano* puta *Pie-
„ rio*, cum *Dresdae* adhuc ageret, imo
„ cum & *Wittebergae* jam degeret per li-
„ teras negotium hoc curanti, ac duobus
„ insuper aliis Verb. Div. Ministris M. *Da-
„ vidi Steinbachio* & *Caspari Rudelio*: quo-
„ rum hic Typographicis praecipue men-
„ dis sedulo tollendis destinatus erat; Ve-
„ rum etiam separatim in tabulario (*Cantz-
„ ley*) conclave dicatum fuit isthuic nego-
„ tio, ut quotiescunque lubitum fuisset,
„ ibidem clam convenire & in commune
„ consulere possent. Exitus autem ho-
„ rum conatum tandem is fuit, ut, po-
„ steaquam *Christianus I.* Elector mor-
„ tem praematuram obierat, ac Electora-
„ tus administratio atque tutela Principum
„ ad *Fridericum Wilh.* Ducem Sax. Al-
„ tenb. devoluta fuerat, & his & aliis
Eee mo-

in Versicule vnderfcheeden, Ock na den Misnischen Exemplaren, so D. *Luther* kort vör synem dode sulvest corrigeret, an veelen örden wedder tho rechte gebracht, vnde gebetert. Gedrucket tho Hamborch, dörch *Jacobum Lucium* den Jüngern. Anno M. D. XCVI. (1596.) in Fol. Avec Figg. *Edition fort-rare.* (78)
Bi-

„ molitionibus finis repentinus imponere-
„ tur, sublatis tum aliis ausibus & cor-
„ ruptelis, tum etiam Bibliorum horum
„ edendorum studiis: quorum quousque
„ Typographorum labor processerat, e-
„ xempla omnia dicto superius conclavi
„ publicis sigillis statim a morte Electoris
„ obfignato, reposita quo pervenerint e-
„ quidem ignoro, *luci certe publicae sub-*
„ *tracta esse scio.* „

Il a fait du depuis la remarque suivante,
p. 117. „ Relatum ab Amico habeo, in
„ Bibliotheca Dresdenfi recondita esse e-
„ xempla & postea ad pulveris pyrotechni-
„ ci cucullos subinde depromta & adhibi-
„ ta, qua occasione non nemo aliquando,
„ forte fortuna, possessor exemplaris ali-
„ cujus factus sit. „

Jean André Gleichen raconte la chose un peu autrement, dans sa Dresdenische Reformationen - Hoffprediger Historie, p. 424. comme on le pourra voir dans les Fortgesetzte Nützliche Anmerkungen, p. 63. On y trouve aussi quelque différence par rapport à la destruction de cette Bible p. 71. où il est dit, qu' on en a fait pendant quelques jours un feu de la S. *Jean*.

Mr. *Loescher* possédoit un Exemplaire de cette Bible, cotée dans le Supplementum ad Partem I. Bibliothecae Loescherianae, p. 1. N. 8.

(78) Erläuter- und Erklärung der vornehmsten Deutschen Wörter, von Dieterich von Stade, Bremen, 1737. in 8vo. p. 21. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 112.

Dieterich von Stade remarque l. c. qu' il écrivit à deux amis de Hambourg, où cette Bible a été imprimée, pour la voir; mais qu' ils ne la purent jamais trouver. Je n' ai pas besoin de l' aler chercher si loin, elle est ici dans la Bibliothèque de Mr. *Duwe*, qui a eu la bonté de me la communiquer. Elle est divisée en trois parties, dont la première contient les Livres Historiques & les Hagiographes. Feuilles 365. La seconde comprend les Prophètes & les Livres Apocryphes. Elle porte le Titre qui suit, „ De Propheten „ alle Salsisch. D. *Mar. Luth.* Tho Ham- „ borch, M. D. XCVI. „ Feuilles 223. La troisième est consacrée au Nouveau Testament & ornée du Titre suivant: „ Dar Nie „ Testamente, Vordüdeschet Dörch D. „ *Mart. Luth.* Vpper nye mit flyte dörchge- „ sehen, vnde vñme mehr richticheit willen „ in Versicule vnderfcheeden, Ock na den „ Misnischen Exemplaren, so D. *Luther* „ kort vör synem dode sulvest corrigeret, „ an veelen örden wedder tho rechte ge- „ bracht, vnde gebetert. Gedrucket tho „ Hamborch, dörch *Jacobum Lucium* den „ Jüngern. M. D. XCVI. „

On

Biblia, das ist, die gantze heilige Schrift Deutsch. Doct. *Martin Luther*. Jetzt von newen, nach dem letzten, von D. *Lu-*

On y a mis à la fin la Doxologie suivante. „Ex Psalm 90. vers. 16. Gela- „vet sy de Here vnse Godt, Wente he „ys vns fründtlick gewest, vnde heft dat „werck vnser hende by vns gevördert, „Ja, dat werck vnser hende heft he ge- „vördert. Gedrucket tho Hamborch, „dörch *Jacobum Lucium* den Jüngern. „M. D. XCVI. Feuillet 150.

Nous sommes redevables de cette belle Edition aux soins de *David Wolderus*, dans son vivant Pasteur de l'Eglise de *S. Pierre* à Hambourg. Il n'étoit pas content de la Traduction qui avoit vû le jour à Lubec en 1534. & à Magdebourg en 1536. il la retoucha, la corrigea, & y changea beaucoup de mots qui n'étoient pas à son goût. Il y inséra, à leur place, les remarques de *Bugenhagen* & les sommaires de *Vitus Theodoricus* que l'on avoit imprimés séparément, pour les faire relier comme on le trouveroit le plus convenable pour l'usage: soit à part, soit à la fin des Bibles.

Cette Edition est remarquable à divers égards. *David Wolder* l'a divisée en versets, au lieu que les autres Bibles n'étoient divisées qu'en articles assez longs. Il y a inséré le célèbre passage de 1. Jean. V. 7. que l'on ne trouvoit pas dans les autres Bibles traduites en Bas-Saxon, sur la Version de *Luther*; mais il a pris soin de le distinguer par un Caractère, qui tient le milieu entre celui du Texte, & celui des Remarques, pour signifier, sans doute,

qu'il laissoit à chacun la liberté de le recevoir, ou de le rejeter. Le voici: „Wen- „te dre synt dar, de dar tiigen im him- „mel: De Vader, vnde dat Wordt, vn- „de de hillige Geist: Vnde de dre synt „ein. „

Enfin *David Wolder* a mis à la tête du Vieux Testament, une liste des Livres de toute la Bible, avec le nombre de leurs Chapitres: où j'ai remarqué une division toute particulière, des Livres du Nouveau Testament en Canoniques & Apocriphes. J'en donnerai ici la dernière partie, à cause de sa singularité. „Apocripha, Dat „ys, böker, de der andern hilligen Schrift „nicht gelick gehalten werden. 1. Ad „Hebracos. De Epistel an de Ebreer. 13. „2. *Jacobi* epistola. De Epistel *Jacobi* 5. „3. *Judae* epistola. De Epistel *Jude*. 1. „4. Apocalypsis. De apenbaringe *Jo-* „hannis. 21., v. *Christi Kortholti* Tractatus de variis Scripturae Editionibus, p. 348. Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec, Vol. VII. p. 391.

Madame la Duchesse Douairière de Br. Lun. conserve aussi un Exemplaire de cette Edition, coté dans son Catalogue p. 119. N. 207. Elle en a encore une du même Siècle, indiquée ibid. N. 210. „Biblia „dat ys de ganze hillige Schrift, Saksisch. „D. M. *Luth.* Uppet nye mit flyte dörch- „gesehen, und umme mehrer richtigkeit „willen in Versicul onderscheiden: Ock „na den Missinischen Exemplarien, so D. „*Luther* 1545. sulvest corrigeret. Cum gra-

Luthero vberlesenem Exemplar, mit Fleiß corrigiret, vnd mit newen kurtzen vnd lehrhaftten Summarien vber jede Capitel, sampt nutzlichen Zeit, Historien und Lehr-Registern vermehret, mit besonderer Churfürstl. Sächsisch. Freyheit. Wittenberg, in verlegung *Zachariae Schürers*, im Jahr 1624. in 4to. maj. Vol. I. Feuilllets 372. Voll. II. Feuilllets 432. Sans la Préface & la Table. *Edition fort-rare.* (79)

Sa-

„ gratia & privilegio &c. Wittenberch.
 „ Gedrucket dörch *Lorentz Süverlich*, Im
 „ Yare 1599. *Et à la fin*: Wittenberch
 „ gedrucket dörch *Lorentz Süverlich*, in
 „ Vorlach B. *Samuel Seelßsch*. in 4to. „

Mr. *Knoch* a remarqué, que cette Edition est fort-belle, & que le célèbre passage des trois témoins celestes, 1. Jean. V. 7 y est imprimé en Caractères Romains.

Mr. *Vogt* indique dans son Catal. Libror. rarior. p. 112. une Edition de Wittenberg, chez *Lorentz Süverlich*, 1607. in Fol. Item une Edition de Goslar, chez *Jo. Vogt*, 1618. in 4to. qu'il possède lui-même. Ces deux Editions ne se trouvent pas encore dans la Bibliothéque de Madame la Duchesse Douairière de Br. Lun. ce qui fait voir qu'elles sont plus rares, qu'on ne se l'imagineroit d'abord.

Par contre il y a dans la dite Bibliothéque une Bible de l'an 1622. in Fol. imprimée chez le dit *Jo. Vogt*, dont Mr. *Vogt* n'a pas eu connoissance. Elle est cotée dans le Catalogue que j'ai cité si souvent, p. 117. N. 221. „ Biblia dat ys: de gantz
 „ hillige Schrift Salsisch Doct. *Mart. Luth.*

„ uppet nye mit flite dorchgesehen - - -
 „ Ock synt by dyssen nyen Bibeldruke
 „ tho findende etlicke Landtafeln, darinne
 „ de Reyßen der Patriarchen, Propheten,
 „ des Herren *Christi* sülvest, unde syner
 „ leven Apostel affgemalet, unde vor
 „ Ogen gestellet werden. Thovörn by
 „ den Bibeldruke up de art nicht geseen.
 „ Gedrucket tho Goslar by *Johann Vogt*
 „ In Vorlegginge *Johann* und *Hinrick*
 „ fratrum *der Sternen*, Bockhändlers tho
 „ Lüneborg. Im Yare 1622. in Fol. „
 Avec Figg.

J'ai rassemblé sous les années 1533. 1536. 1541. 1545. 1560. & 1596. toutes les Editions de la Bible de *Luther* en Bas-Saxon, que j'ai pu découvrir: parce qu'elles sont toutes rares, du consentement universel des connoisseurs. Je parlerai dans son tems des Pseaumes, & des Nouveaux Testaments, lorsque je serai parvenu à ces articles là.

(79) S. S. Verzeichnißs einiger rarer Bücher, Franckf. 1723. in 8vo. p. 21. 24. Unschuldige Nachrichten, 1723. p. 190. Jac. Henr. Balthafars Vermischte Sammlung von allerhand gelehrten Sachen, Greifswald, 1744. in 4to. p. 358. Vogt

Sacra *Bilia*, das ist, die gantze H. Schrifft alten und neuen Testaments nach der letzten Römischen Sixtiner Edition aus Befehl

Vogt Catal. Libror. rarior. p. 104. Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec, Vol. IV. p. 96. 97.

Zacharie Schärer Libraire de Wittenberg fit imprimer en 1617. la Version Alemande du D. *Luther* in 4to. chez *Jean Richter*. Il réitera l'impression de cette Bible en 1624. chez *Jean Guillaume Finckelius*, qui a mis son nom sur le Titre qui est à la tête des Prophètes, en ces termes. „ Die Propheten alle Deudsch D. M. *Luth.* „ cum gratia & priuilegio. Wittenberg, „ gedruckt bey *Joh. Wilhelm Fincklio* im „ Jahr 1624. „

Cette Edition aiant été corrompue par malice, a été supprimée: & c'est là ce qui en a causé la grande rareté. Le Docteur *Feustking* a raconté au long cette affaire, dans son Einleitung zu des Collegii Tripolitani Mataeologia fanatica, oder ausführlicher Bericht von denen neuen Propheten, p. 104. & suiv. Les Auteurs que j'ai cités se fondent tous sur son témoignage, qui contient diverses particularités remarquables, qui concernent cette Edition interpolée.

Il nous apprend principalement, qu'un Imprimeur Catholique eut la malice de corrompre le verset 6. du Ch. XIV. de l'Apocalypse, où il mit le mot *neu* pour *ewig*, desorte qu'on y trouve ce verset défiguré de la maniere suivante: „ Ich sahe „ einen Engel fliegen durch den Himmel, „ der hatte ein *neu* Evangelium. Je vis „ un Ange qui voloit par le milieu du Ciel,

„ aiant l'Evangile *nouveau*: „ au lieu de l'Evangile *éternel*.

On reconnoitra facilement l'intention de cet Imprimeur, dès que l'on saura que plusieurs Théologiens protestans font application de ce passage au D. *Luther*. Il envisageoit la Doctrine de ce Réformateur comme nouvelle, & crût, qu'il ne pouvoit pas mieux mortifier les Disciples, qu'en leur faisant lire la condamnation de leur Réformateur, dans une Bible imprimée à Wittenberg, qui est le siège de l'Orthodoxie, avec l'approbation de la Faculté de Théologie, & le privilège de l'Electeur de Saxe.

Il est vrai qu'on répandit d'abord un certain nombre d'Exemplaires de cette Edition; mais on ne fût pas long tems à en reconnoître les défauts, & elle fut supprimée, selon le témoignage de tous les Auteurs que j'ai cités à la tête de cet article: si j'en excepte le dernier, qui croit, que la grande rareté ne convient qu'aux Exemplaires qui portent le caractère de leur dépravation, puisqu'on n'avoit qu'à réimprimer la feuille qui contenoit le passage corrompu: & qu'il n'étoit pas nécessaire pour cela de supprimer l'Edition entière.

J'avoué que cette restriction n'est pas exemte de probabilité: & je serois tout prêt à l'adopter, si cette fameuse Edition n'avoit qu'une seule tache. Il auroit été facile de l'effacer, en y metant un Carton, où la véritable leçon fût rétablie; mais si nous prouvons que cette Bible étoit toute remplie de

Ecc 3 fautes,

fehl des Hochwürdigsten, Durchleuchtigsten Fürsten und Herrn, Herrn *Ferdinanden*, Ertzbischoffen zu Cöllen und Chur-Fürsten &c. mit Fleiß übergefetzt, durch den Ehrwürdigen und Hochgelehrten Herrn *Casparum Ulenbergium* Lippiensem, der H. Schrifft Licentiaten, Pastoren zu S. Columben in Cöllen, auch übersehen durch die insonder hierzu verordnete der H. Schrifft Doctoren in der Welt berühmter Universität daselbst. Gedruckt zu Cöllen in der Quenteleyen durch *Johannem Krepis* im Jahr MDCXXX. (1630.) in Fol. *Premiere Edition rare.* (80)

Der

fautes, il me semble, que cette supposition croulera d'elle même: & que ceux qui assurent, que l'Edition entière a été supprimée, auront la verité de leur côté.

Je rapporterai ici pour cet effet le jugement de Mr. *Serpilius*, qui avoit une Copie de cette Bible: & qui l'avoit examinée avec soin. Il y remarqua tant de fautes grossières, qu'il nous assure, qu'elles auroient occupé plusieurs feuilles, s'il avoit entrepris de les copier. Jugés après cela si la réimpression d'une feuille auroit suffi, pour corriger les défauts de cette Bible, enforte qu'on la pût mettre entre les mains de tout le monde.

Je transcrirai ici le passage de Mr. *Serpilius* dans son entier, parce qu'il y a apparence, que Mr. *Baumgarten* ne l'avoit pas vû, lorsqu'il fit cette remarque. Vous le trouverez p. 24. de sa Verzeichnüß einiger rarer Bücher, de la maniere qui suit. „Wir haben uns bey diesem corrupten Exemplar die Mühe genommen, selbiges mit denen besten und genuinen editionen *Lutheri* von Anfang bis zum Ende zu collationiren. Weil aber die Exemplaria so rar, und die enormen

„Fehler gleichwohl viele Bögen austragen, mithin sehr wenig nutzen würden, so haben wir Bedencken getragen, solche weitläufftig zu specificiren. „Erbiethen uns aber, kraft dieses, gegen jederman, dem damit gedienet, zur geneigten Communication.„

Il y a un Exemplaire de cette Bible dans la Bibliothèque de Madame la Duchesse Douairière de Brunf. Luneb. coté dans son Catalogue, p. 121. 122.

(80) Freytag *Analecta Litteraria*, p. 108.

Quoique la Version Alemande de la Vulgate faite par *Gasp. Ulenberg* soit très-commune dans les pais Catholiques de l'Alemagne, parce qu'on l'a souvent remis sous la presse; Cette premiere Edition ne laisse pas d'être rare & remarquable: puis qu'elle est l'unique, qui nous presente fidèlement la Traduction du dit *Ulenberg*.

Comme il étoit Westphalien, les Théologiens de Mayence ne furent pas contents de son langage, qui s'éloignoit trop du dialecte usité dans l'Alemagne supérieure; c'est

Der Heiligen Schrift alten Testaments Erster Theil. Auf Verordnung des Durchleuchtigsten Fürsten und Herrn, Herrn *Augustus*, Hertzogen zu Braunschwick- und Lüneburg aus der Ebräïschen Grund-Sprache verdeutschet. in 4to. Feuilletts 280. *Extrêmement rare.* (81)

*Ceci paroit une faulx Impression
non reliaée de la par *reliencia* de
p. 282. Il y en a que 210 feuilletts.*

Bi-

c'est pourquoi ils retouchèrent cette version, sous les auspices de *Jean Philippe de Schönborn* Archevêque & Electeur de Mayence, ils la purgèrent des expressions qui se ressenoient de la sale patrie du Traducteur: & la firent imprimer à Mayence, en 1662. in Fol. Cette nouvelle Edition a prévalu, & a servi d'original à celles que l'on a faites du depuis, sur lesquelles on pourra consulter la *Bibliotheca Sacra Jac. Le Long*, 1723. in Fol. T. I. p. 380. v. aussi *Josephi Hartzheim* *Bibliotheca Coloniensis*, Colon. Agripp. 1747. in Fol. p. 38. & sur tout, *Christiani Kortholti* *Tractatus de variis Scripturae Editionibus*, p. 335.

(81) *Gustavi Georgii Zeltneri* *Dissertat. de novis Bibliorum Versionibus Germanicis non temere vulgandis*, Ed. II. p. 126. *Jo. Fabricii* *Historia Bibliothecae Fabricianae*, P. III. p. 339. *Unschuldige Nachrichten*, 1720. p. 801. *Jac. Le Long* *Bibliotheca Sacra*, Paris. 1723. in Fol. T. I. p. 389. 390. *Jo. Ludolphi Bünemanni* *Catal. Librorum rariss.* p. 107. où l'on en demandoit 30. écus: & il s'est trouvé un amateur, qui n'a pas regardé à cette somme, pour aquerir ce bijou. *Jac. Frid. Reimmanni* *Catalogus Bibliothecae Theologicae Systematico-Criticus*, P. I. p. 610. *Michael Lilienthals* *Biblisches*

Exegetische Bibliothec, Königsberg, 1740. in 8vo. p. 45. *Joh. David Köhlers* *Historischer Müntz-Belustigung Vierzehender Theil*, Nürnberg, 1742. in 4to. p. 165. *Vogt* *Catal. Libror. rarior.* p. 108. *Jo. Georg Hagemanns* *Nachricht von denen fürnehmsten Übersetzungen der Heiligen Schrift*, 1750. in 8vo. p. 358.

Le Savant & pieux *Auguste* Duc de Brunswick & de Lunebourg, aiant remarqué dans ses continuelles lectures de l'écriture Sainte, que la Version Alemande du *D. Luther* n'étoit pas toujours entièrement conforme à l'original, à cause du soin particulier qu'il avoit pris de s'exprimer en bon Alemand; auroit souhaité, de voir une Traduction plus literale, qui representat le Texte Hebreu avec toute l'exactitude possible.

Il passa trente ans entiers à réfléchir sur les moiens de satisfaire à ses pieux desirs, sans faire aucun tort à la Religion: & sans décréditer la Bible de *Luther*, qu'il estimoit infiniment. Il pesa mûrement toutes les difficultés, qui acompagneroient une pareille entreprise: & prit enfin la résolution de faire le choix de quelque habile homme, pour exécuter son dessein.

Il chargea de cette entreprise le jeune *Jean Saubert*, qui étoit alors Professeur des Langues Orientales à Helmstädt, quoi-



Biblia das ist die gantze H. Schrift A. und N. Test. Teutsch Herr D. *Mart Luthers* seel. Mit den Summarien Herrn *Johann Saubert*

quoiqu'il n'eut pas plus de 27. ans. Il triompha des humbles resistances que fit ce jeune Professeur: & l'engagea enfin à mettre la main à l'oeuvre en 1665. On fit d'abord les dispositions convenables, pour imprimer cette nouvelle Version: & le Duc se faisoit envoie chaque feuille, à mesure qu'elle sortoit de la presse, pour l'examiner lui-même, & pour la communiquer à divers Théologiens de confiance, qu'il croioit capables de porter un jugement solide & assuré sur la dite Traduction: & sur les remarques dont *Saubert* acompagnoit le Texte.

On continua de même jusqu'à la mort de ce digne Prince, qui arriva le 17. de Septembre 1666. où le dit *Saubert*, voyant qu'on ataquoit son Ouvrage de toutes parts, fit de très-humbles représentations au Duc *Rodolphe Auguste*, pour le supplier de le décharger de ce penible travail. Le Duc aiant délibéré sur ces représentations, acorda enfin au dit *Saubert* sa demande; & fit retirer tous les Exemplaires de cet Ouvrage, qui n'étoit pas encore fort avancé. Il les fit transporter à *Wolffenbüttel*, où ils étoient si bien gardés, que les particuliers n'en auroient peut-être jamais pû tirer un seul Exemplaire, si le Duc *Antoine Ulrich* n'avoit eu la bonté d'en faire des presens à quelques personnes, qu'il favorisoit de ses graces.

C'est de cette source qu'est venu l'Exemplaire que *Jean Fabricius* possédoit,

comme il le témoigne dans son *Historia Bibliothecae Fabricianae* l. c.

Personne n'a mieux décrit cet Ouvrage imparfait, que Mr. *Köhler* l. c. Il dépeint habilement les figures qui sont à la tête du Volume, dont l'une porte le Titre que j'ai copié à la tête de cet article: & l'autre presente le buste du Duc *Auguste* avec cette Epigramme au dessous.

Caesareus sanguis, magnique propago Leonis,

Optimus & patriae Duxque Patrum suae.

Jam fueret lustrum cum post vicena secundum

Nestoreo *Augustus* hoc fuit ore senex.

Ingenii momenta omnis depraedicat orbis,

Ingensque est hominum Bibliotheca stupor.

Conjuge, prole, opibus, bello ipso ac pace beato.

Centenae, an Parcae ducere filanegent?

H. Conringius.

Cette premiere partie de la Bible est imprimée sur du beau grand papier, en beaux Caractères, sur deux colonnes, & a été avancée jusqu'au Chap. XVII. du premier Livre de *Samuel* inclusivement.

Après

Sauberti S. und beygefügten vielfältigen lehrreichen Nutzen aller und jeder Capitel, von Herrn D. *Salomon Glaffen* &c. gezeigt - -
Fi-

Après la Préface sur le Vieux Testament, & particulièrement sur le Pentateuque, vient le commencement de la Genése, de la maniere qui suit:

„ *Genesis*. Das I. Buch Mose Cap. I. 1.
„ Das I. Capitel
„ Von der Erschaffung des Himmels,
„ und der Erden, und aller Creaturen.
„ 1. In dem Anfange schuff Gott den
„ Himmel und die Erden.
„ 2. Und die Erde war wüste und leer,
„ und es war eine Finsterniß auf der Tief-
„ fe, und der Geist Gottes schwebete auf
„ dem Wasser.

La Note sur le verset 12. du Chap. XVII. du premier Livre de *Samuel* fait la clôture de l'Ouvrage. Ce verset est traduit en ces termes:

„ 12. David aber war des Ephrati-
„ schen Mannes Sohn, von Bethlehem
„ Juda, und der hieß *Isai*. und er hatte
„ acht Söhne und er war in den Tagen
„ *Sauls* ein alter Mann, der (h) unter die
„ Männer kommen war. „

Voici à present la Remarque qu'on lit au bas de la dernière page.

„ (h) Nämlich unter die betagte und
„ greise Männer, wie es viele auslegen.
„ Oder, er war alt, daß wo er aufgieng
„ ihn Ehrenthalben andere unterschiedli-
„ che Männer fihreten und begleiteten.
„ Der Chaldäische aber dolmetscher: Er
„ war gezeblt unter die Jünglinge. „

Mr. *Köbler* a fait l. c. p. 166. une remarque, qui mérite d'être rendue plus commune, c'est que *Saubert* a mis N.N. qui est l'abregé de *Nomen nescio*, pour exprimer le terme Hebreu *Ploni Almoni*. Il en donne un exemple tiré du Ch. I. du Livre de *Ruth*, v. 1.

„ *Boas* aber gieng hinauf ins Thor und
„ satzte sich dafelbst. Und siehe der Lö-
„ ser gieng vorüber, von welchen *Boas*
„ geredet hatte, und er sprach: Weiche
„ herwärts, setze dich hier (b) N.N. und
„ er kam und setzte sich. „

Voici la remarque de *Saubert* sur cet N. N.

„ (b) Im Ebr. stehen zwey Wörter
„ *Ploni Almoni* welche auch noch heute
„ zu Tage bey den Ebräern gebraucht wer-
„ den von demjenigen, des Nahmen man
„ nicht weiß, oder vergessen hat, oder
„ nicht nennen will: an deren Stelle die
„ Griechen insgemein das Wörtlein *δῆιω*
„ gebrauchen. Als wolte *Boas* sagen:
„ *Wie du auch heißen magst*: Die 70. Gric-
„ chische dolmetschen es hier: *Du ver-
„ borgener* „

Mr. *Boerner* a parlé amplement de cette premiere partie de la Bible, dans la Bibliotheca Sacra de *Jac. Le Long*, Lipsiae 1709. in 8vo. p. 219. & en a copié le Chap. IV. de la Genése tout entier, avec le sommaire & les Notes de *Saubert*: ce qui servira pour en donner une idée. v. aussi *Jac. Le Long* Bibliotheca Sacra Paris. 1723. in Fol. P. I. p. 389. Ajoutés-

Fff

y sur



Figuren-Registern. Sammt einer Vorrede Herrn *Joh. Mich. Dillherrns* - - - Nürnberg In Verlegung *Christoph Endters*, Buchhandlers. 1670. in Fol. *Edition fort-rare.* (82)

Das Gesetz, die Propheten und die heiligen Schriften in reutfcher Sprache, aus der lieblichen Rede des Grundes der heiligen Sprache, überfetzt, und nach dem wahrhaftigen Grunde erkläret. Jetzo ist es ausgegangen zu einen Licht in die Welt, welches bis jetzo ist verdunkelt gewesen. Gedruckt zu Amsterdam in dem Hause des *Uri Veibsch* eines Sohns des grossen Herren *Acharon Hallevi*, sein Andencken sey im Seegen. Im Jahr 439. (1679.) in Fol. Feuillet 249. & 19. *Edition rare.* (83)

Das

y sur tout le jugement que Mr. *J. C. Zehring* a fait de cet Ouvrage, dans les Unschuldige Nachrichten. 1720. p. 800. & suiv. qui lui est avantageux: & celui d'*Abraham Calovius*, que Mr. *Zeltner* a copié à la fin de sa Dissertat. de novis Bibliorum Editionibus Germanicis non temere vulgandis. Edit. II. Le seul nom de *Calovius* vous apprendra ce que vous y devés chercher.

(82) Bibliotheca Anonymiana, Noribergae apud Jo. Adam. Schmidium, 1738. in 8vo. p. 13. 14. où elle est taxée 25. flor. Vogt Catal. Libror. rarior. p. 105. Knoch Catalogue des Livres Sacrés de Madame la Duchesse Douairière de Brunswick-Lunebourg, p. 124.

Les Curieux cherchent cette Edition avec empressement, à cause d'une falsification malicieuse, faite par un Imprimeur Catholique, qui y a introduit secrètement son Purgatoire, dans l'Épître de *S. Jude*, v. 23. où il a mis les mots suivans:

„ Etliche aber mit Forcht selig machet,
„ und rücket sie aus dem *Fegfeuer*.

(83) Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec, Vol. III. p. 110. Freytag *Analeccta Litteraria*, p. 111.

On n'a dit que trois mots de cette Bible dans la Bibliotheca Sacra de *Jac. Le Long*, Lipsiae 1709. in 8vo. p. 271. où l'on fait trois fautes, l'une en disant qu'elle est in 4to. la seconde en nommant l'Imprimeur *Pibasch* au lieu de *Veibsch*, & la troisième en assurant, qu'elle a été imprimée en 437. (1677.) au lieu de 439. (1679.) Mr. *Le Long* les a corrigées dans la grande Edition de la Bibliotheca Sacra, p. 406. 407. S'il y nomme l'Imprimeur *Uri Peibsch*, ce n'est pas une faute, puisqu'il s'est ainsi nommé dans la Préface.

Il y a distingué les dates des diverses parties de cette Edition, en sorte que les premiers Prophètes sont de l'année 436. (1676.) Les Prophètes postérieurs de

437.

Das Gesetz, die Propheten und die heiligen Schriften, aus der heiligen Sprache übersetzt, und in teutischer Sprache beschrieben durch den Mund der größten und vornehmsten Ausleger, das sind die großen Lichter, wie sie mit ihren Nahmen lauten: Targum des *Jonatban*; *Raschi* (R. *Salomon Jarchi*) R. *Jefchaia*. R. *Saadia Gaon*, *Ralbag* (R. *Levi ben Gerson*. Beer *Mo-*

437. (1677.) & Les Hagiographes de 439. (1679.) Ce que Mr. *Wolfius* a confirmé dans sa *Bibliotheca Hebraea*, Vol. IV. p. 182. Mr. *Baumgarten* remarque avec raison, dans ses *Nachrichten* von einer Hallischen Bibliothec, Vol. III. p. 103. que les Hagiographes portent l'année 438. (1678.) & conjecture, que le Pentateuque a déjà été imprimé en 1675. quoique cette date ne paroisse pas sur le Titre, qui ne marque ordinairement que le tems auquel on a fini un Ouvrage.

Mr. *Wolfius* nous donne une idée assez juste de cette Traduction, dans sa *Bibliotheca Hebraea* Vol. II. p. 454. où il la met beaucoup au dessous de celle de *Joseph Bar Alexander*, nommé autrement *Josel Witzenhansen*, dont je parlerai dans l'article suivant. *Joh. Gotilob Carpzovius* n'a pas oublié d'examiner cette Version dans sa *Critica Sacra Veteris Testamenti*, Lipsiae, 1728. in 4to. p. 758. & suiv. où il en cite plusieurs passages, qui découvrent l'aveuglement, & la malice de Rabbi *Jekuthiel* fils d'*Isaac Blitz* de Wittmund, qui est le Traducteur de cette Bible.

Quoique j'en aie trouvé un Exemplaire chez Mr. *Duve*, je ne m'arrêterai pas à la décrire, parce que Mrs. *Baumgarten* & *Knoch* l'ont déjà fait avec beaucoup d'exactitude, l'un dans les *Nachrichten* von

einer Hallischen Bibliothec, l. c. & l'autre dans ses *Historisch-Critische Nachrichten* von der Ansehnlichen Bibelsammlung, die sich zu Braunschweig in der Grauenhofsbibliothek befindet, Voll. I. p. 213. & suiv.

Mr. *Carpzovius* a copié l. c. p. 762-778. la longue remarque que Rabbi *Jekuthiel* a mise à la fin du Chapitre VII. d'*Esaié*, dans laquelle il dispute contre les Chrétiens. Mr. *Knoch* dit l. c. p. 233. qu'il ne l'a pas pu trouver dans son Exemplaire, ni au milieu, ni à la fin du dit Prophète. D'où il conclut, qu'il y a deux Editions de cette Bible.

J'ai trouvé la dite remarque toute entière dans l'Exemplaire de Mr. *Duve*, & dans mon propre Exemplaire.

Elle suit immédiatement le verset כה (25.) elle commence l. 15. de la première colonne du feuillet קכב (122.) & finit l. 7. de la troisième colonne du feuillet קכד (124.) après quoi vient d'abord le commencement du Chap. VIII. Ce qu'il est bon de remarquer, afin que d'autres personnes puissent examiner leurs Exemplaires, pour voir, s'ils différeront de ceux que j'ai devant moi. v. *Christ. Kortbolti* Tractat. de variis Scripturae Editionibus, p. 343.

Mofche. Maggid. Ajala Schulchah. Chibbure Laeckt. Michlol Jophi. . . . Durch die Hände R. *Joseph Bar Alexander* in einer reinen und schönen Sprache. Und es mit dreyzehn Sieben fein durchgefiebet in den schönsten Stücken, durch die Hände *Maier Stern* Mit Willen der großen Lichter, der Häupter von die hohen Schulen. Mit zusammenziehung der Land-Aeltesten und Richter der vier Länder in Polen. Und mit Erlaubnis der Edle Herren Staaten von Holland und West-Frießland.

Gedruckt in dem Hause und mit dem Befehl des geliebten Junglings *Immanuel Athias*, eines Sohns des Gelehrten und Fürsten *Joseph Athias*, eines Sohns des heiligen *Abraham Athias* In Amsterdam, im Jahr 447. (1687.) in Fol. Feuillet's 79. & 150. Sans les pièces liminaires. *Edition rare.* (84)

Die

(84) Neuer Bücher-Saal der Gelehrten Welt, Vol. II. Leipzig, 1712. in 8vo. p. 788. 791. Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec, Vol. III. p. 110. Freytag Analec'ta Litteraria, p. 110. Sam. Engel Bibliotheca Selectiss. P. II. p. 5.

Comme le Titre de cette Edition, que j'ai trouvé chez Mr. *Duve*, est d'une longueur extraordinaire, je me suis contenté d'en rapporter, ce qui n'a paru essentiel, pour donner une idée de l'Ouvrage. Ceux qui souhaiteront d'en voir la Traduction entière, se pourront satisfaire, en lisant les Historisch-Critische Nachrichten von der ansehnlichen Bibelsammlung die sich zu Braunschweig in der Hochfürstl. Grauenhofsbibliothek befindet, Vol. I. p. 199. où Mr. *Knoch* a fait un portrait exact & circonstancié de cette Edition.

Mr. *Kortholt* a fort bien distingué cette Version d'avec celle de R. *Jekubiel*, dont j'ai parlé dans l'article precedent; mais

il s'est trompé, quand il a crû, qu'elle avoit été imprimée en 1670. car la premiere Edition n'a vû le jour qu'en 1679. à Amsterdam, in Fol. v. *Chr. Kortholti* Tractatus de variis Scripturae Editionibus p. 342.

Le P. *Le Long* a eu quelque connoissance de cette premiere Edition, puis qu'il la cite, quoique d'une maniere peu correcte, dans sa Bibliotheca Sacra, Lipsiae, 1709. in 8vo. P. II. p. 271. „Biblia Germanica ex versione *Jozel filii* „*Aleemadar*, in fol. Amstelod. *Josephi* „*Athiae* 439. (1679) „ Il a ensuite changé ce Titre dans la grande Edition de Paris, 1723. in Fol. p. 407. de la maniere suivante. „Biblia Germanica, Interpretate R. *Joseph Jozel fil. Alexandri*, „cognomine *Witzenhausen* (revisoribus „R. *Meir* Archisynagogo Germanorum „Judaeorum Amstelodamensi, & R. *Sub-* „*tai*) cum diplomate ordinum Hollan-

„ diae;

Die göttlichen Schriften vor den Zeiten des Messie *Jesus* Der erste Theil, worinnen Die Gesetze der Jisraelen enthalten sind nach einer freyen Übersetzung welche durch und durch mit Anmerkungen erläutert und bestätigt wird. Wertheim, Gedruckt durch *Johann Georg Nehr*, Hof- und Cantzley - Buchdrucker.

1735.

„ diae; in fol. Amstelodami *Jos. Athias*
„ 439. (1679) „

Encore n'est-il pas exact: car ce n'est pas un R. *Subtai*, mais *Schabbatai* ou *Schabtai* ben *Joseph*, dont Mr. *Wolfius* a parlé dans sa *Bibliotheca Hebraea*, T. I. p. 1023. & T. IV. p. 969.

Ce *Joseph Josef*, se nommoit proprement *Joseph Ben Aaron Alexander*, & étoit surnommé *Josel Witzzenhausen*, d'une petite Ville du pais de Hesse, où l'Archi Rabin des Juifs de ce pais là, fait ordinairement sa residence. Il étoit Compositeur de *Joseph Athias*. Il ne s'est pas contenté de traduire cette Bible en Allemand; mais il en a aussi composé la premiere Edition, c. à. d. il en a rangé les lettres sur le Compositeur, & en a fait des formes à l'usage des Imprimeurs de *Joseph Athias*. Cette premiere Edition est plus rare, que la seconde. Il y a aparence qu'on n'en a pas tiré un fort grand nombre d'Exemplaires: & que les Juifs en auront d'abord fait l'acquisition. Je ne l'ai pas pû trouver jusqu'ici, au lieu que je rencontre par tout celle de 1687.

Mr. *Fabricius* la possédoit, & en a parlé dans son *Historia Bibliothecae Fabricianae*, T. I. p. 20. Elle est citée dans le Catalogue de Mr. *Engel*, P. II. p. 5. Mr.

Baumgarten en conserve un Exemplaire qu'il a dépeint avec exactitude, dans ses *Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec*, Vol. III. p. 95. L'Exemplaire de Madame la Duchesse de Br. Lun. est de cette année-là. Item, celui de Mr. *Duue*; mais qui est-ce qui a cette Bible de l'année 1679? Je ne connois que Mr. *Lilienthal*, v. sa *Biblich - Exegetische Bibliothec*, p. 34.

J'avoué que la seconde Edition doit être préférée à la précédente, parce qu'elle doit être corrigée. Cela ne m'empêcheroit pas de chercher la premiere à cause de sa rareté: sur tout puisque la seconde a été copiée dans la Bible Allemande & Flamande imprimée sur cinq colonnes à *Wandsbeck*, en 1711. in 4to. qui est connue sous le Titre de *Biblia Pentapla*.

Mr. *Wolff* a parlé de ces deux Editions dans sa *Bibliotheca Hebraea*, P. I. p. 453. mais d'une maniere qui ne nous fait pas deviner s'il les possédoit ou non. Mr. *Carpzovius* a fait la même chose, dans sa *Critica Sacra Veteris Testamenti*, Lipsiae, 1728. in 4to. p. 750. mais il n'y a personne qui ait mieux critiqué cette Version que lui: & l'on ne sauroit s'en faire une idée complete, si l'on ne le joint aux Auteurs que j'ai déjà indiqués.

Fff 3



1735. in 4to. Pagg. 1040. Sans les Titres & la Préface, qui en occupent 48. *Edition peu commune.* (85)

B I-

(85) Vogt Catal. Libror. rator. p. 109. Freytag *Analeccta Litteraria*, p. 109.

Cette Version libre du Pentateuque a fait tant de bruit en Allemagne, que je n'aurai pas besoin d'en faire la description. Les Journaux en ont assez parlé, Mr. *Hager* en a donné l'Histoire abrégée dans les *Frühaufgelesene Früchte der Theologischen Sammlung von Alten und Neuen*. 1738. p. 16. & Mr. *Sinnbold* a rassemblé tout ce qu'on pouvoit dire de la personne de *Jean Laurent Schmidt* Auteur de cette Traduction, de son Ouvrage, des écrits que l'on a publiés en grand nombre contre lui: & de ceux qu'il a écrit pour sa défense. Tout le monde connoit cette Histoire de Mr. *Sinnbold* intitulée: „M. „*Joh. Nicol. Sinnbold* Past. zu Schwerborn, Ausführliche Historie der verrufenen so genannten Wertheimischen Bibel, &c. Erfurt, 1739. in 4to.„

On y trouvera p. 34. l'Edit de confiscation que l'Empereur *Charles VI.* publia contre cet Ouvrage, daté de Vienne le 15. de Janvier 1737. l'Electeur de Mayence le fit publier dans ses Etats, le 16. Fevrier 1737. Mr. *Sinnbold* aiant acquis du depuis l'Edit du Roi d'Angleterre, daté de Hannover le 9. Mai 1737. Celui de l'Electeur de Baviere du 24. Juillet 1737. Celui du Landgrave de Hesse-Darmstadt du 4. Avril 1737. Celui du Prince d'Ost-Frisé du 30. Septembre

1737. il les a inférés tout au long p. 165. & suiv.

Mais comme la confiscation d'un Livre en procure ordinairement le débit, toutes ces défences n'ont pas pû empêcher, que le Pentateuque de *Wertheim* ne se soit vendu sous le manteau: & qu'on n'en puisse encore avoir des Exemplaires, si l'on a le courage d'en paier 8. ou 10. écus.

Quoique l'Histoire de Mr. *Sinnbold* suffise pour nous donner une connoissance exacte de ce Livre & de son Auteur, je ne laisserai pas d'indiquer ici les Journaux qui en ont parlé: quand ce ne seroit que pour ne pas laisser perdre les citations, que j'ai jettées peu à peu dans mes caïers. v. *Deutsche Acta Eruditorum*, P. 200. p. 533. *Frühaufgelesene Früchte der Theologischen Sammlung von Alten und Neuen*, 1735. p. 309. & 1737. p. 137. *Hamburgische Berichte* 1735. p. 661. 732. 832. & 1736. p. 190. & 1737. p. 250. 285. 342. 583. 768. & 1738. p. 363. & 1739. p. 320. *Acta Eruditorum Lat.* 1736. p. 202. *Leipziger Gelehrte Zeitungen* 1734. p. 846. & 1735. p. 622. & 1736. p. 28. 325. *Auserlesene Theologische Bibliothec*, P. LXXVII. p. 605. 856. *Nic. Hieron. Gundlings Collegium Historico-Literarium*, Bremen, 1737. in 4to. P. I. p. 188. *Hagemanns Nachricht von den fürnehmsten Übersetzungen der H. Schrift*, 1750. in 8vo. p. 78. *Nachrichten von einer Hallischen Bibliothec*, Vol. VIII. p. 1.